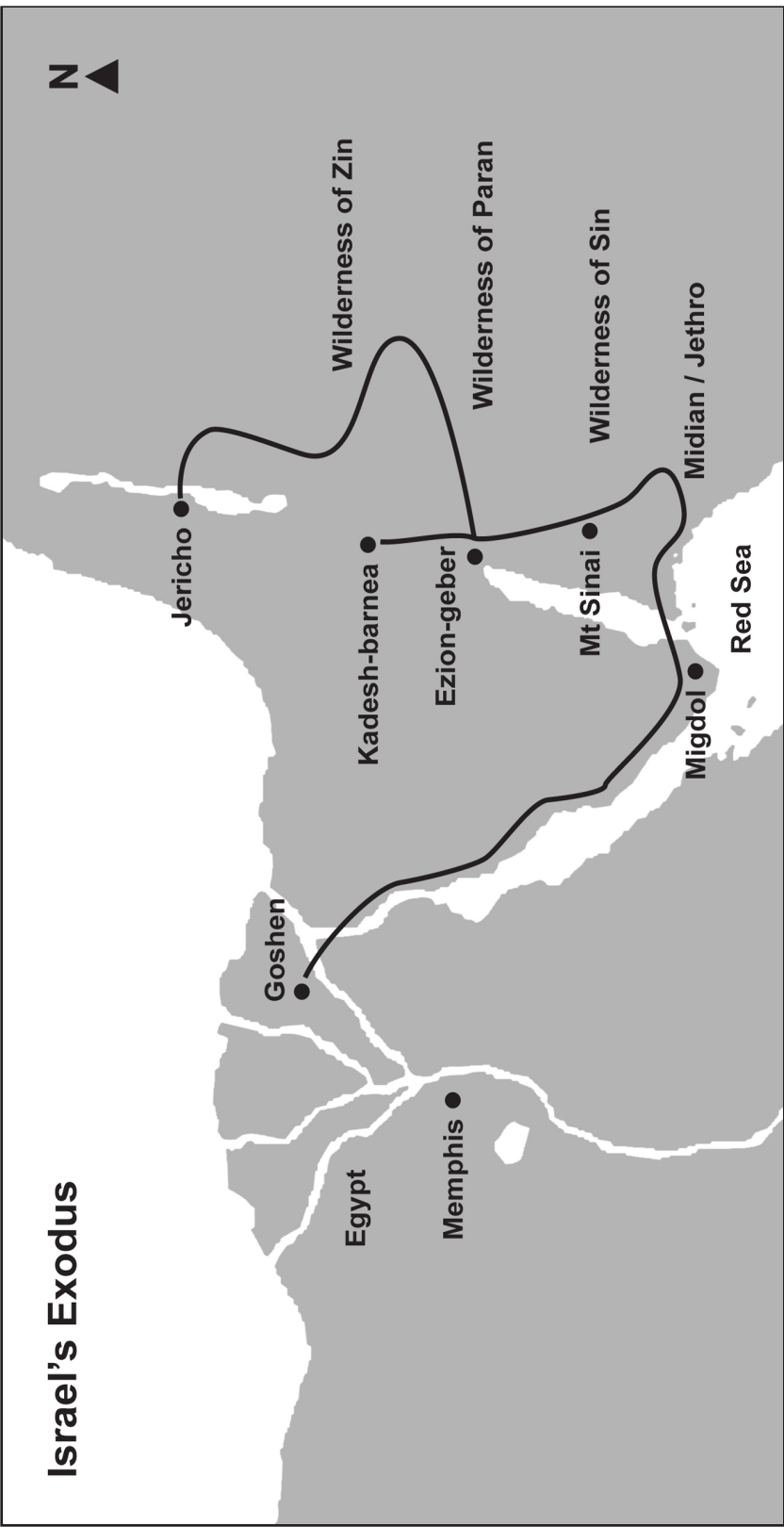


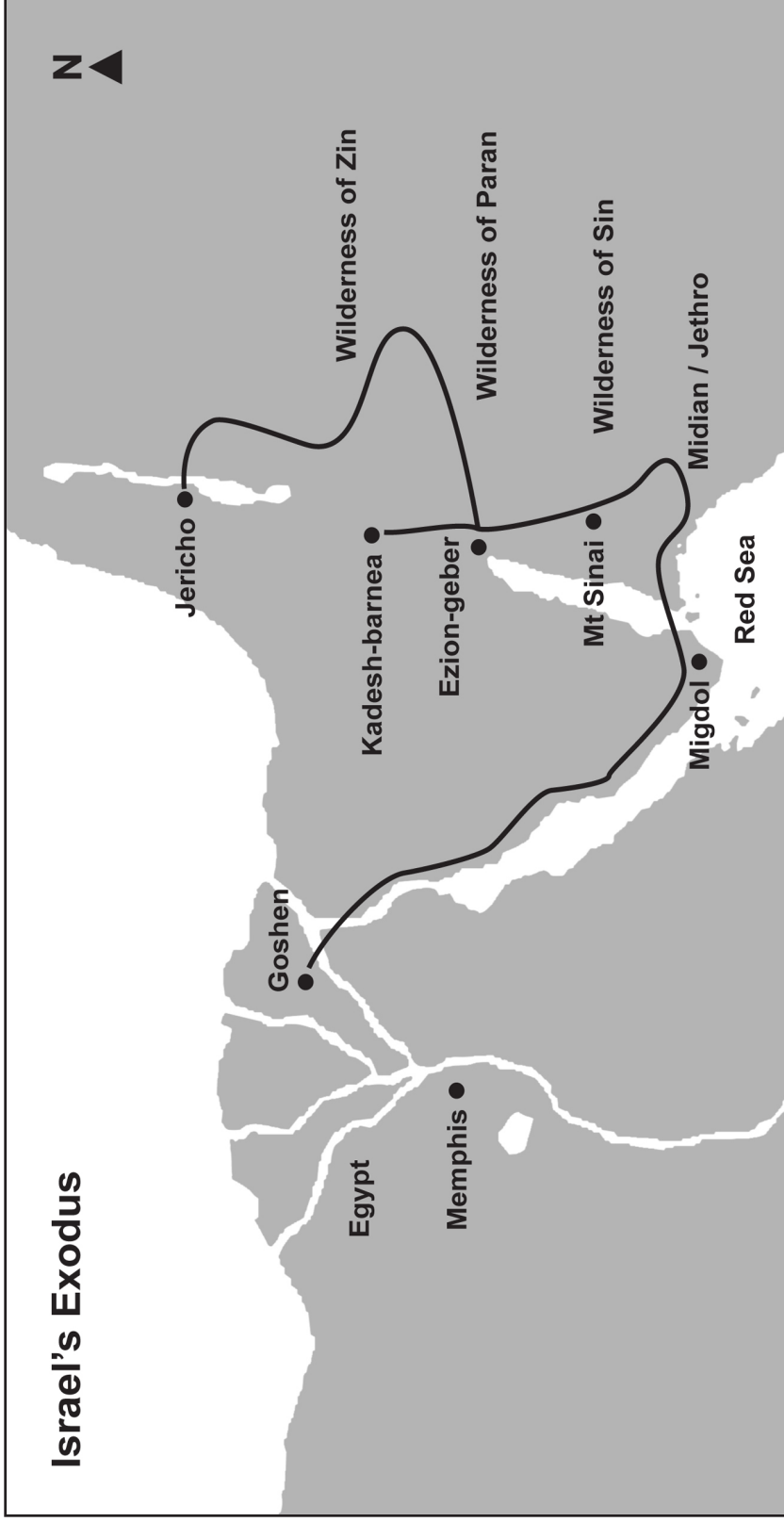
Israel's Exodus



وَعِنْدَمَا أَطْلَقَ رُجُودَ الشَّعْبِ إِقْدَامَهُمْ لِلَّهِ فِي كَلْبِئِي بِلَادِ الْفِيلِطِينِيِّينَ عَلَى الرَّحْمِ مِنْ قِصْرِ هَدَا لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ يَلَّا يَلِيَهُمُ الشَّعْبَ إِذَا تَوَضَّعَ يَحْرَبُ بَدْرَجِحَ إِلَى مَعْمُورٍ - خُرُوجَ ١٣:١٧



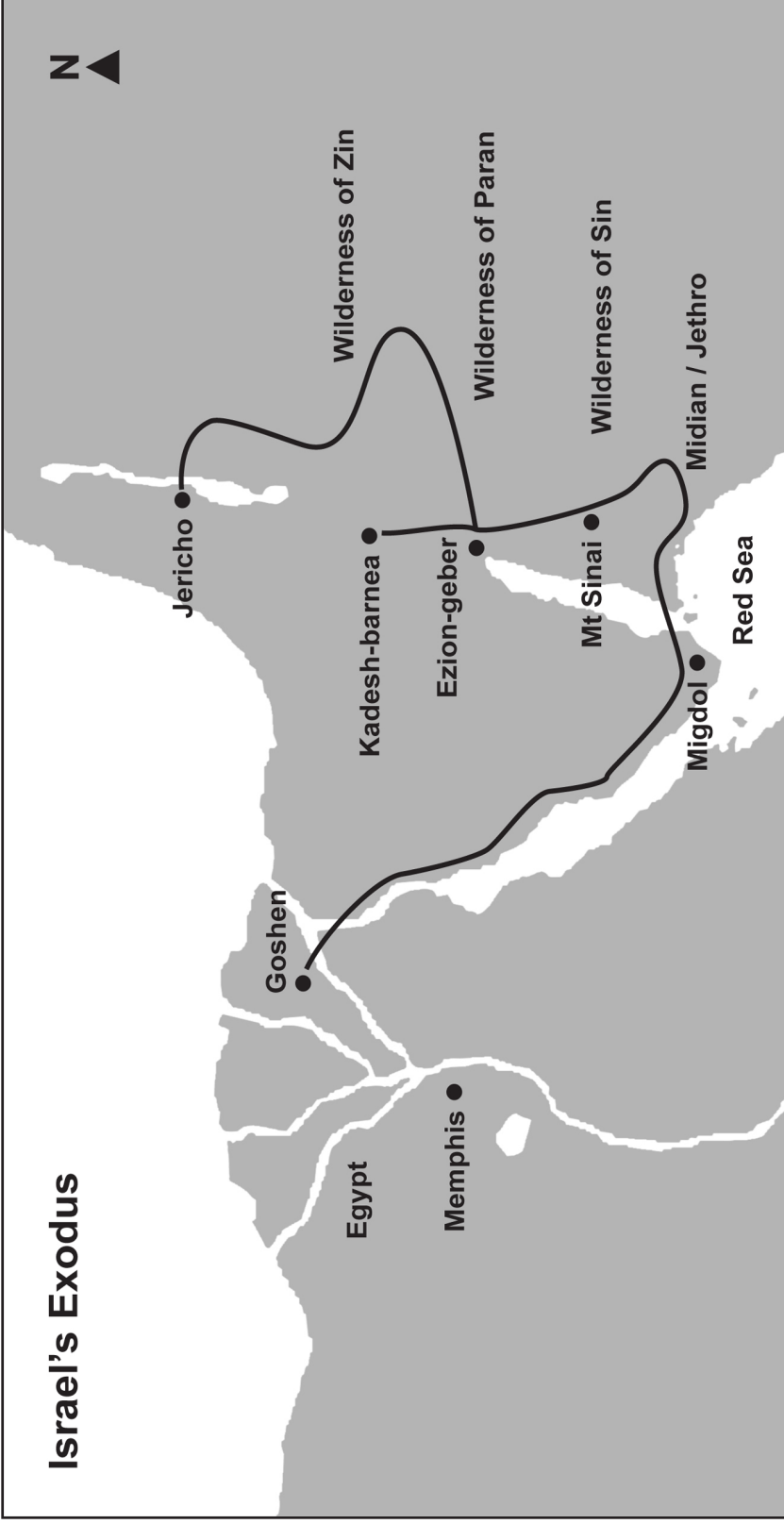
ফরোণে যেতিয়া লোকসকলক যাবলৈ এৰি দিলে, তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশেৰে বাট চমু আছিল যদিও, ঈশ্বৰে তেওঁলোকক সেই বাটেদি নিৰ্মিলে।
 কিয়নো ঈশ্বৰে ক'লে, "হয়তো যুদ্ধৰ সমুখীন হ'লে লোকসকলে মন সকনি কৰি মিচৰলৈ উভটি যাব।" - যাত্রাপুস্তক ১৩:১৭



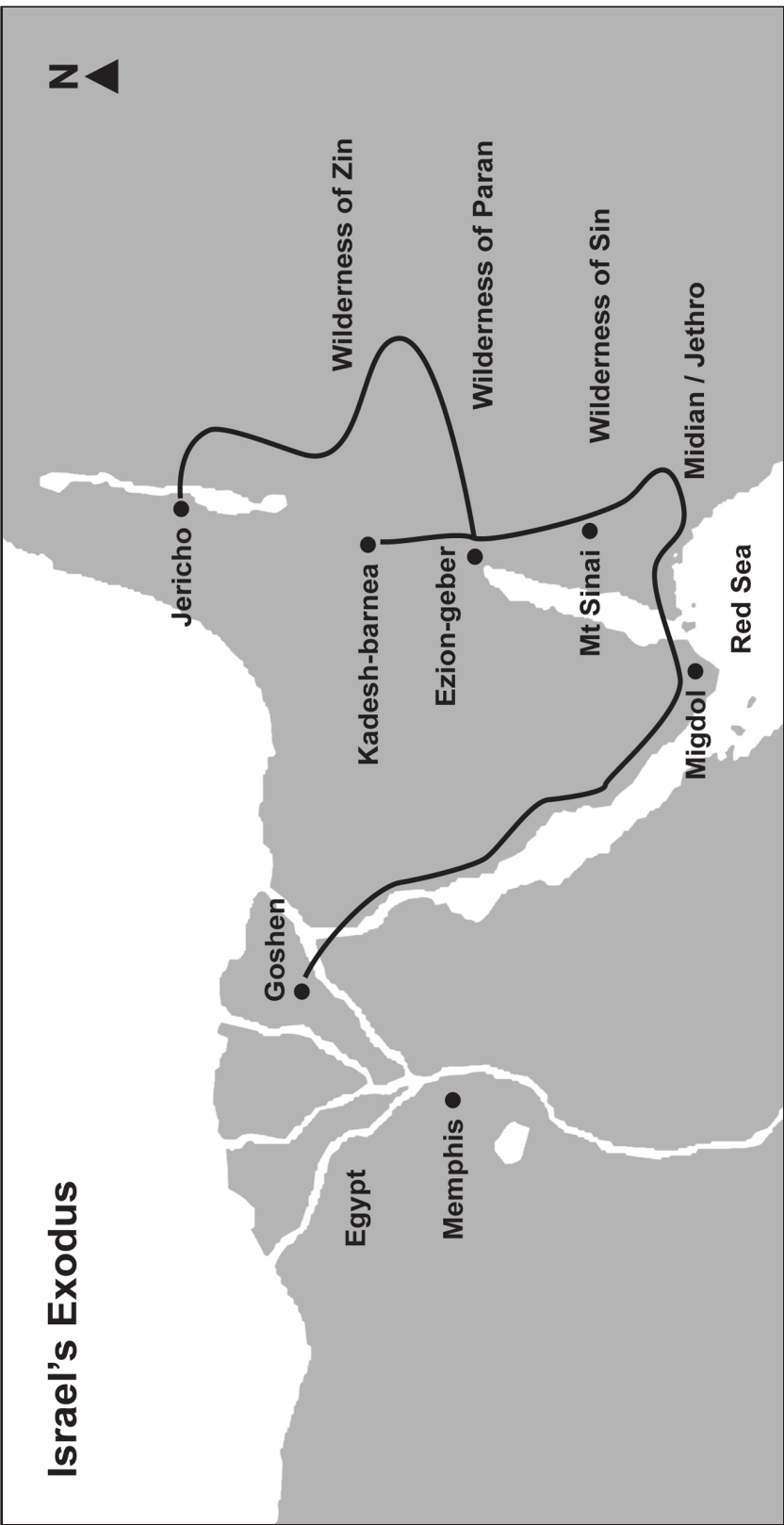
Firon xalqı buraxdığı zaman Allah onları Fılıştıların ölkəsindən yol qısa olduğıuna baxmayaraq, o yolla getirmədi.

Çünkü O dedi: « Yoxsa xalq müharibə görəndə bəlkə peşman olub Misirə qayıdars. - Çixiş 13:17

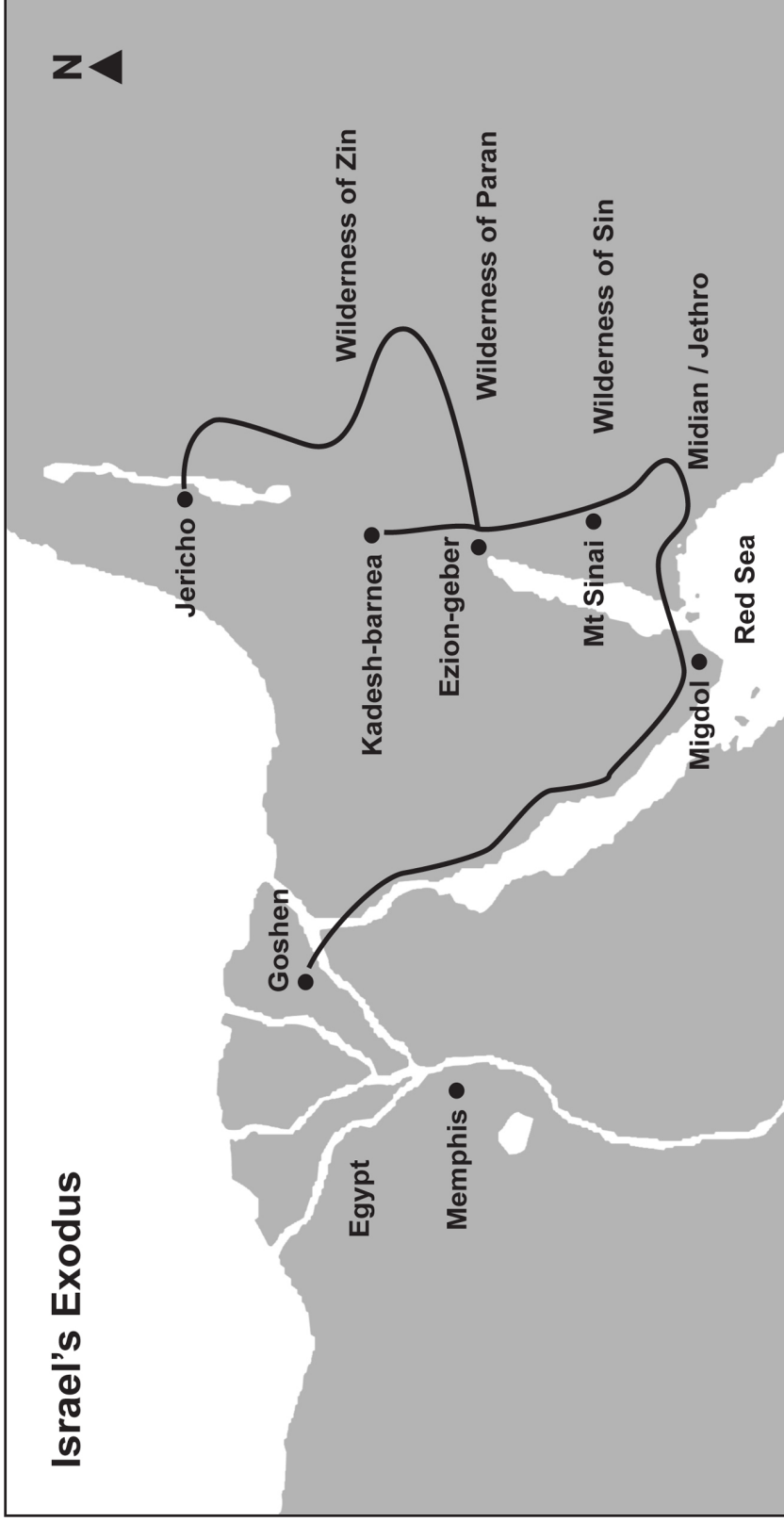
Israel's Exodus



Idibidi hina bagade (Felou) da Isala: ili dunu gadlili masa: ne fisisidigiloba, Gode da ili logo dunumuni (amo da hano wayabo bagade bega: Filisidia sogega ahoasu) amoga hame oule asi. Gode da amane dawa: i, "Isala: ili dunu da se nabasea amola gegesu ba: sea, ilia asigi dawa: su sinidigili, idibidi sogega bu hagemu Na higa: i hodosa. " - Gadlilisi Asi 13:17

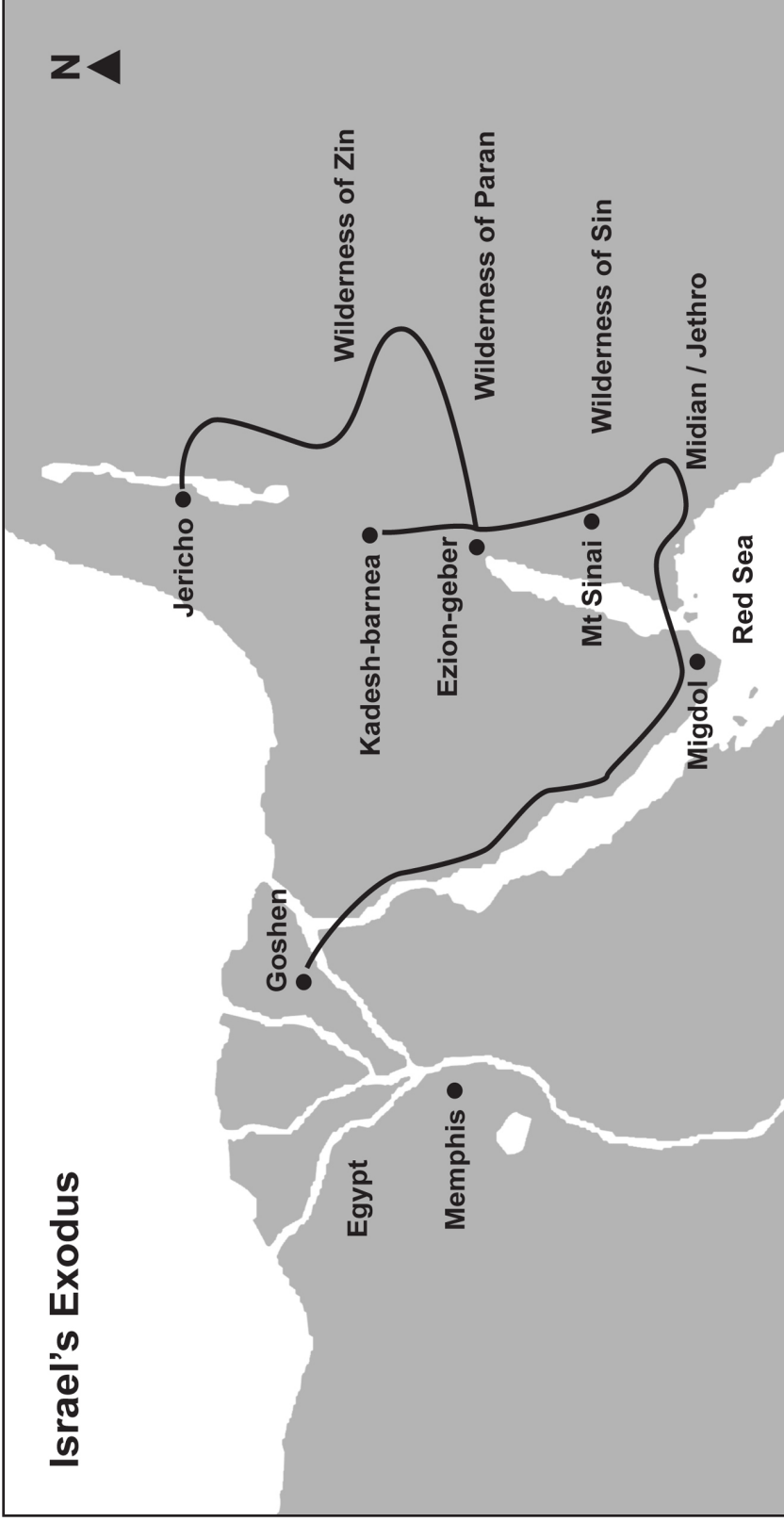


ফরৌণ যখন লোকদের যেতে দিলেন, ঈশ্বর তখন তাদের ফিলিস্তিনীদের দেশের মধ্যে দিয়ে স্থলপথে পথ দেখিয়ে নিয়ে যাননি, যদিও সেটিই সংক্ষিপ্ত পথ। কারণ ঈশ্বর বললেন, "যদি তারা যুদ্ধের সম্মুখীন হয়, তবে তারা হয়তো তাদের মন পরিবর্তন করে ফেলাবে এবং মিশরে ফিরে যাবে।" - যাত্রাপুস্তক 13:17

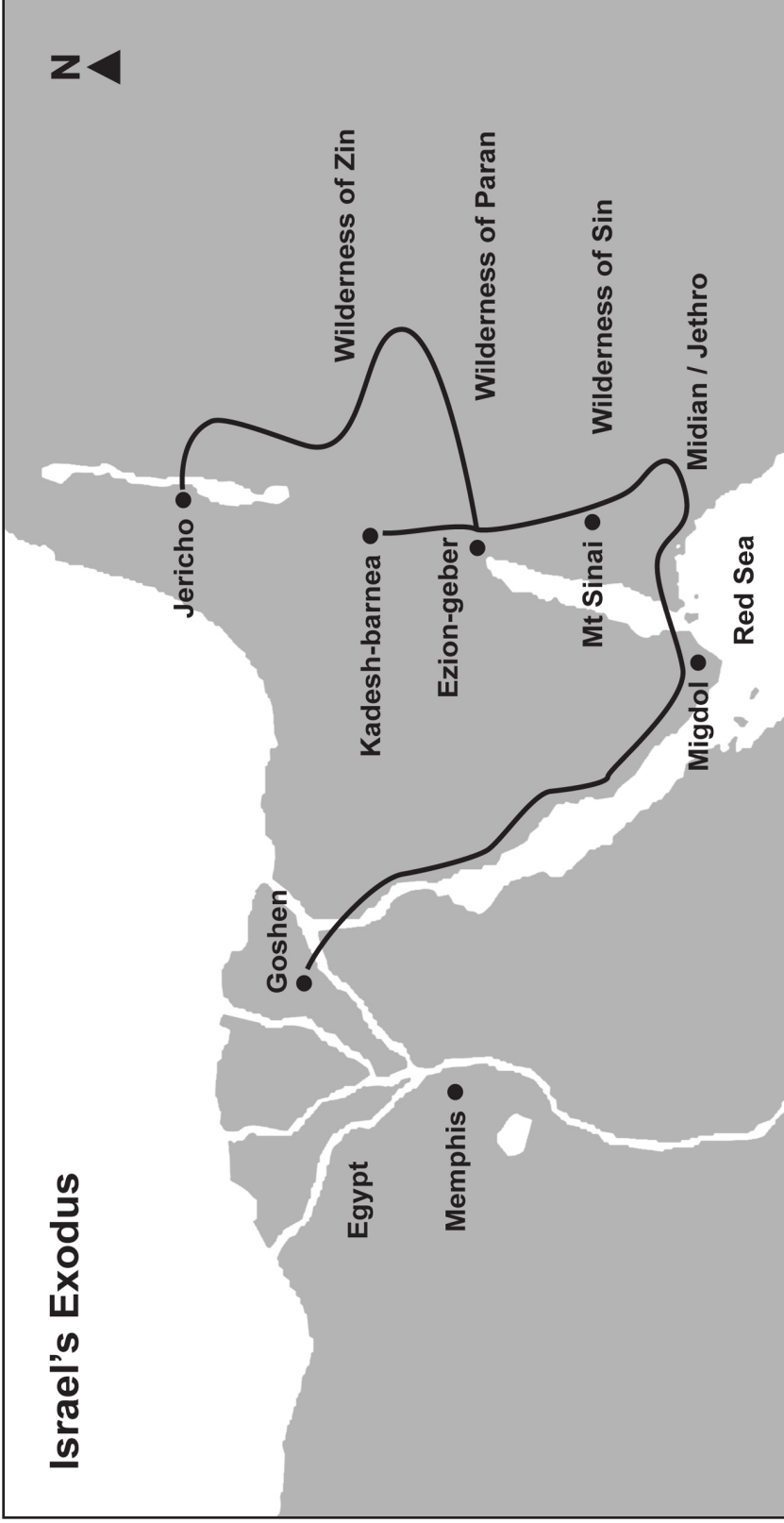


А когато Фараон пусна людете, Бог не ги преведе през пътя за Филитимската земя, при все че това беше близкият път; защото Бог рече: Да не би да се разкаят людете, като видят война и да се върнат в Египет. - Изход 13:17

Israel's Exodus

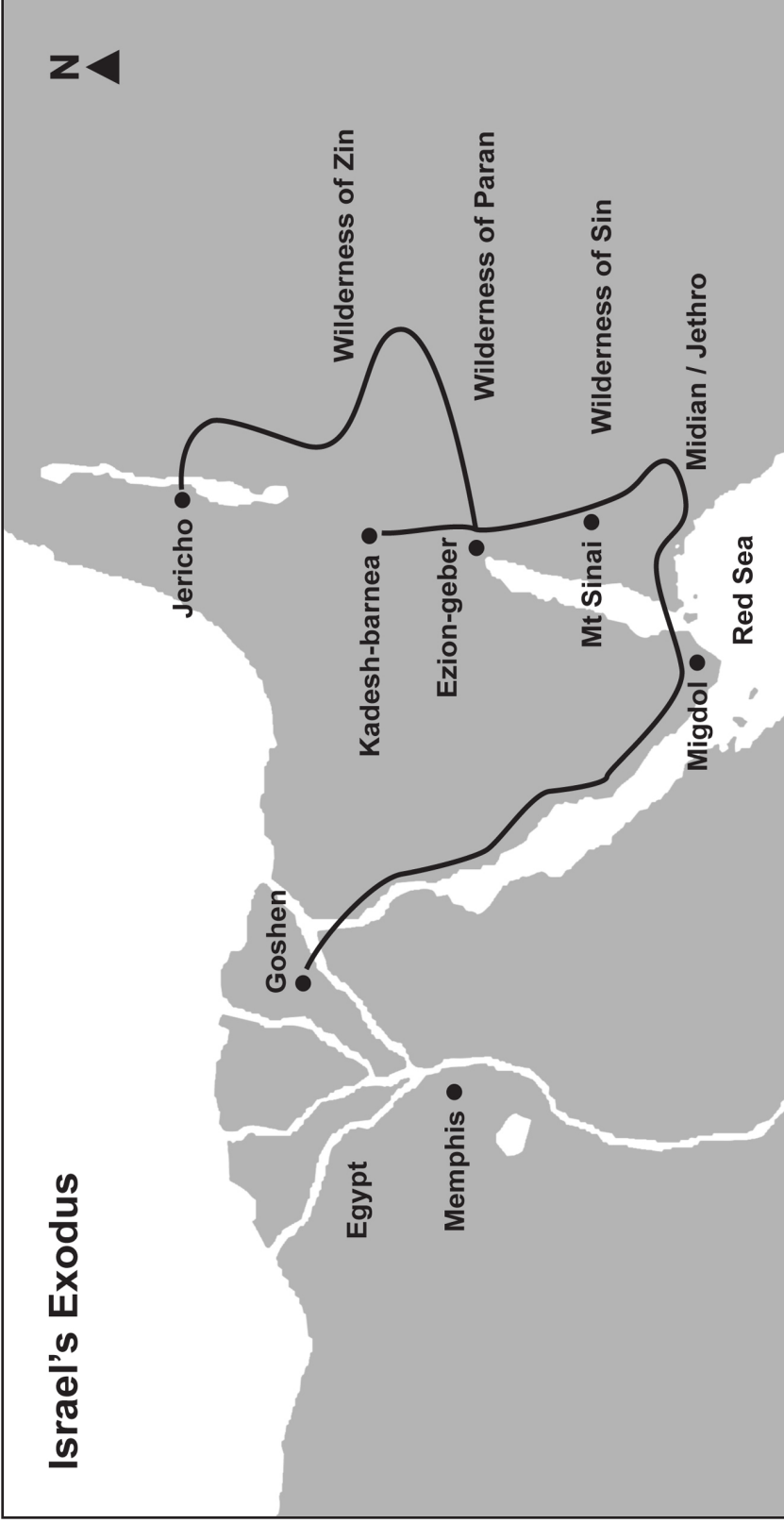


Sa dihang gitugotan sa Faraon ang katawhan sa paglakaw, wala sila gigiyahan sa Dios sa dalan nga paingon sa yuta sa mga Filistihanon, bisan tuod ug duol lamang kadto nga yuta. Kay miingon ang Dios, "Basin ug mausab ang katawhan kung makasinati sila sa gubat ug mamalik sa Ehipto." - Exodo 13:17

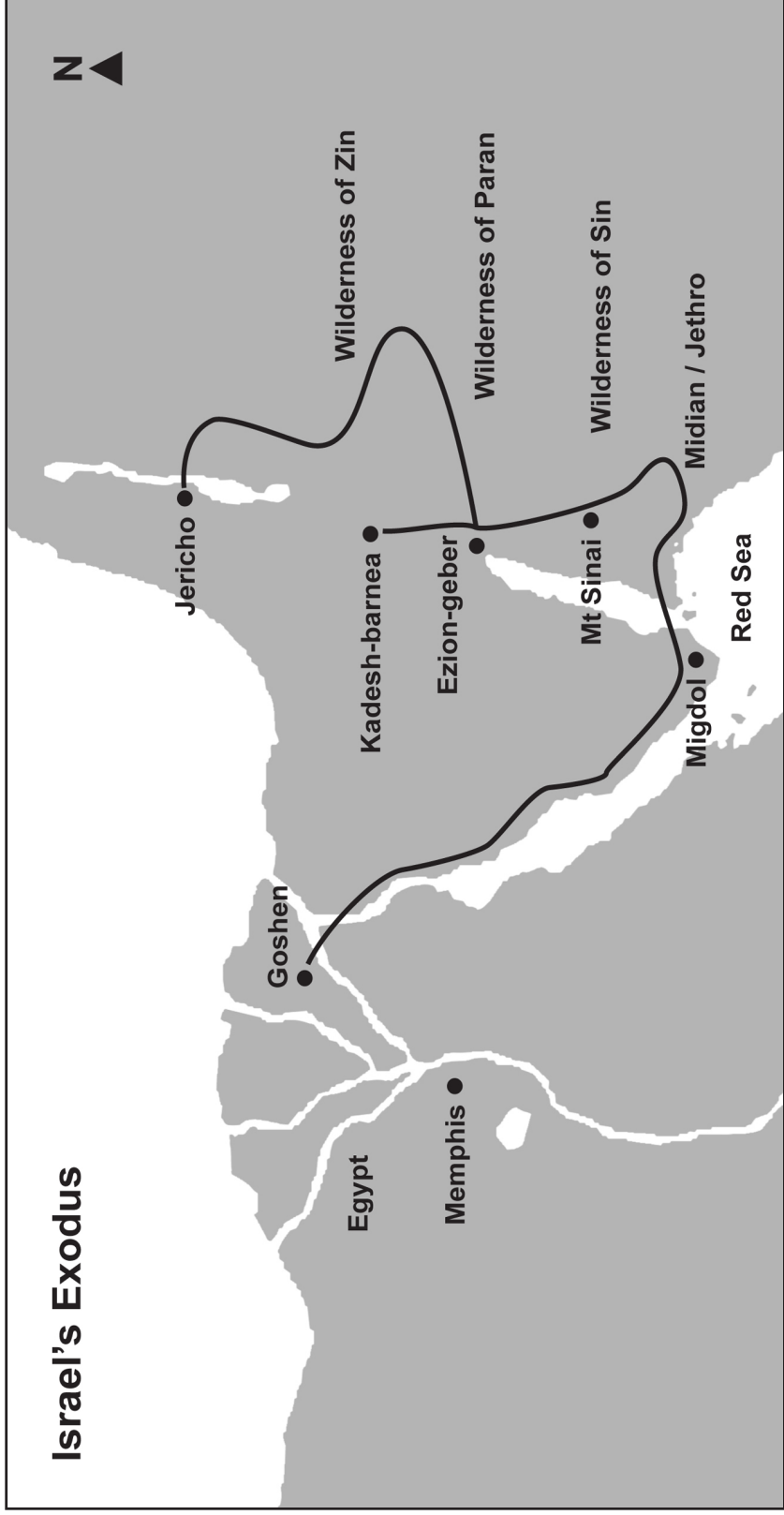


Farao atabola anthu aja kuti atuluke, Mulungu sanawazeritse njira yodutsa dziko la Afilisti, ngakhale kuti inali yachidule popeza Mulungu anati, “Ngati anthuwa atadzakumana ndi nkondo angadzakhumudwe ndi kubwerera ku Igupto.” - Eksodo 13:17

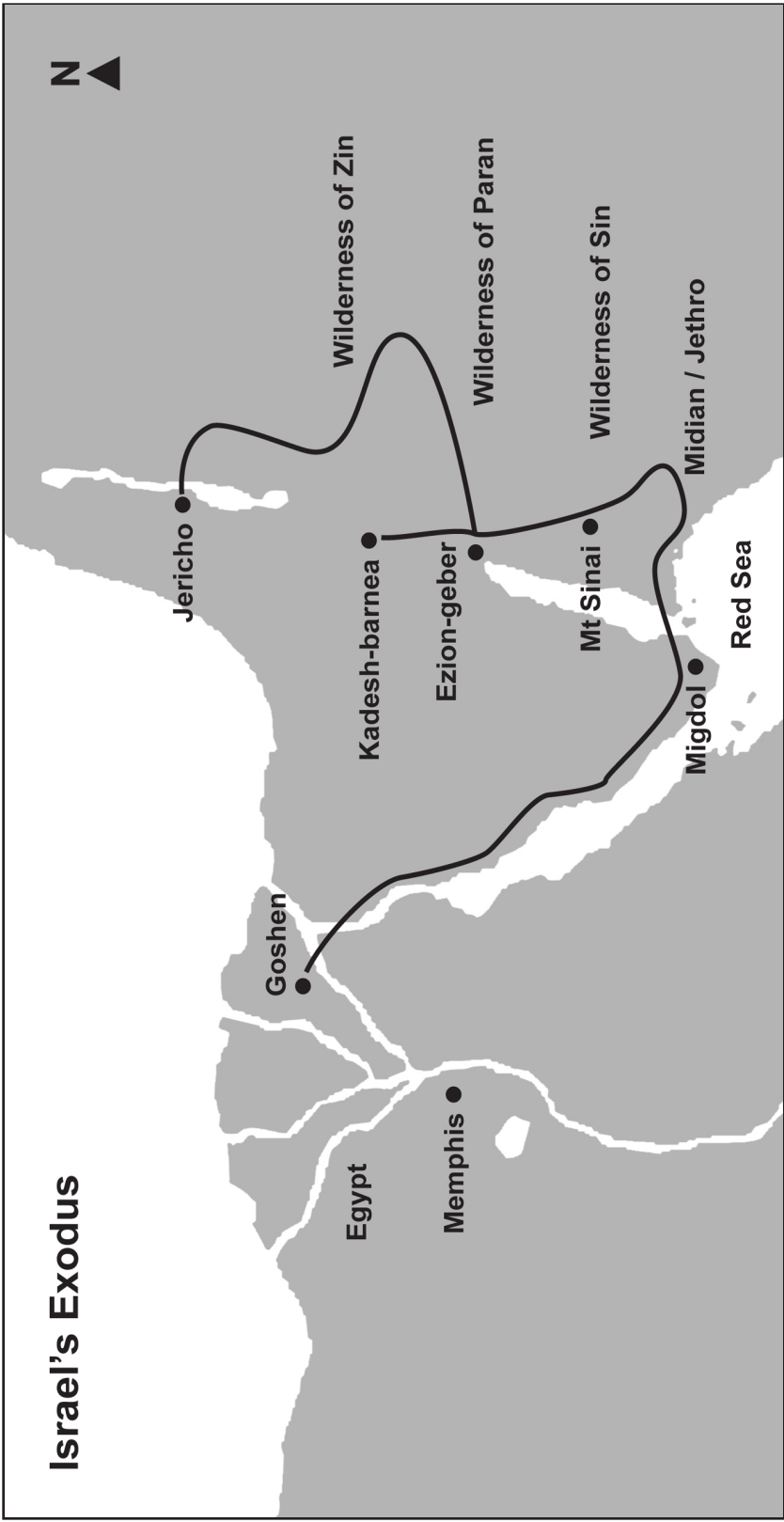
Israel's Exodus



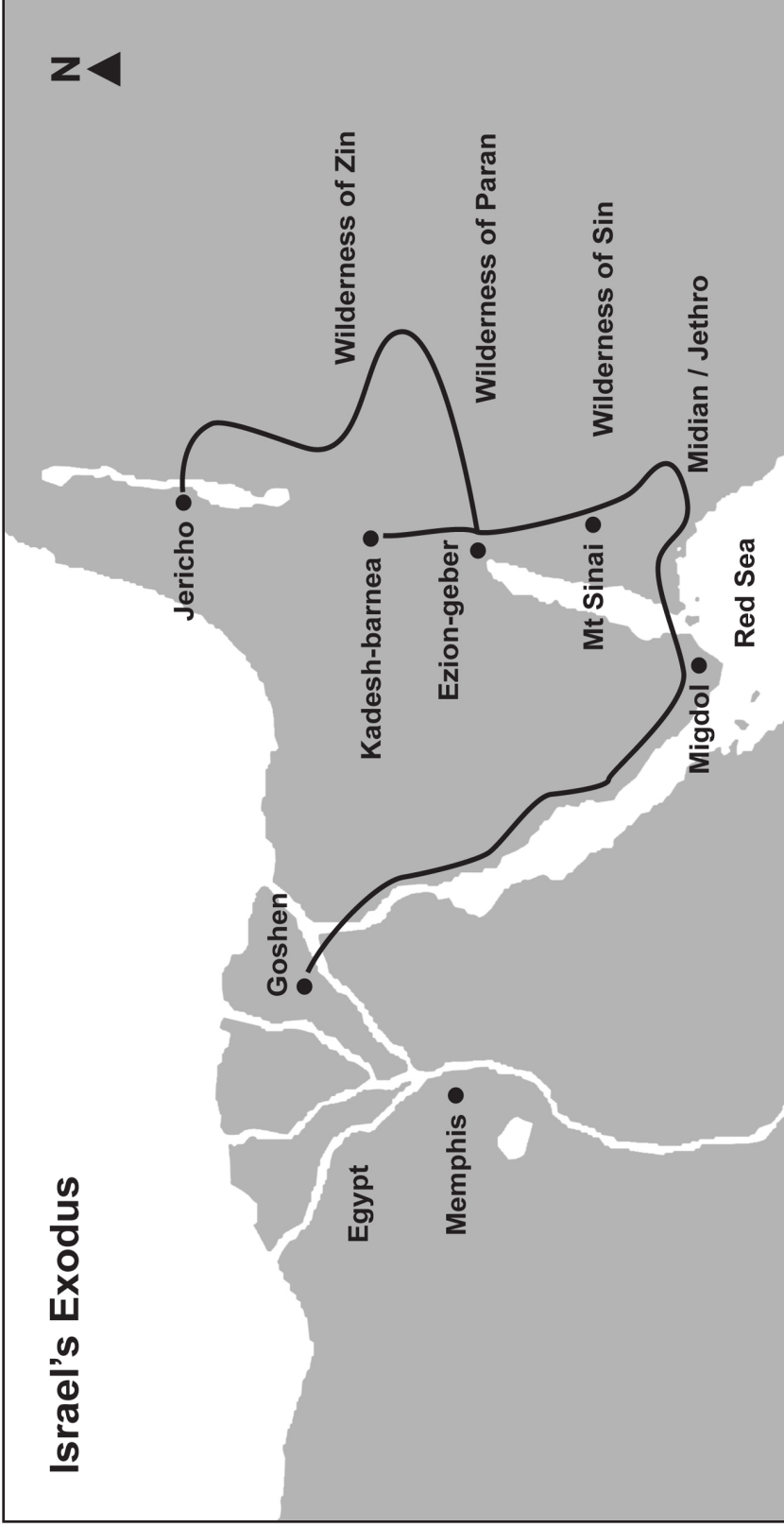
Faro mah kaminawkw caehsak naah, Philistin prae caehhain loklam loe anghnaih kue, toe to loklam hoiah Angraeng mah nihcae to caeh haih ai; Angraeng mah kaminawkw misatukhain tongh o naah, poekhain amkhraith o ueloe, izip prae ah amlaem o let moeng th, tiah thuih. - Exodus 13:17



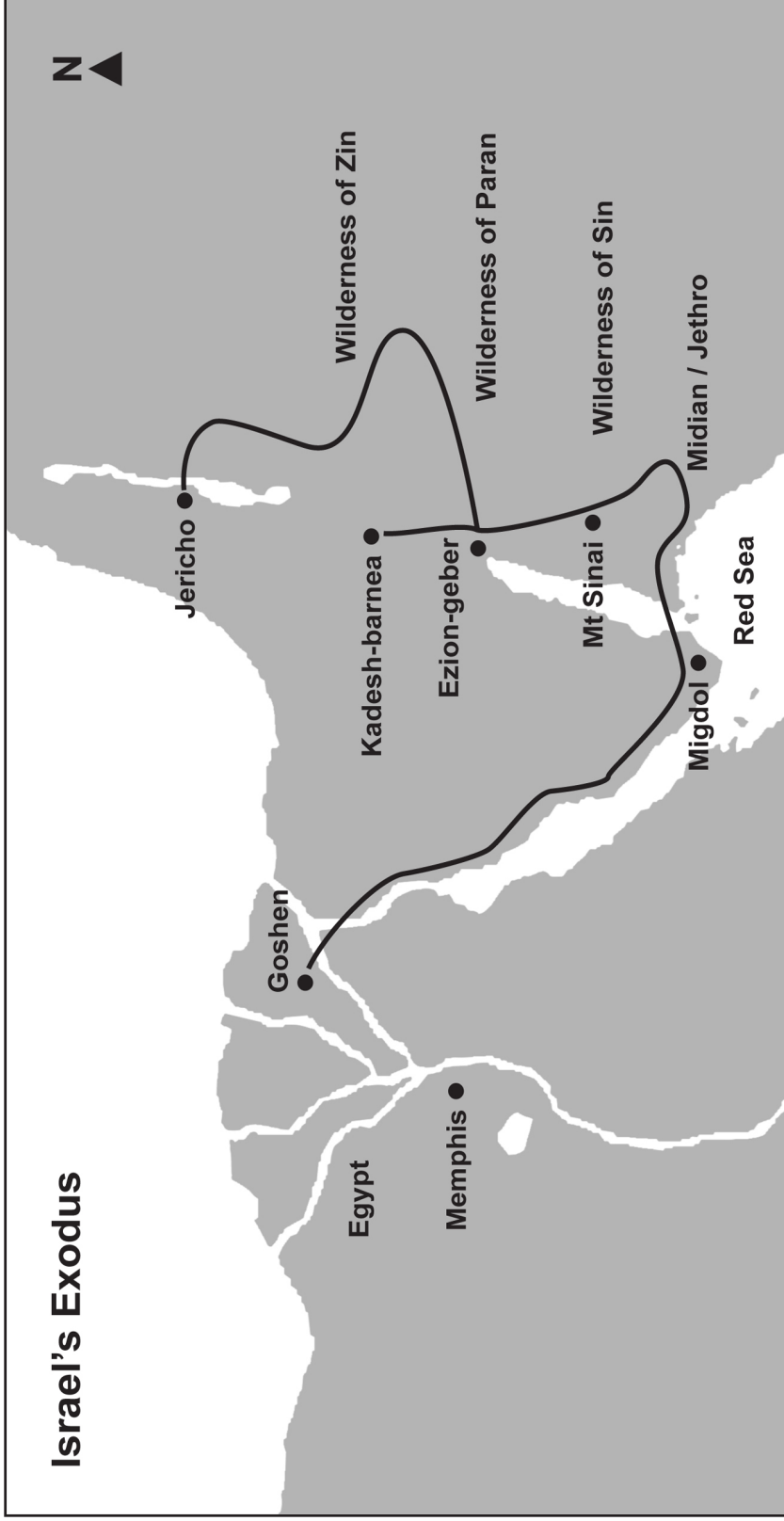
法老容百姓去的時候，非利土地的道路雖近，上帝卻不領他們從那裏走；因為上帝說：「恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去。」



Pharaoh loh pilnam te a hiah coeng dae Pathen loh, "Pilnam he caemtoeknah a hmuh vaengah hal veth Egypt la mael ve," a ti.
Te dongah amih te Pathen loh Philisti kho kah longpuei longah pat mawt pawh. - Exodus 13:17

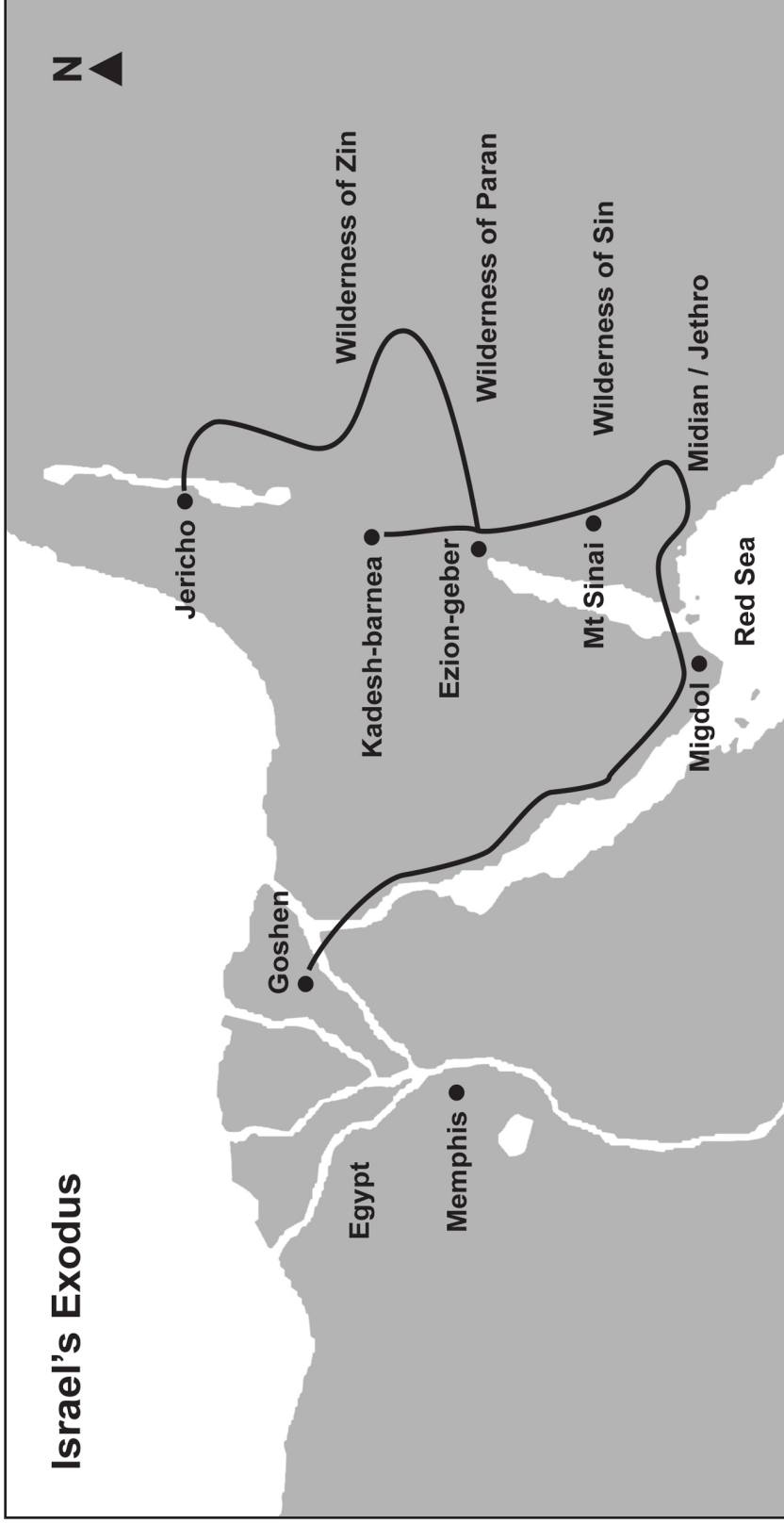


Ajonan Pharaoh vin Israel mite ahin soldoh tan ahile, gamtepna lamihum'na naicha ahi vang chun, Pathen'in Philistine galbol hojih chun lampia ahinpui pouvin ahi. Pathen'in aseye, "Kamite hon galtoh khata le alung heikhao vintin Egypt lama'kile ding ahive," ati. - Pottobhu 13:17

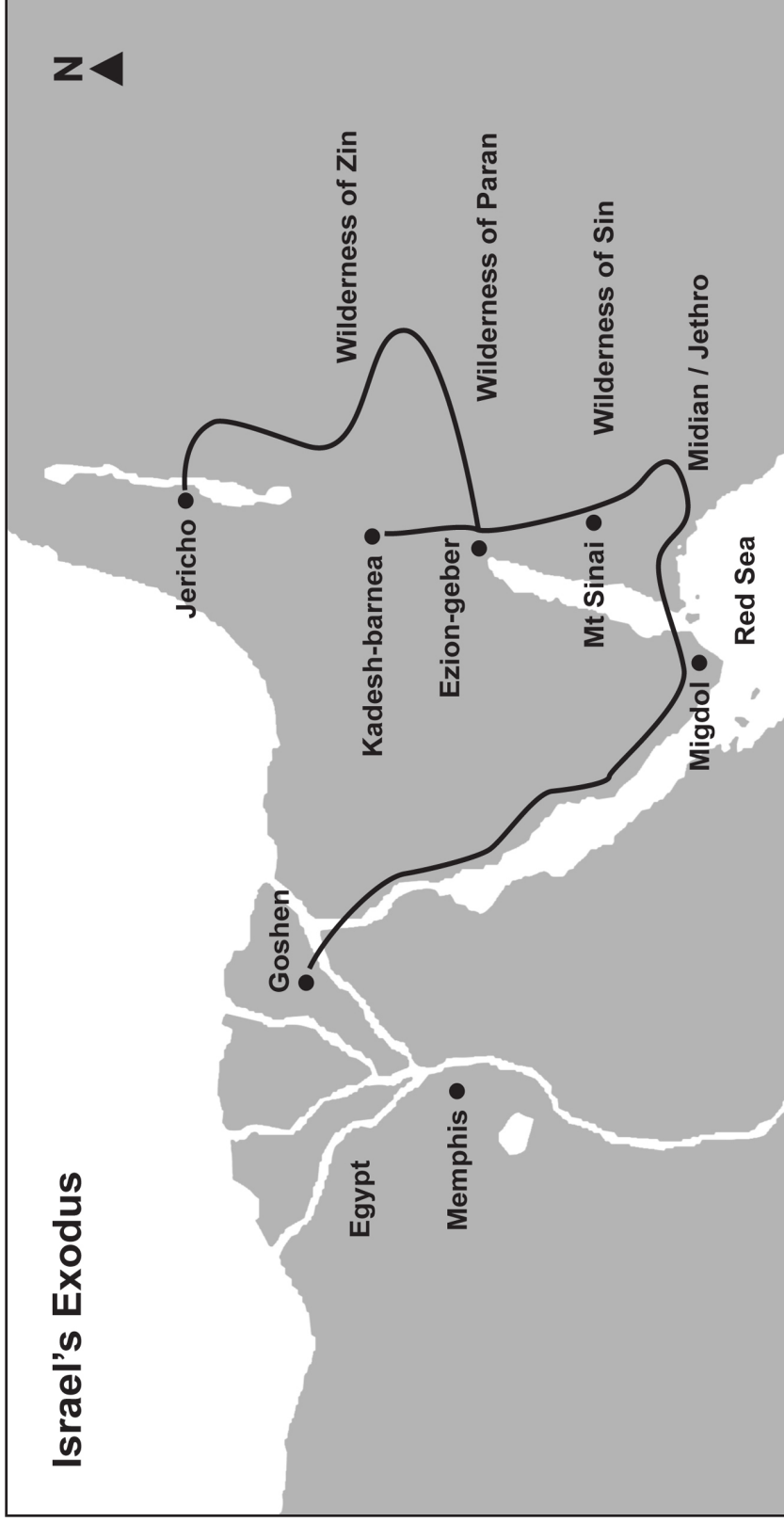


Faro ni Isarelnhaw a táco sak hnukkhu, Filistin lah ceinae lam kahnaiça ao eiteh, Cathut ni hote lam dawk hrawi hoeh.

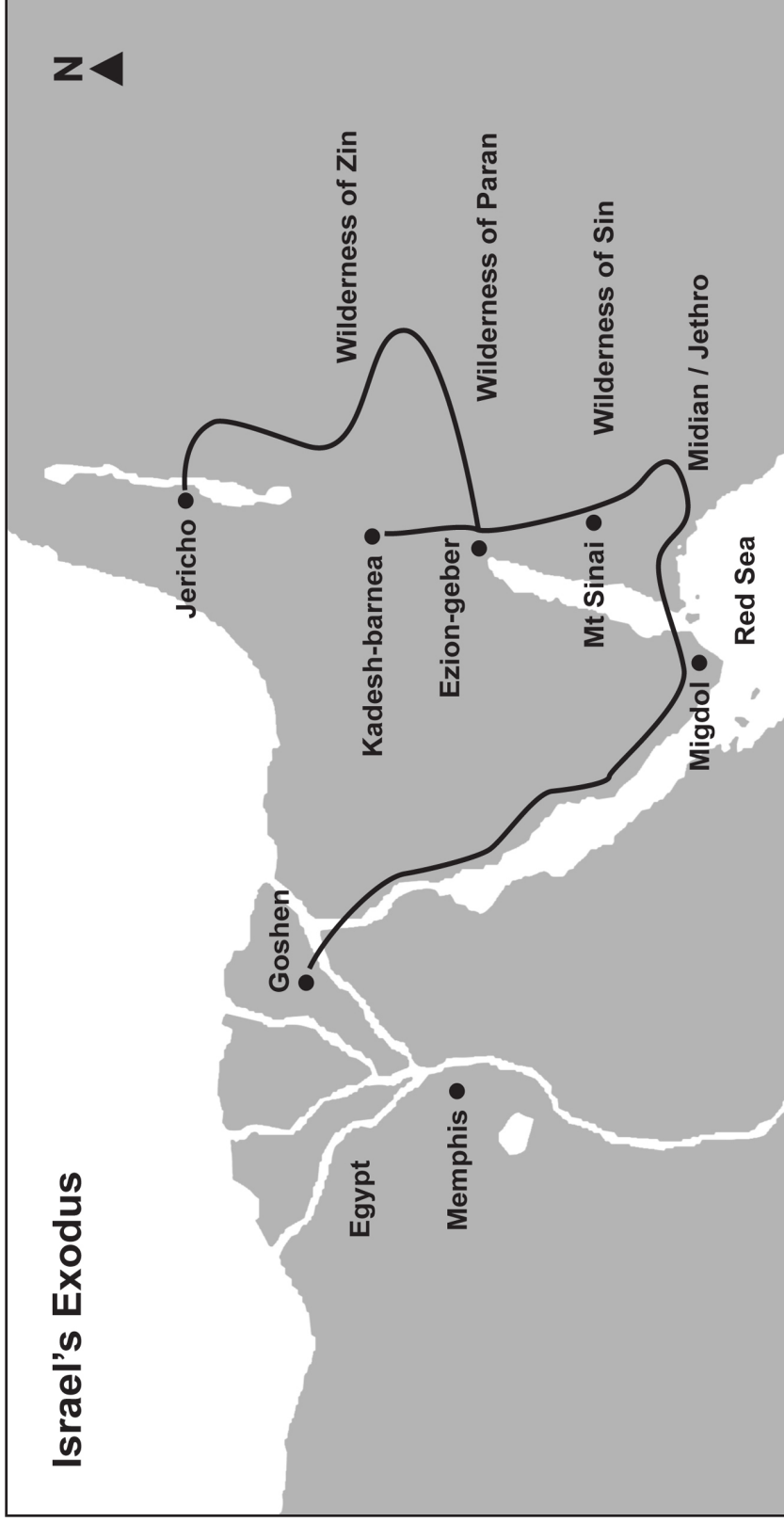
Bangkongtetpawiteh, ahnimouh ni tarantuknae a káhmo awñ navah, a lungpout teh izip ram lah a ban payon han doeh ti a panue. - Táconae 13:17



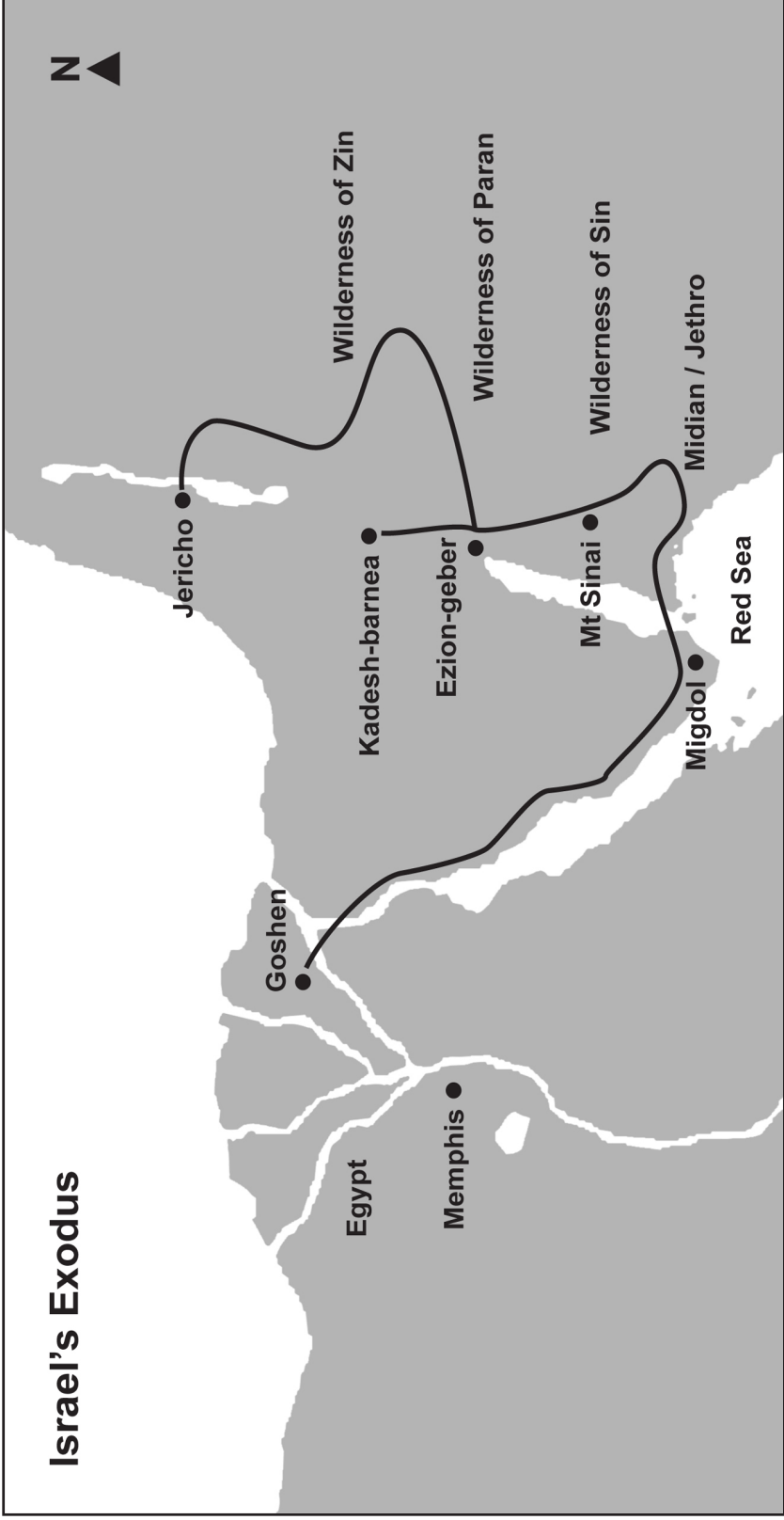
Kad je faraon dopustio da narod ode, Bog ih nije poveo prema filistejskoj zemlji, iako je onuda bilo najbliže. Bog je, naime, rekao: "Mogao bi se narod predomisлити i vratiti u Egipat kad vidi ratovanje." - Izlazak 13:17



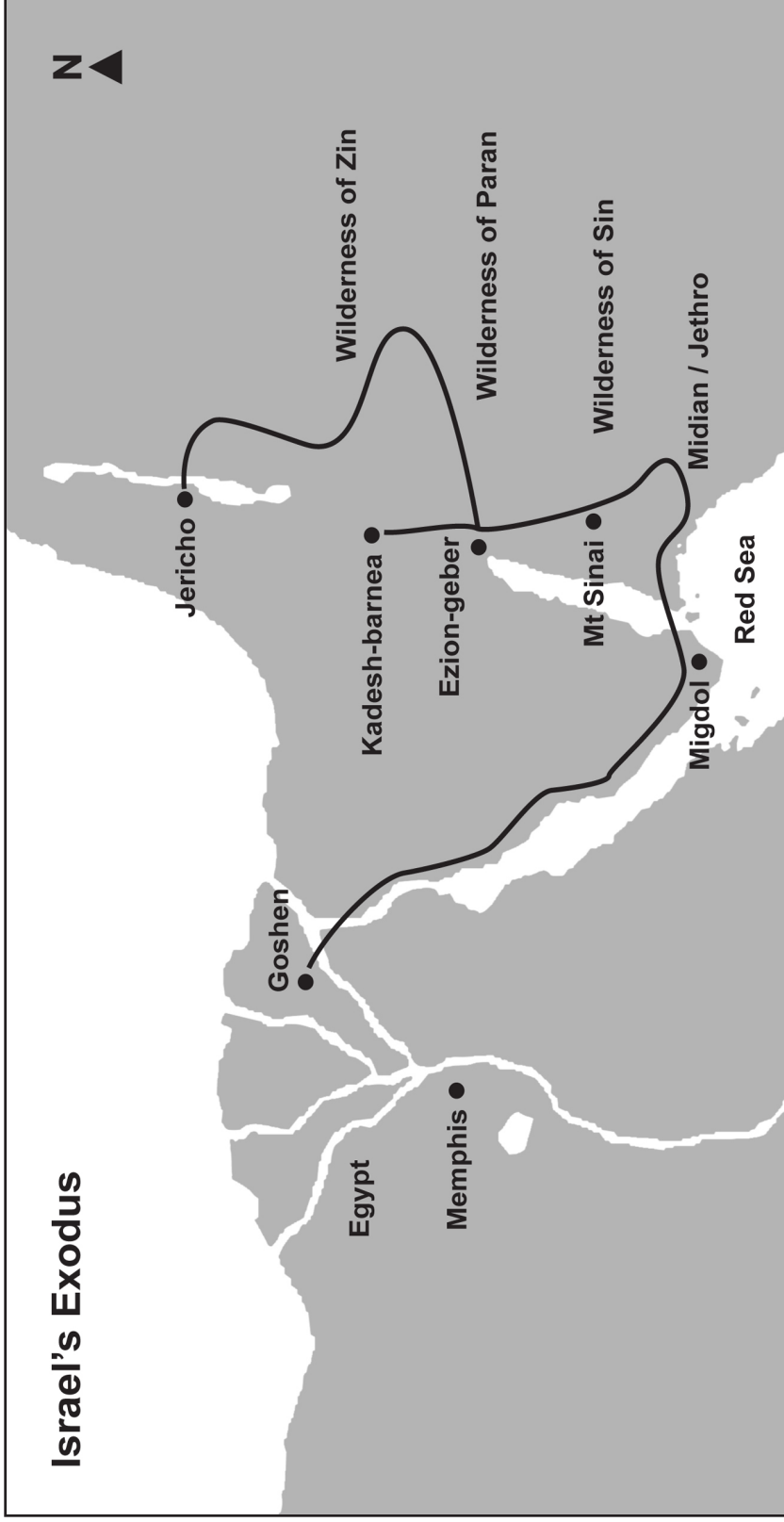
Stalo se pak, když pustil Faraó lid, že nevedl jich Bůh cestou země Filistinské, ačkoli bližší byla; nebo řekl Bůh: Aby nepykali lid, když by užel, an válka nastává, a nevrátili se do Egypta. - 2 Mojžišova 13:17



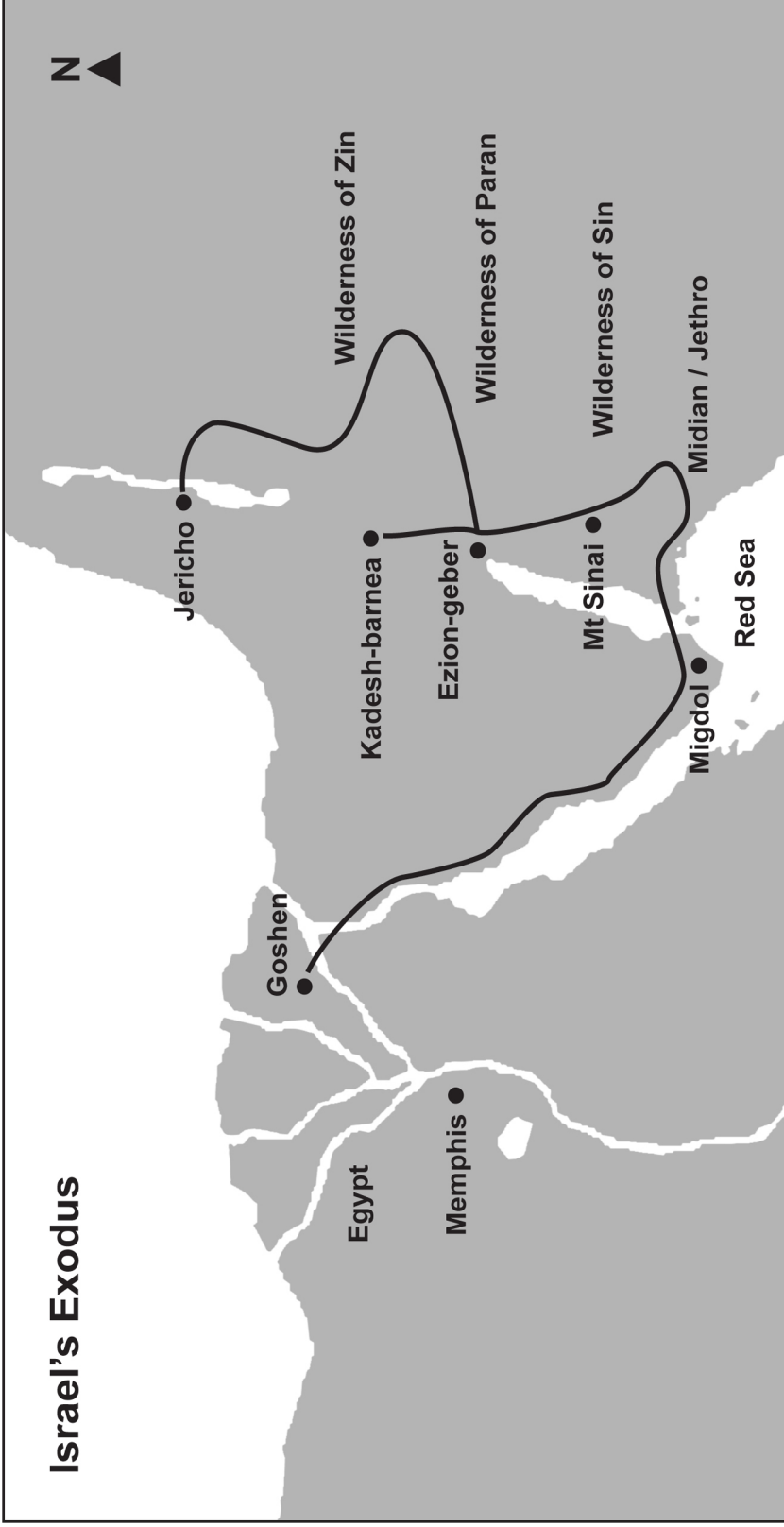
Da Farao lod Folket drage bort, førte Gud dem ikke ad Vejen til Filisterlandet, som havde været den nærmeste, thi Gud sagde: »Folket kunde komme til at fortryde det, naar de ser, der bliver Krig, og vende tilbage til Ægypten.« - 2 Mosebog 13:17



Kane Farao oweyo ogandano odhi, Nyasaye ne ok oweyogi gilawo yo mang'ado e piny jo-Filistia, kata obedo ni yorno ne ng'ado machiegni. Nimar Nyasaye nowacho niya,
"Ka jogi oromo gi lwery, to ginyalo loko pachgi mi gidog e piny Misri." - Wuok 13:17

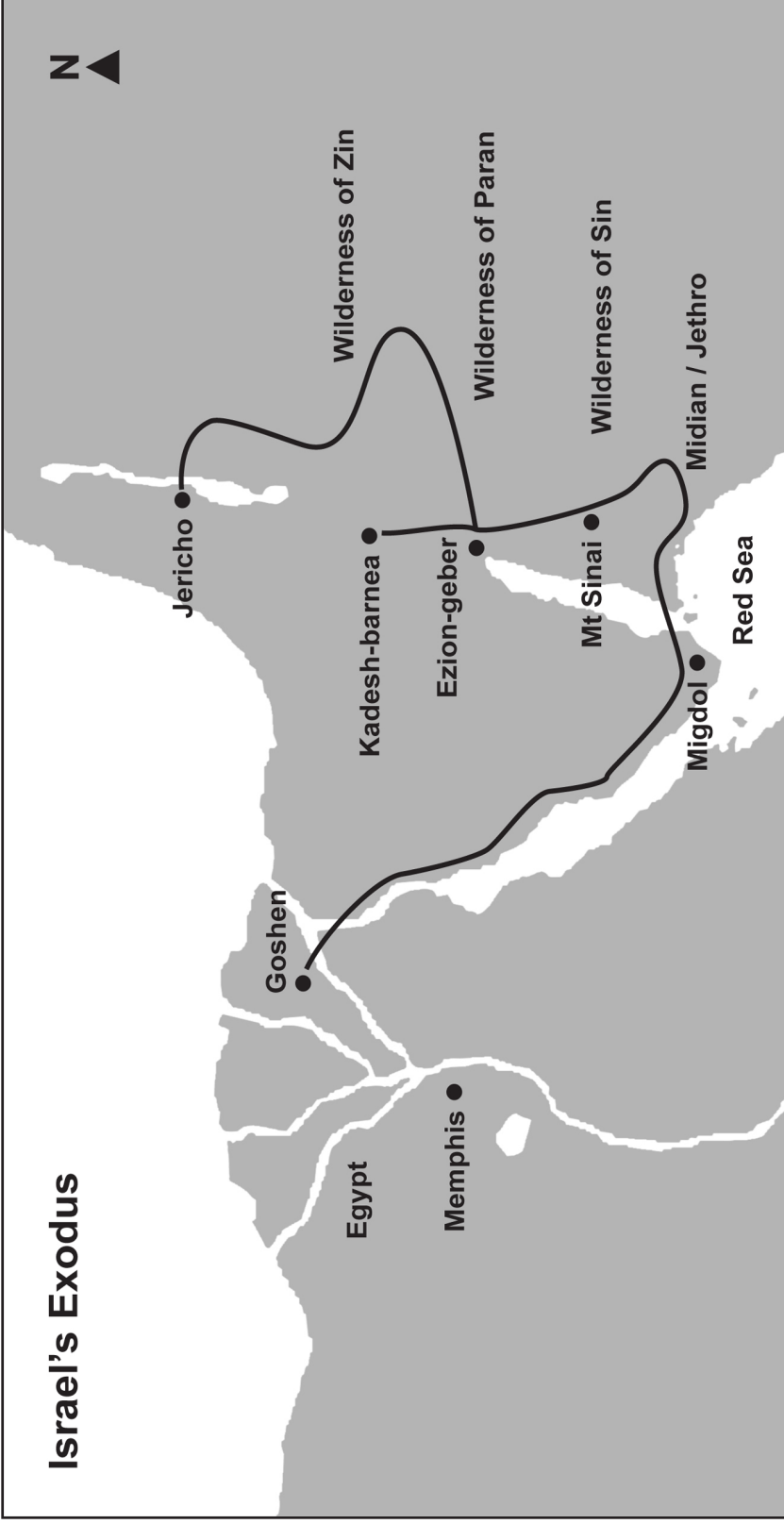


Nadat Farao het volk had laten gaan, leidde God hen niet langs de weg, die naar het land der Filistijnen voerde, hoewel die de kortste was. Want God dacht, dat het volk wel eens spijt kon krijgen, wanneer het tegenstand zou ontmoeten, en dan naar Egypte zou willen terugkeren. - Exodus 13:17

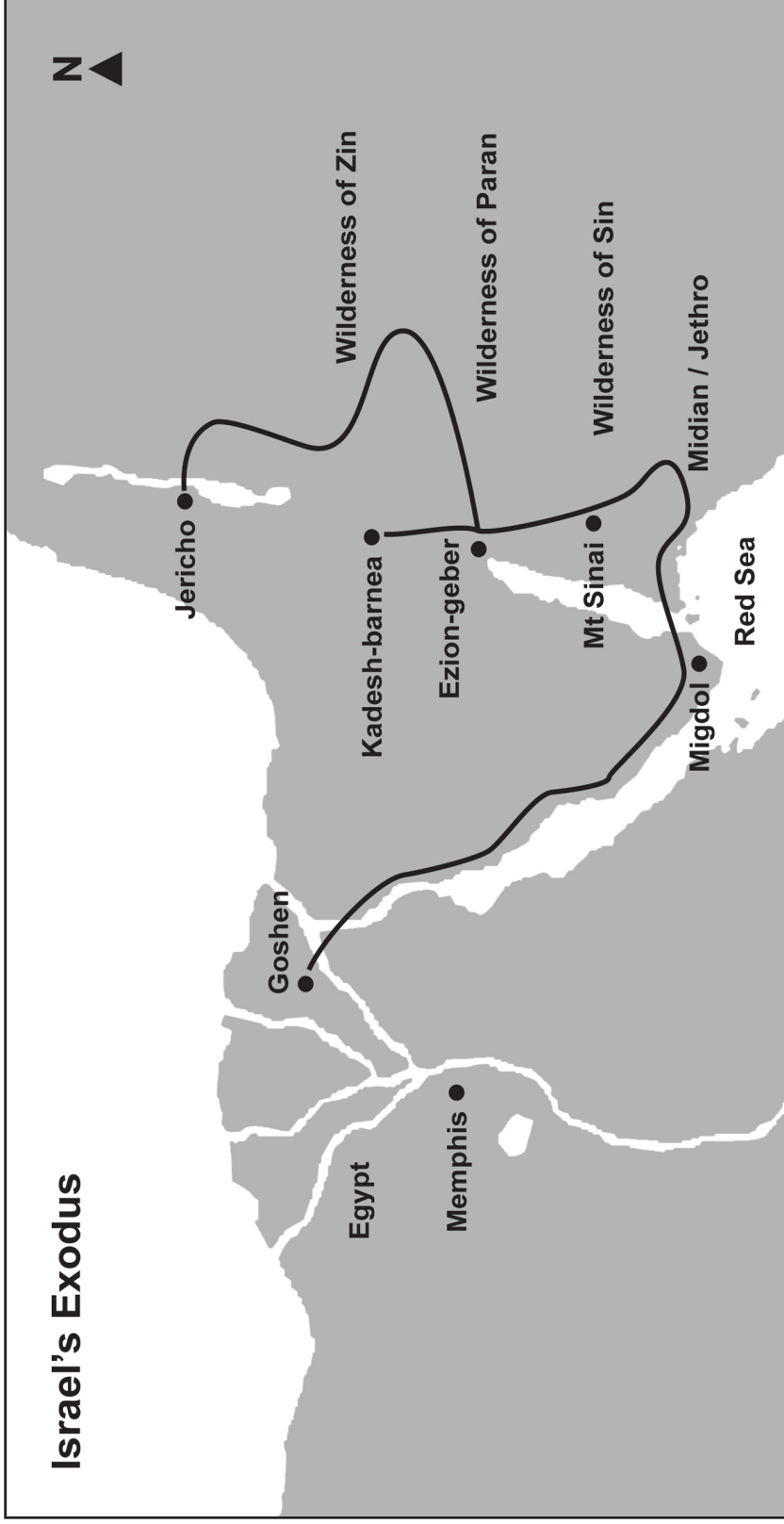


When Pharaoh had let the people go, God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt"; - Exodus 13:17

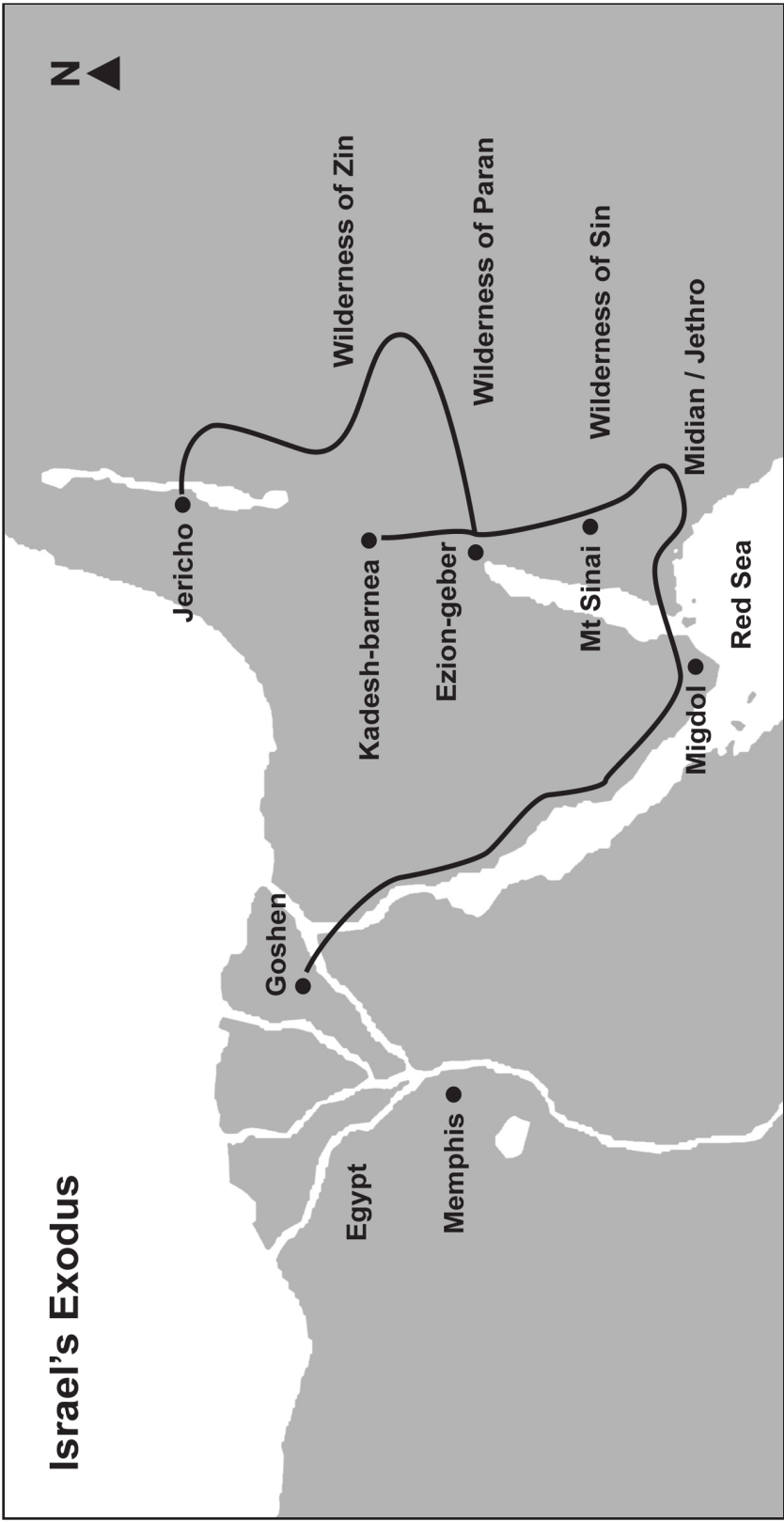
Israel's Exodus



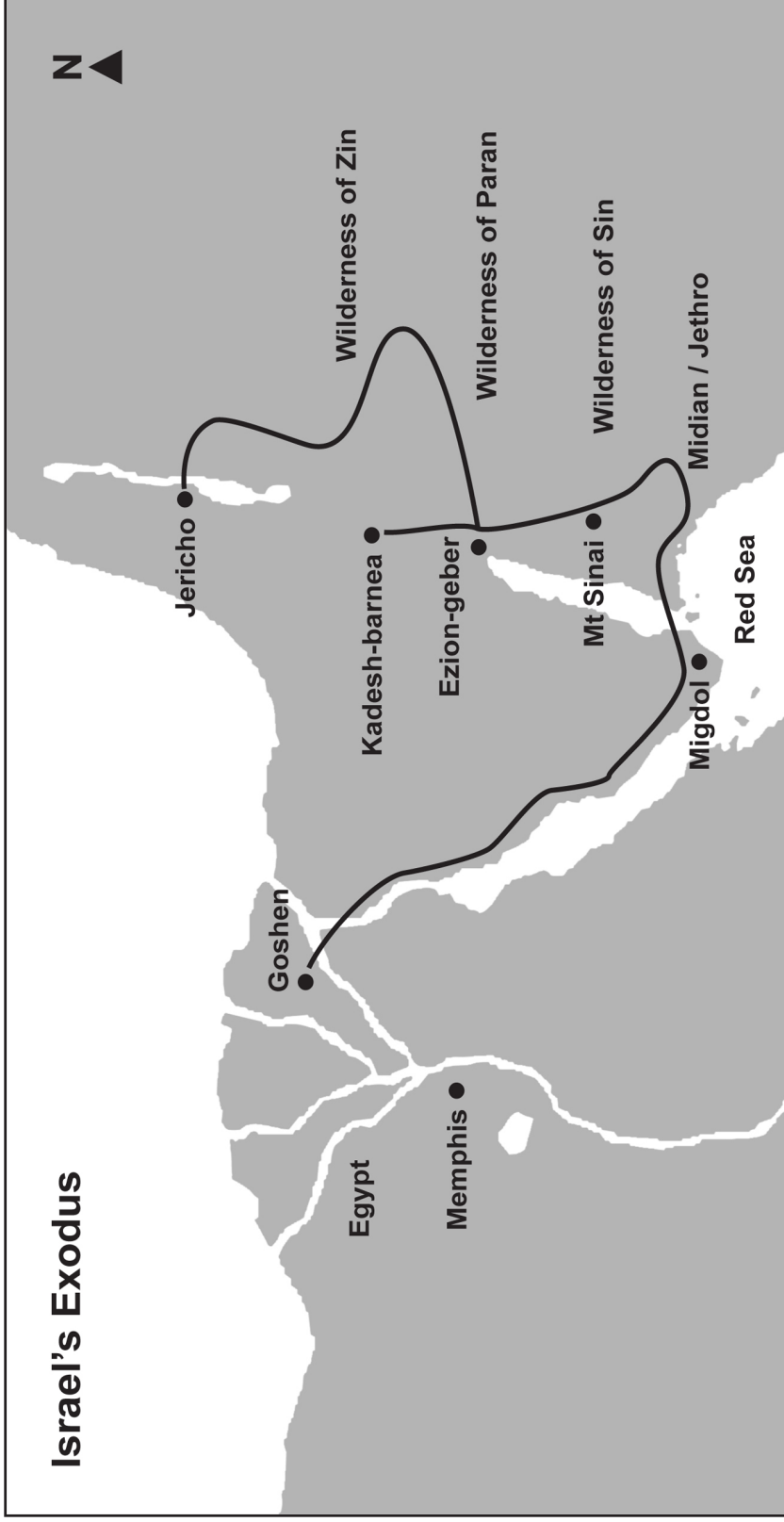
When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt"; - Exodus 13:17



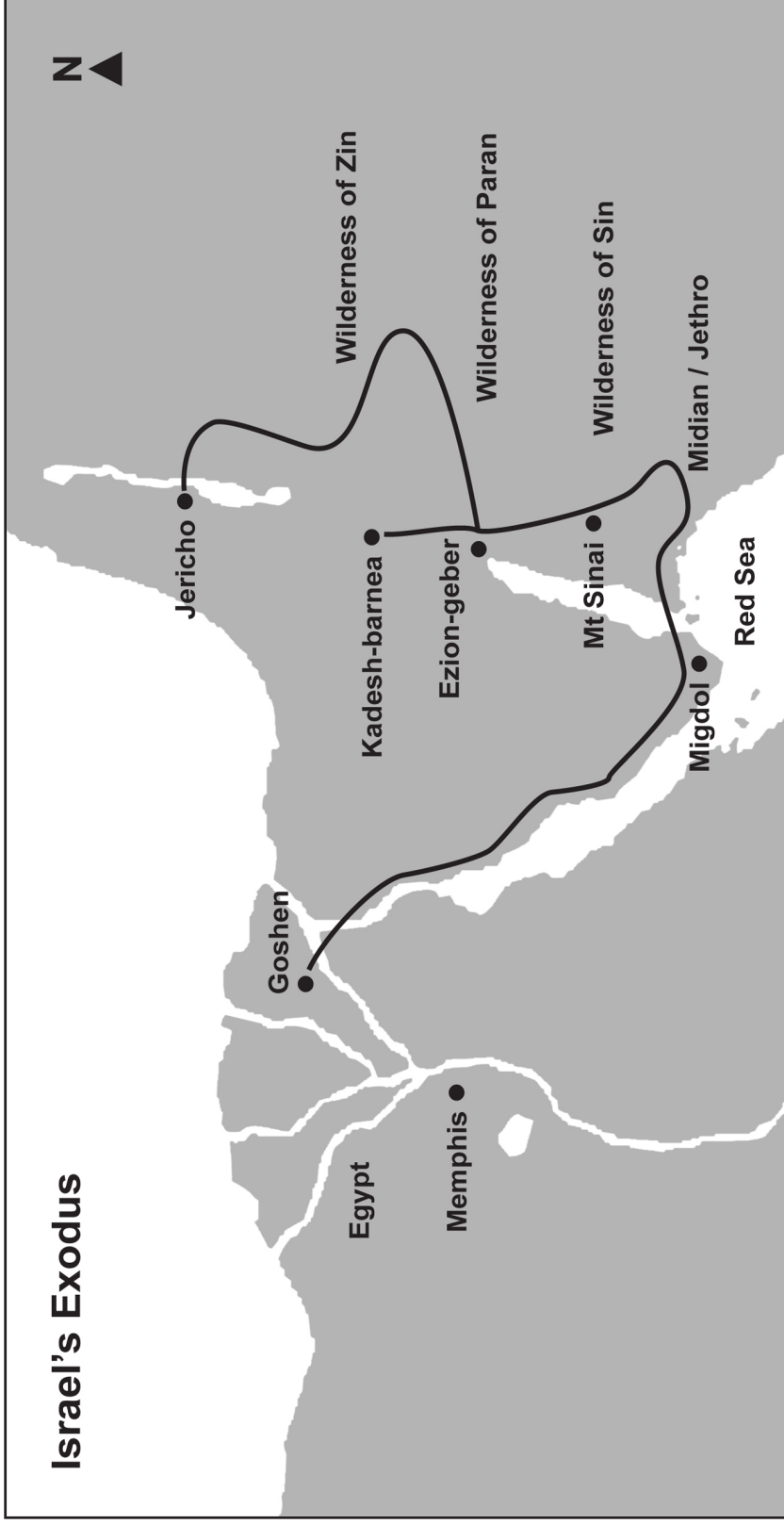
Kiam Faraono forliberigis la popolon, Dio ne irigis ilin per la vojo de la lando Filiŝta, kiu estis proksima; ĉar Dio diris: Eble la popolo pentos, kiam ĝi ekvidos militon, kaj ĝi reiros Egiptujon. - Eliro 13:17



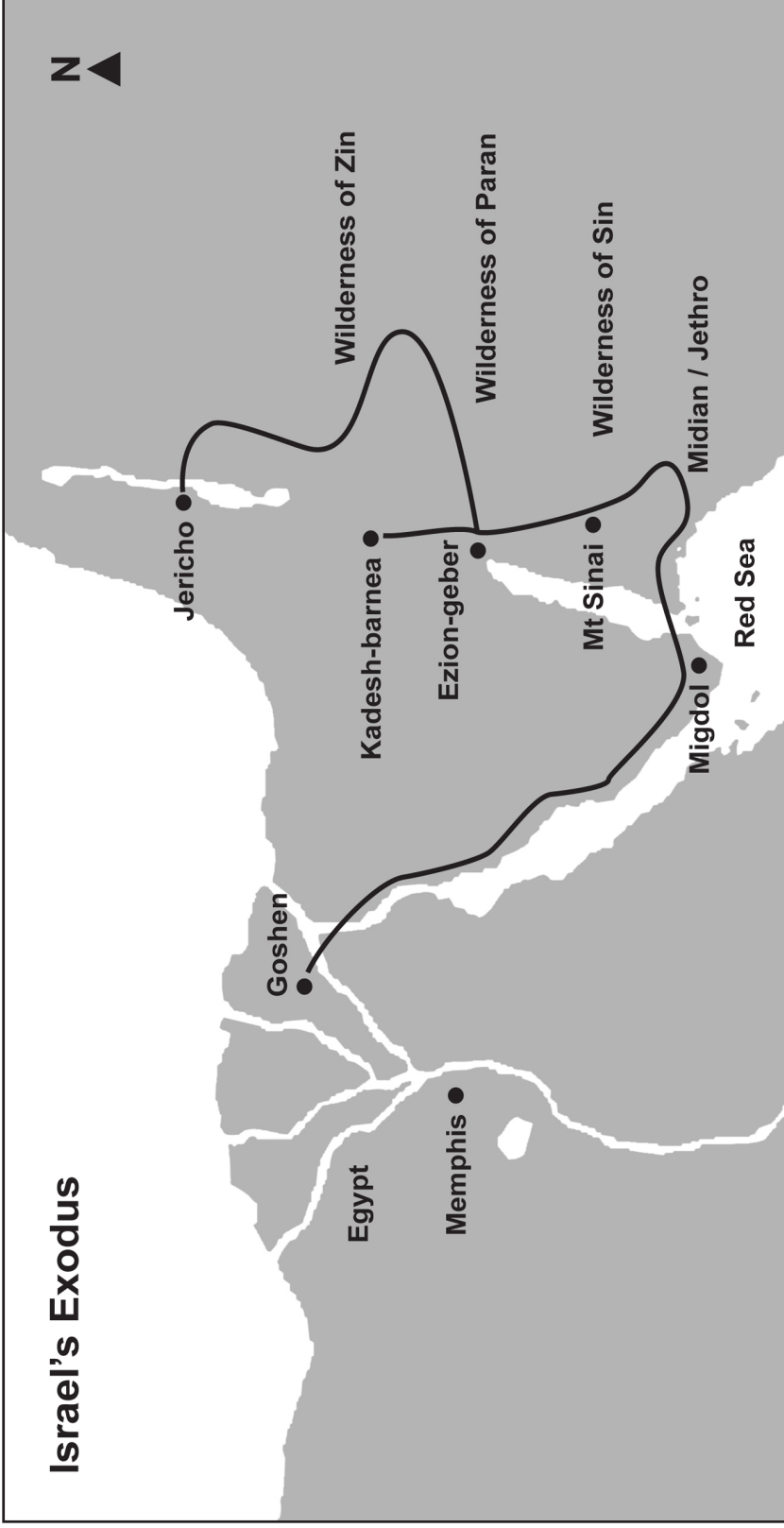
Esi Farao ɔe asi le amearwo ɔu be woadzo miɛɛba la, Mawu mekpɔ wo to Filisitowo fe anyigba dzi o, togbo be eyae nye ma kpuito haɔi, elabena Mawu gbɔ be ne ava dzo ɔe wo kple Filisitowo dome la, woaɖra ta me be yewoaɖra, agbugbo ayi Egipte. - Mose 2 13:17



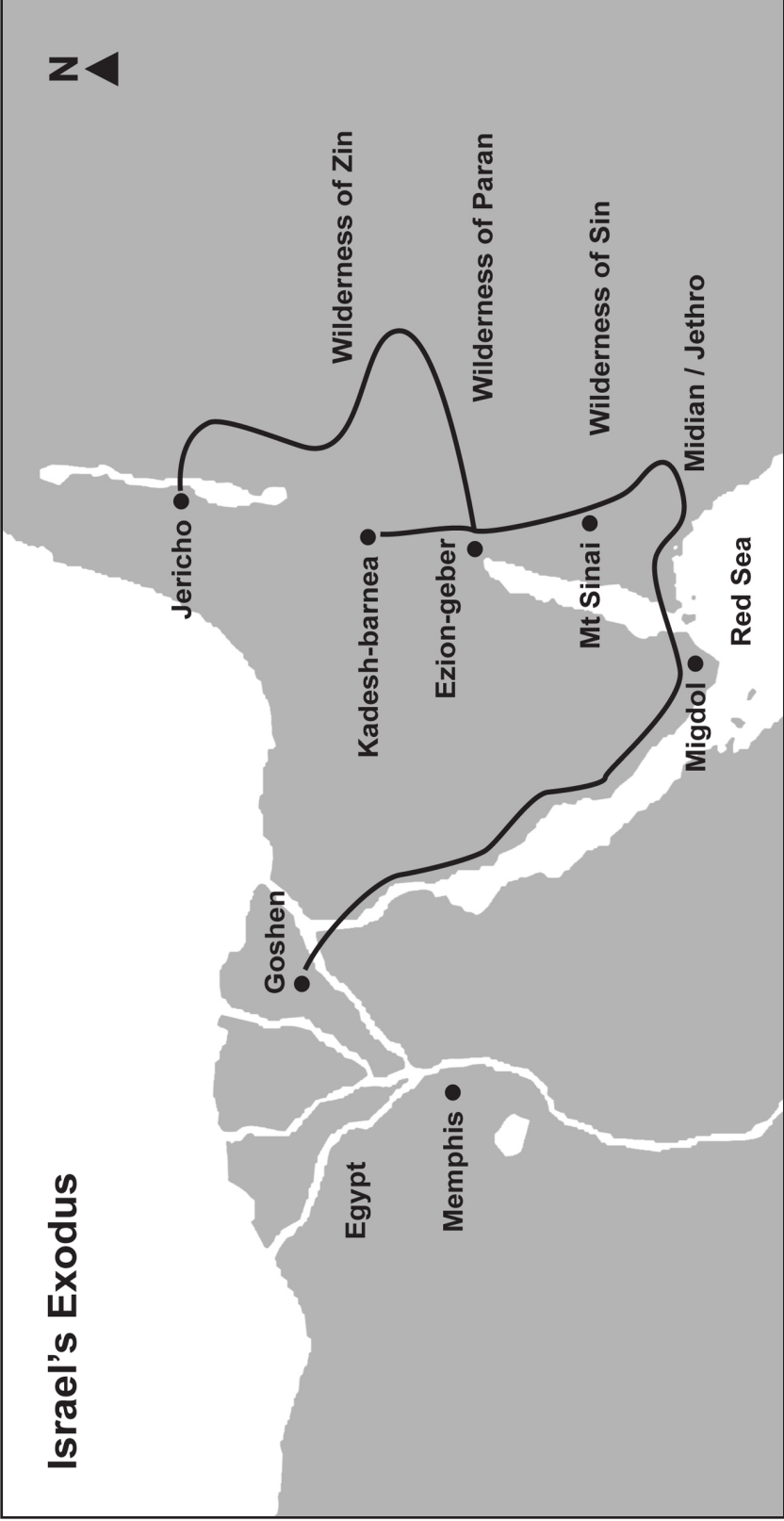
Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessään sodan syytyvän ja palaisi Egyptiin; - 2 Mooseksen 13:17



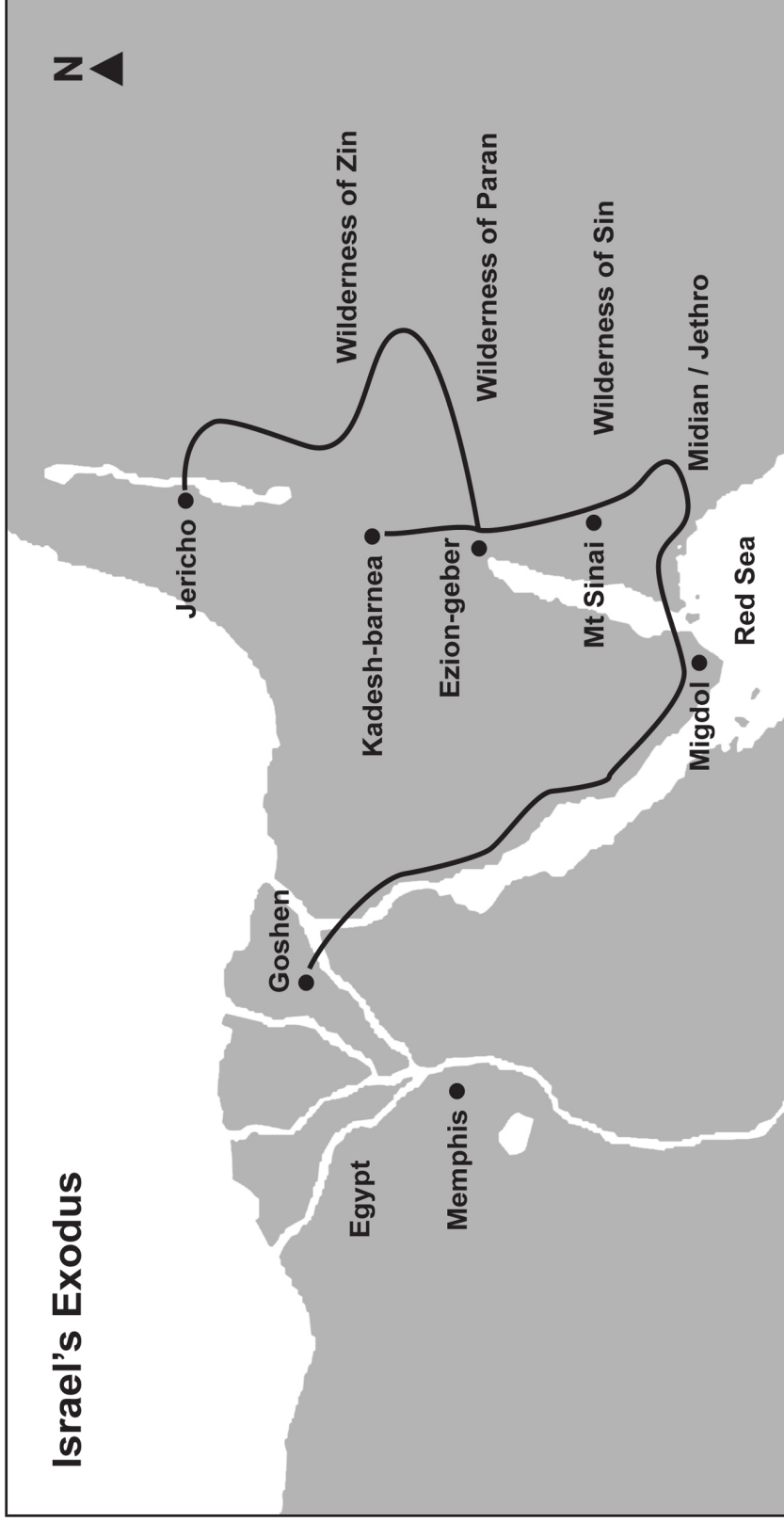
Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui était pourtant tout proche, car Dieu dit: « De peur que le peuple ne change d'avis en voyant la guerre, et qu'il ne retourne en Egypte »; - Exode 13:17



Als nun der Pharao das Volk gehen ließ, führte sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, wiewohl sie die nächste war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn es Krieg sähe, und möchte wieder nach Ägypten umkehren. - 2 Mose 13:17

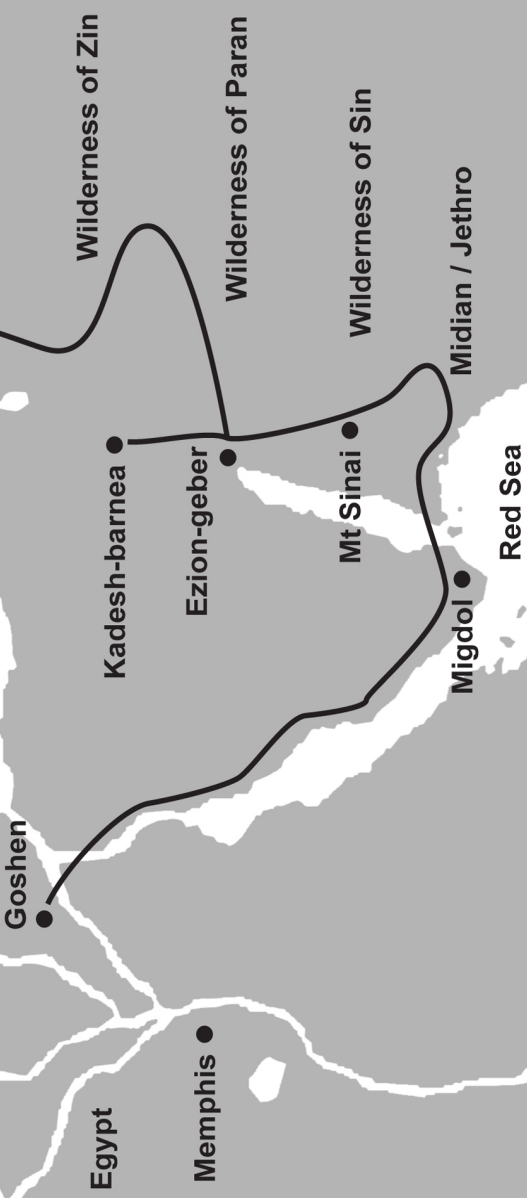


Ri'ra Firāuni aarekereire andū a Israeli mathi'i-rī, Ngai ndaamatongoreire njīra-inī ya kūhūtkīra būriri wa Afilisi, o na gūtuika iyo nīyo yaŕi njīra irā nguhi. Nīgūkorwo Ngai oigire aŕi, "Mangcemanina na mbaara-rī, maahota kwiricūkwo, maccoko būriri wa Misiri." - Thaama 13:17

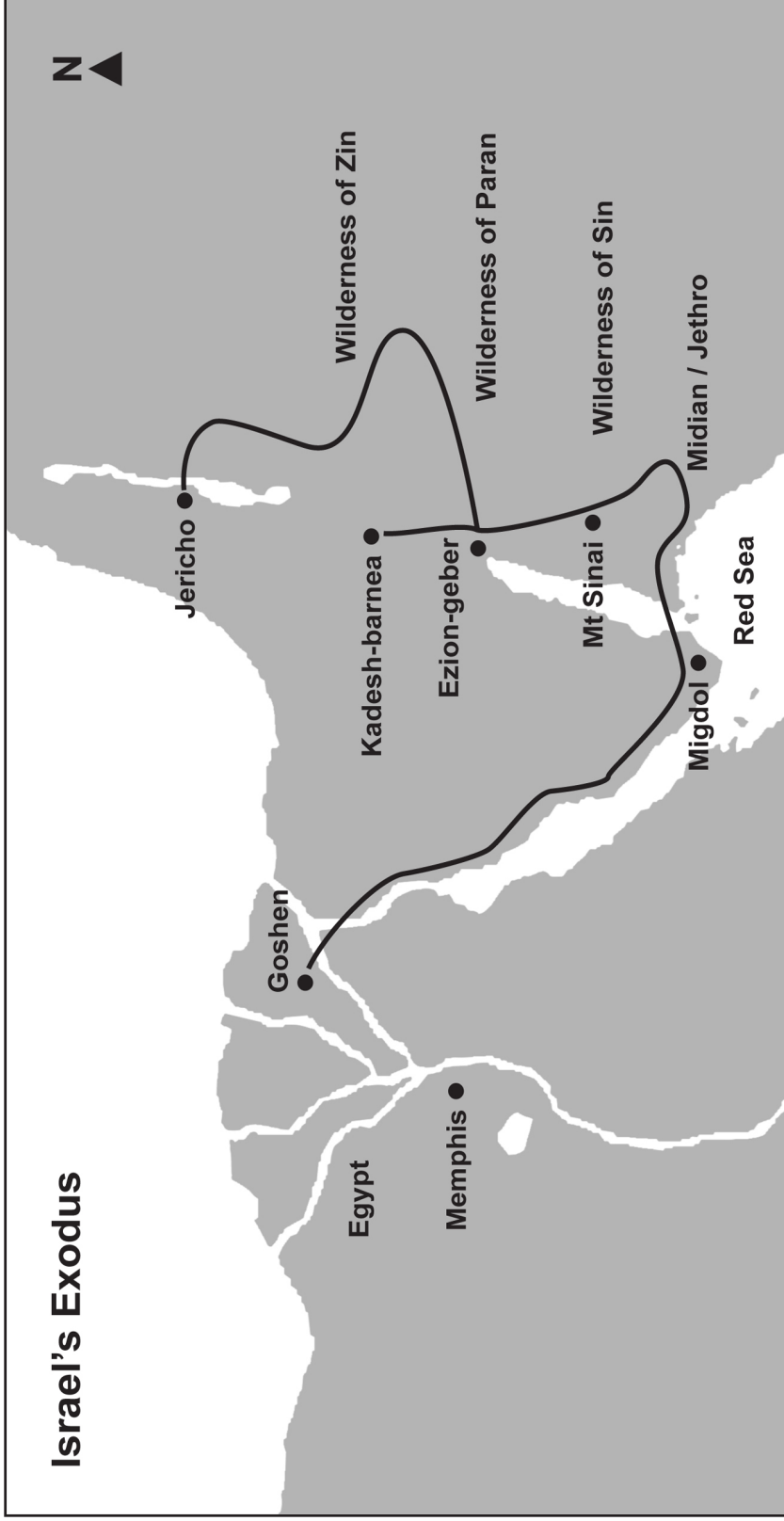


Ότε δε ο Φαραώ εξεπέστειλε τον λαόν, ο Θεός δεν ώδήγησεν αυτούς διά της οδού της γης των Φιλισταιών, αν και ήτο η συντομωτέρα· διότι ο Θεός είπε, Μήποτε ο λαός ιδών πόλεμον μεταμειληθή, και επιστρέψη εις Αίγυπτον. - Έξοδος 13:17

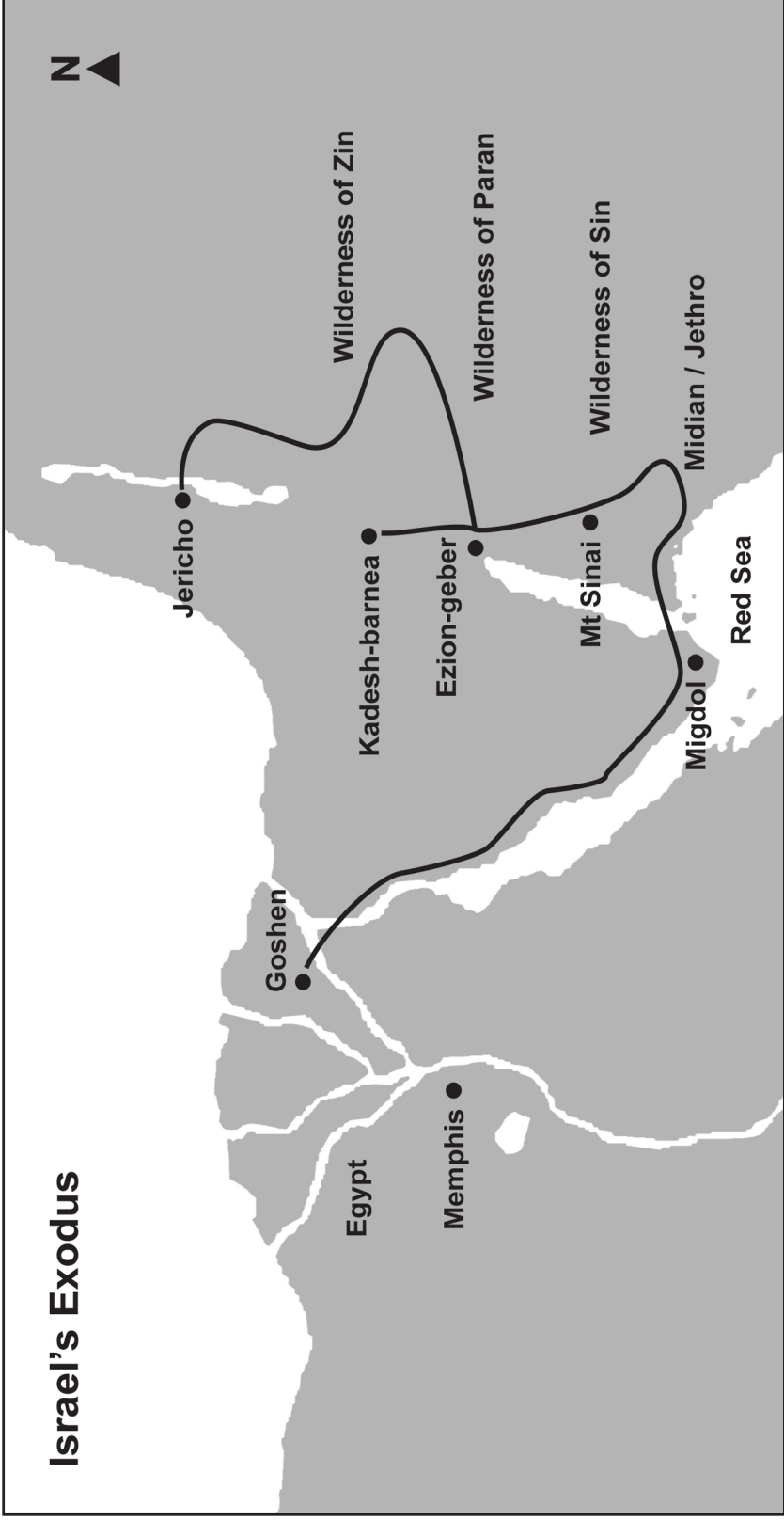
Israel's Exodus



જ્યારે ફરુને લોકોને જવા દીધા ત્યારે એમ બન્નું કે પલિસ્તીઓના દેશમાં થઈને જવાનો રસ્તો ટૂંકો હોવા છતાં પણ તે રસ્તે તેઓને લઈ ગયા નહિ. કેમ કે ચહેવાહે વિચાર્યું કે, “રૂખેને યુદ્ધ થાય અને લોકો પોતાનો વિચાર બદલી પણ મિસર ચાલ્યા જાય.” - નિર્ગમન ૧૩:૧૭



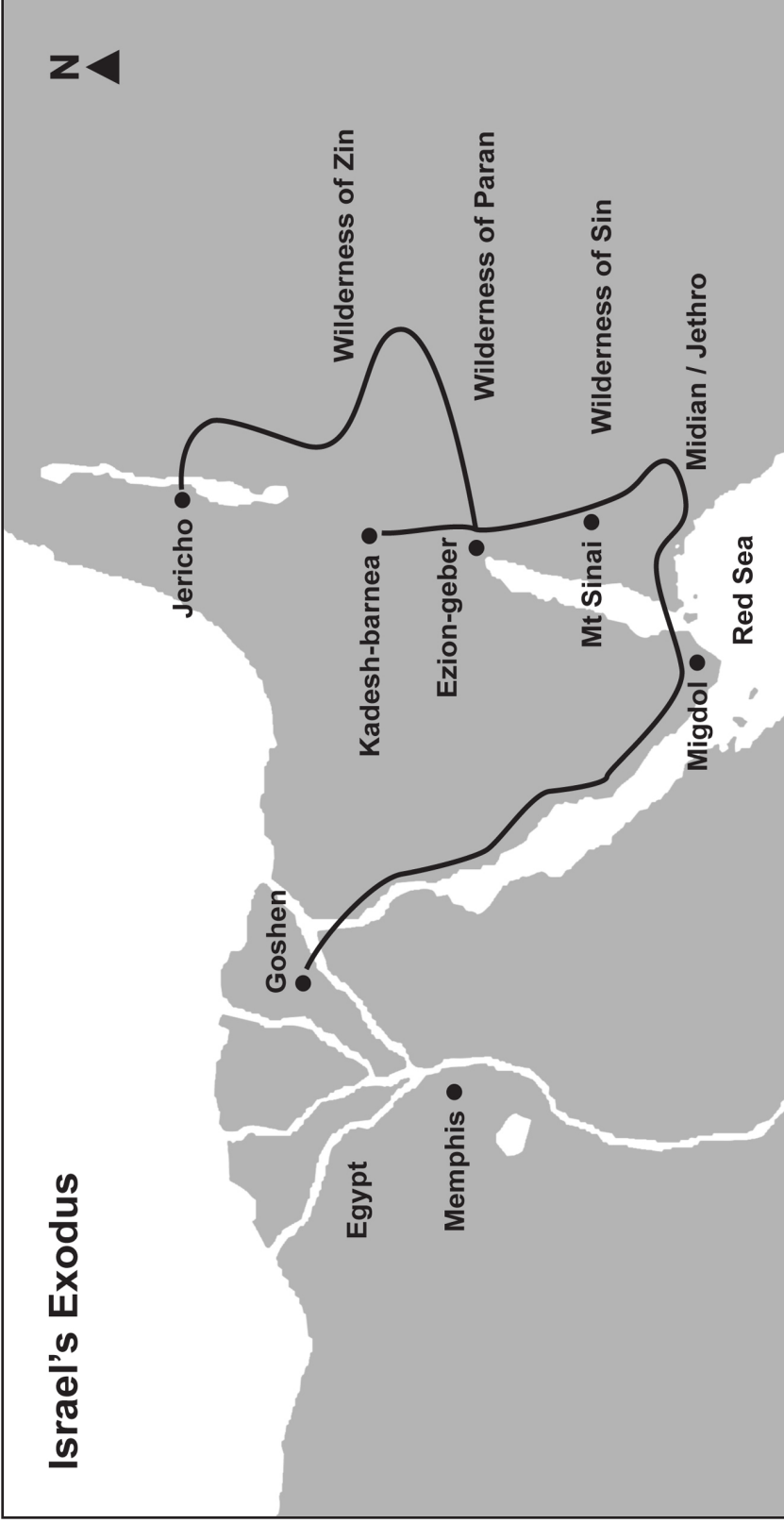
Alò, lè Farawon te kite pèp la ale, Bondye pa t Mennen yo pa wout peyi Filisten yo, malgre li te toupre.
Paskè Bondye te di: "Pèp la kab petèt chanje lide yo lè yo wè lagè, pou yo retounen an Égypte." - Egzòd 13:17



Sa'ad da Fir'auna ya bar mutane su tafi, Allah bai bi da su a hanyar da ta bi ta iyakar Filistiyawa ba, ko da yake wannan hanyar ce ta fi kusa.

Gama Allah ya ce, "In suka fuskanci yaƙi, wataƙila su canja ra'ayinsu su koma Masar." - Fitowa 13:17

Israel's Exodus

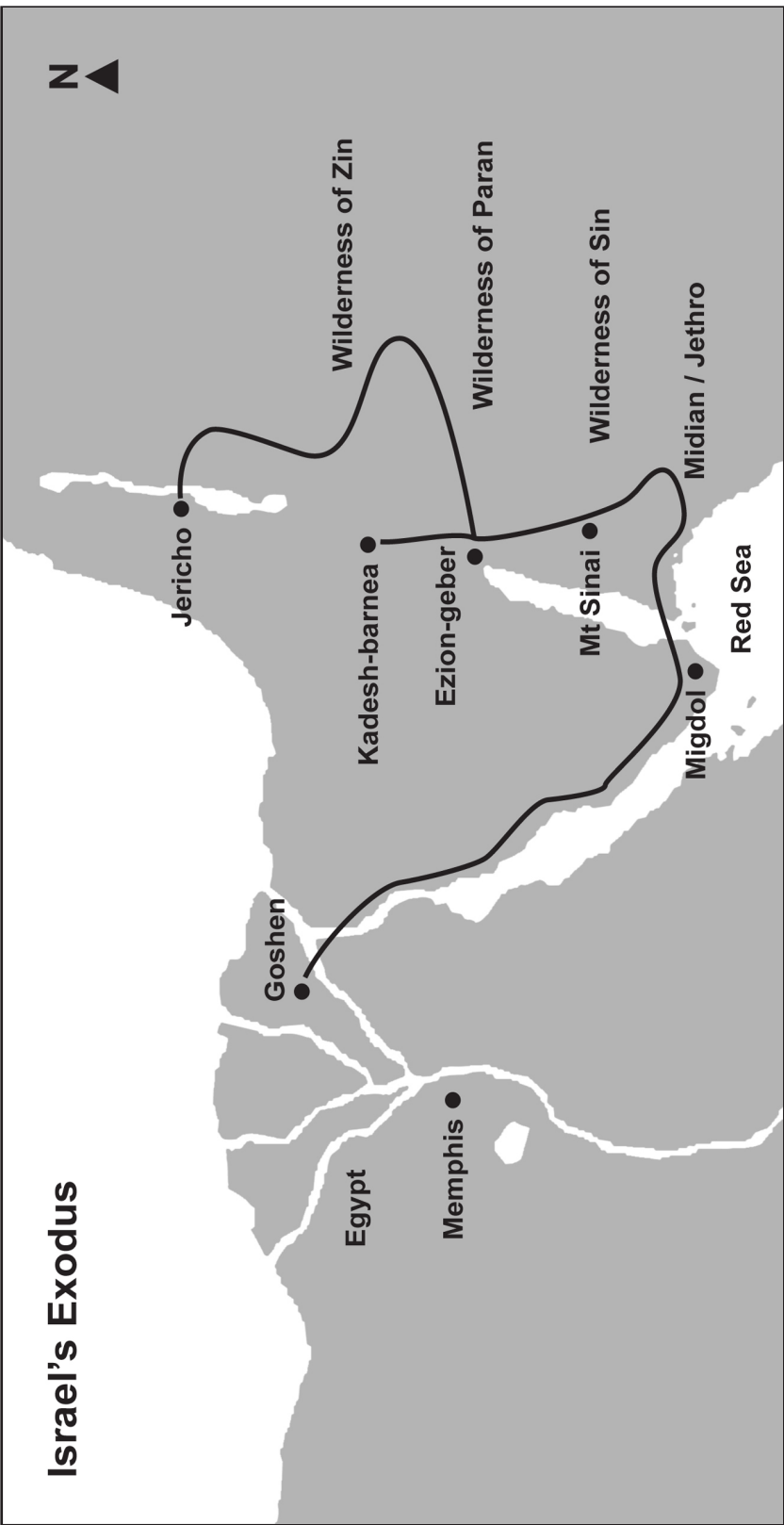


A i ka wa i hookuu mai ai o Parao i na kanaka, aole i alakai mai ke Akua ia lakou ma ke ala o ka aina o ka poe Piiisetia, oia no nae ke ala kokohe; no ka mea, i iho la ke Akua, E makuu paha na kanaka, ke ike lakou i ke kaula, a hoi hou lakou i Aigupitia. - Pukaana 13:17

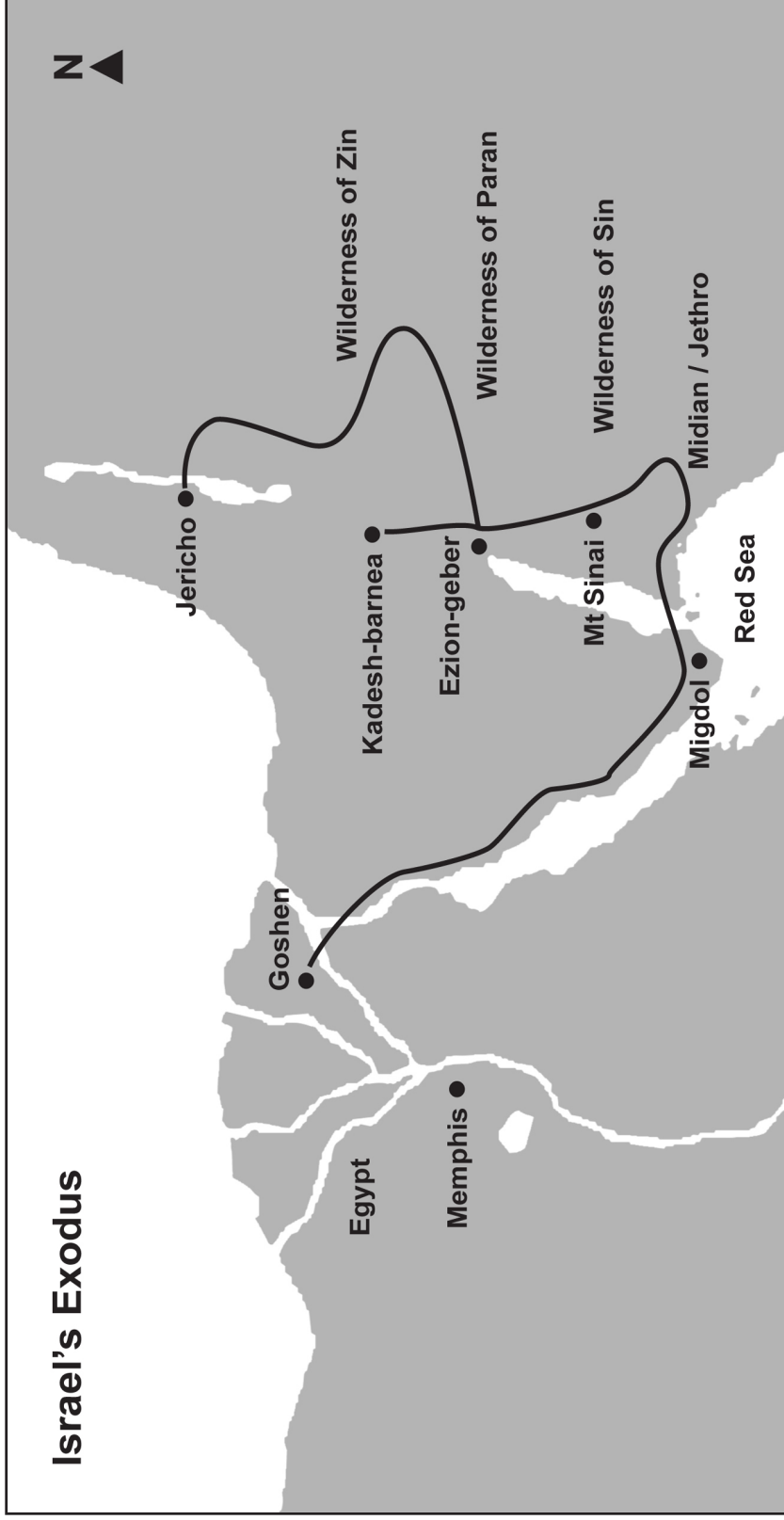
Israel's Exodus



יודי בשלה פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן יחם העם בראת מלחמה ושבו מצרימה: - (שמות 13:17)

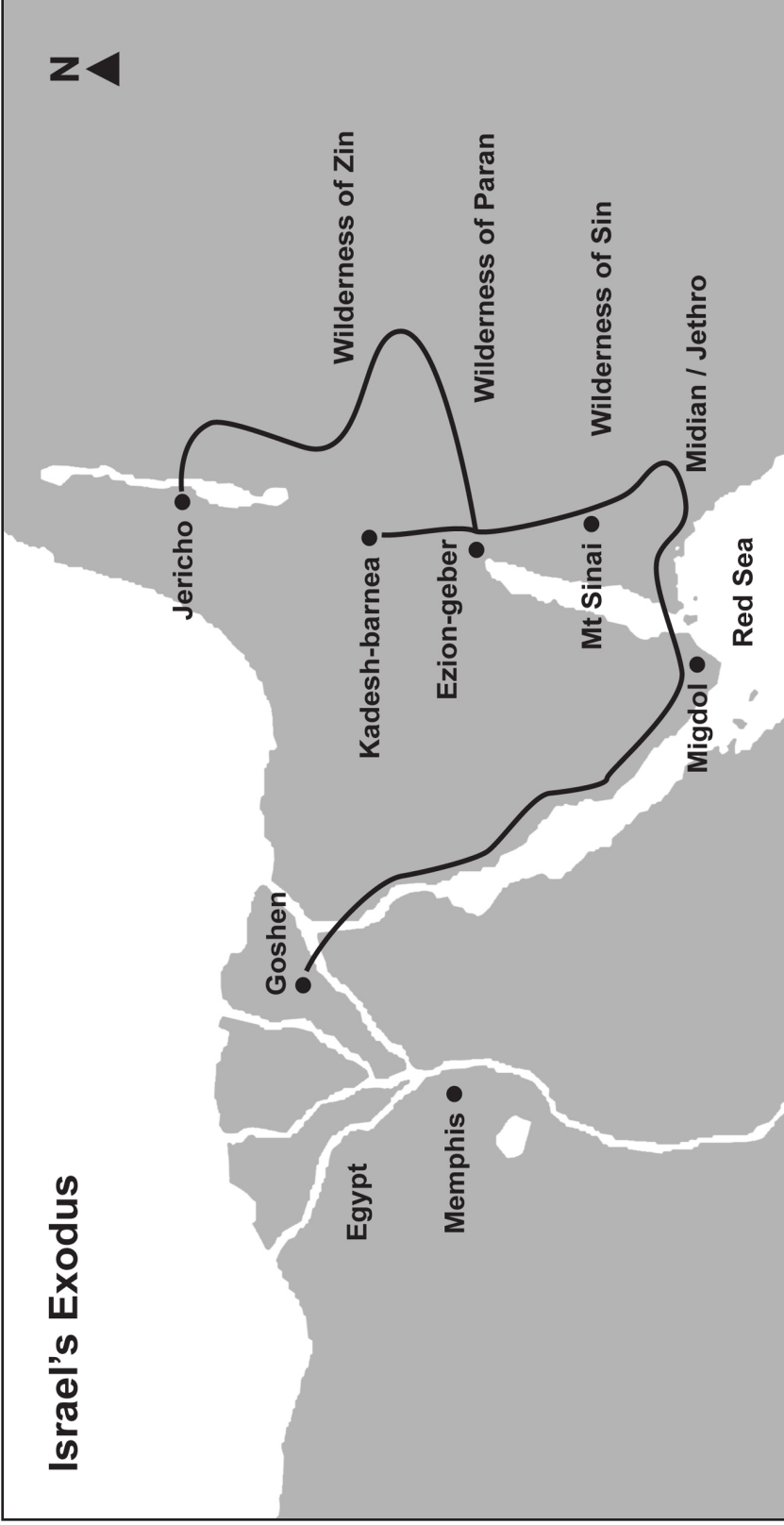


जब फरोह ने प्रजा को बहा से जाने को कहा, तब परमेश्वर उन्हें फिलिस्तीनियों के देश में से होकर नहीं ले गए, यह रास्ता बहुत छोटा था. लेकिन परमेश्वर का कहना था, "लडाई देखकर लोग मिस्र देश वापस चले न जाएं." - निर्माण 13:17



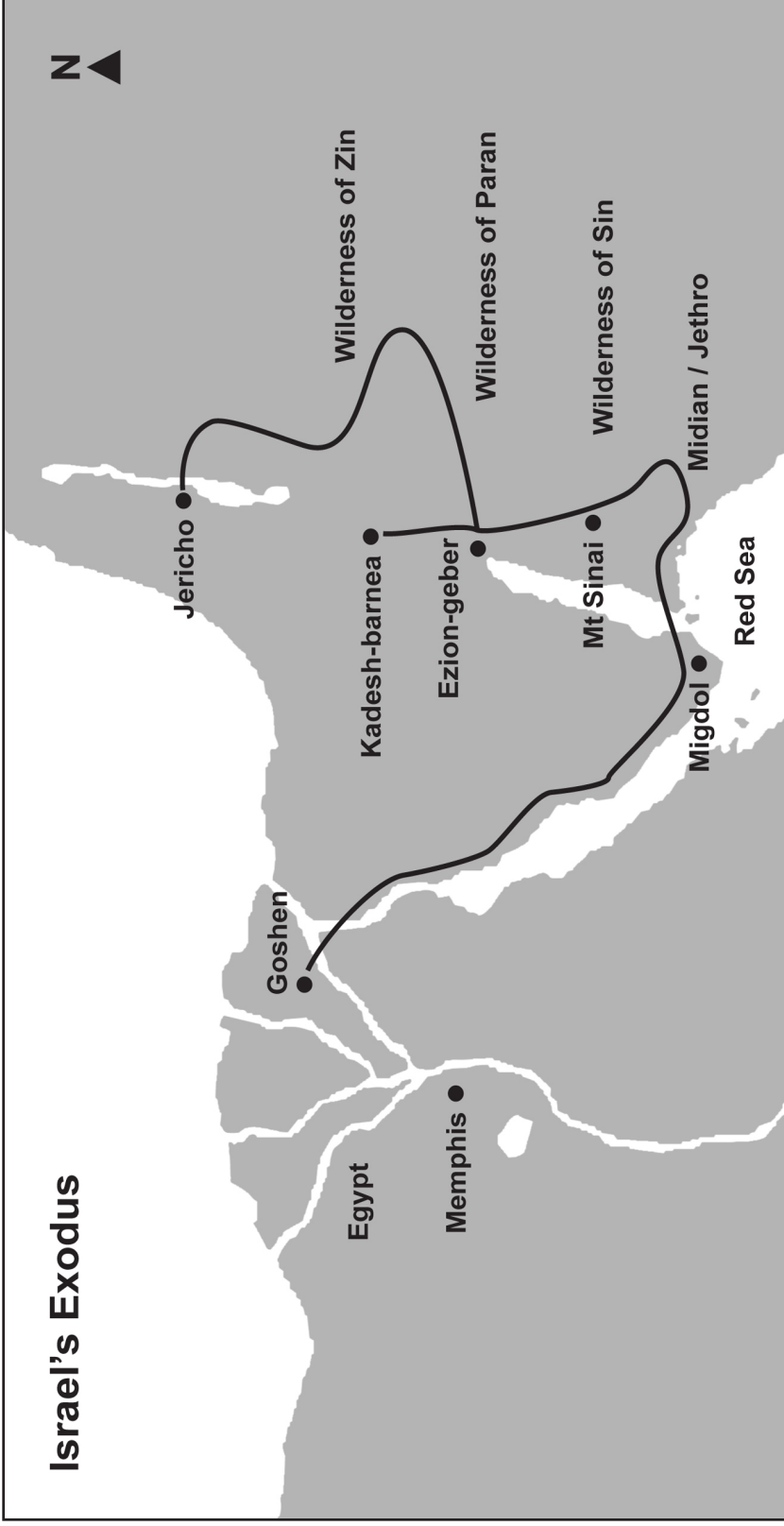
És lőn, a mikor elbocsátá a Faraó a népet, nem vivé őket Isten a Filiszteusok földje felé, noha közel vala az; mert monda az Isten: Netalán mást gondol a nép, ha harczot lát, és visszatér Egyiptomba. - 2 Mózes 13:17

Israel's Exodus

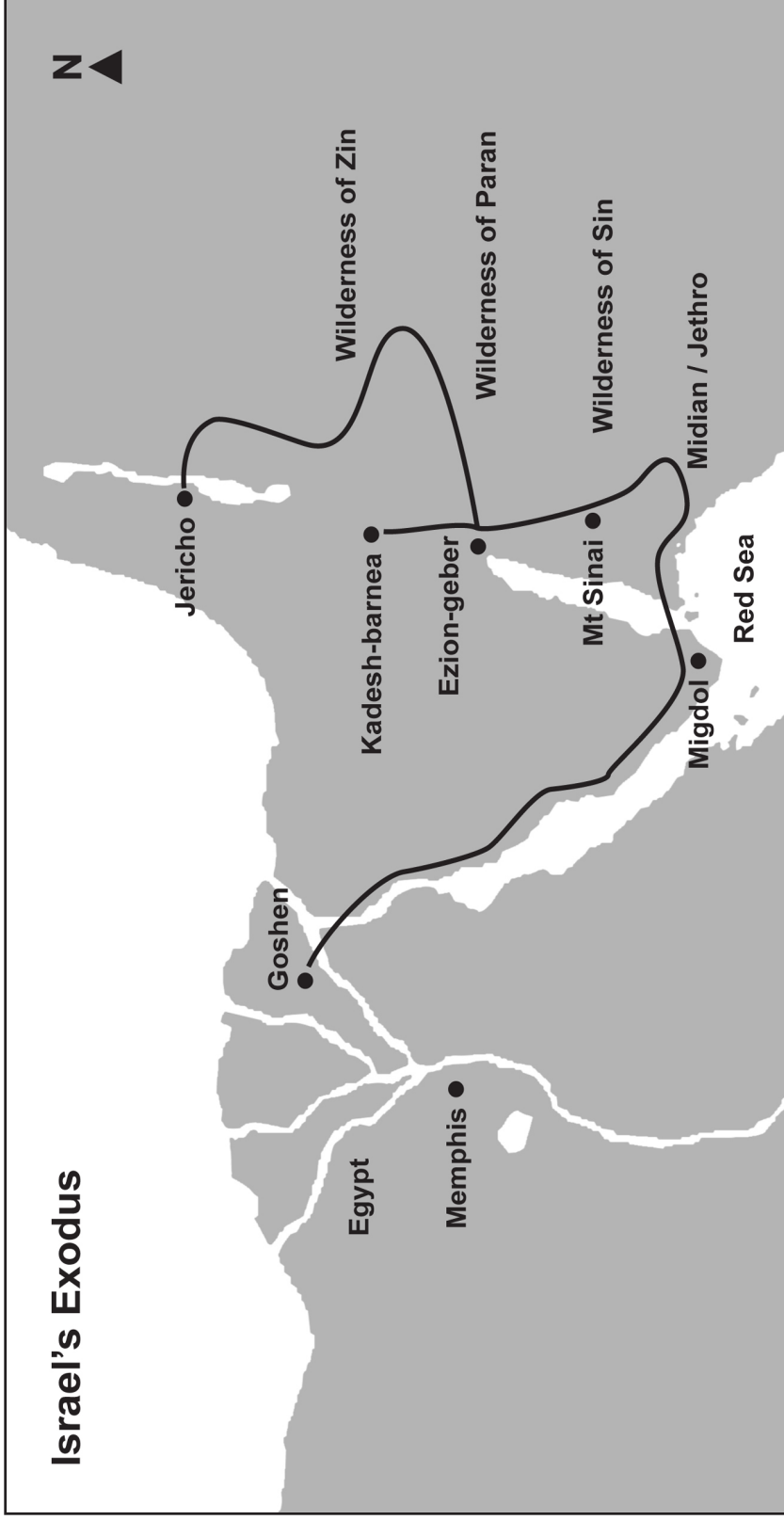


Mgbe Fero mesiri kwere ka umu Izrel laa, Chineke edughị ha site n'uzo ahụ gafere ala ndi Filistia. O bu ezie na uzo ahụ di nso karia.

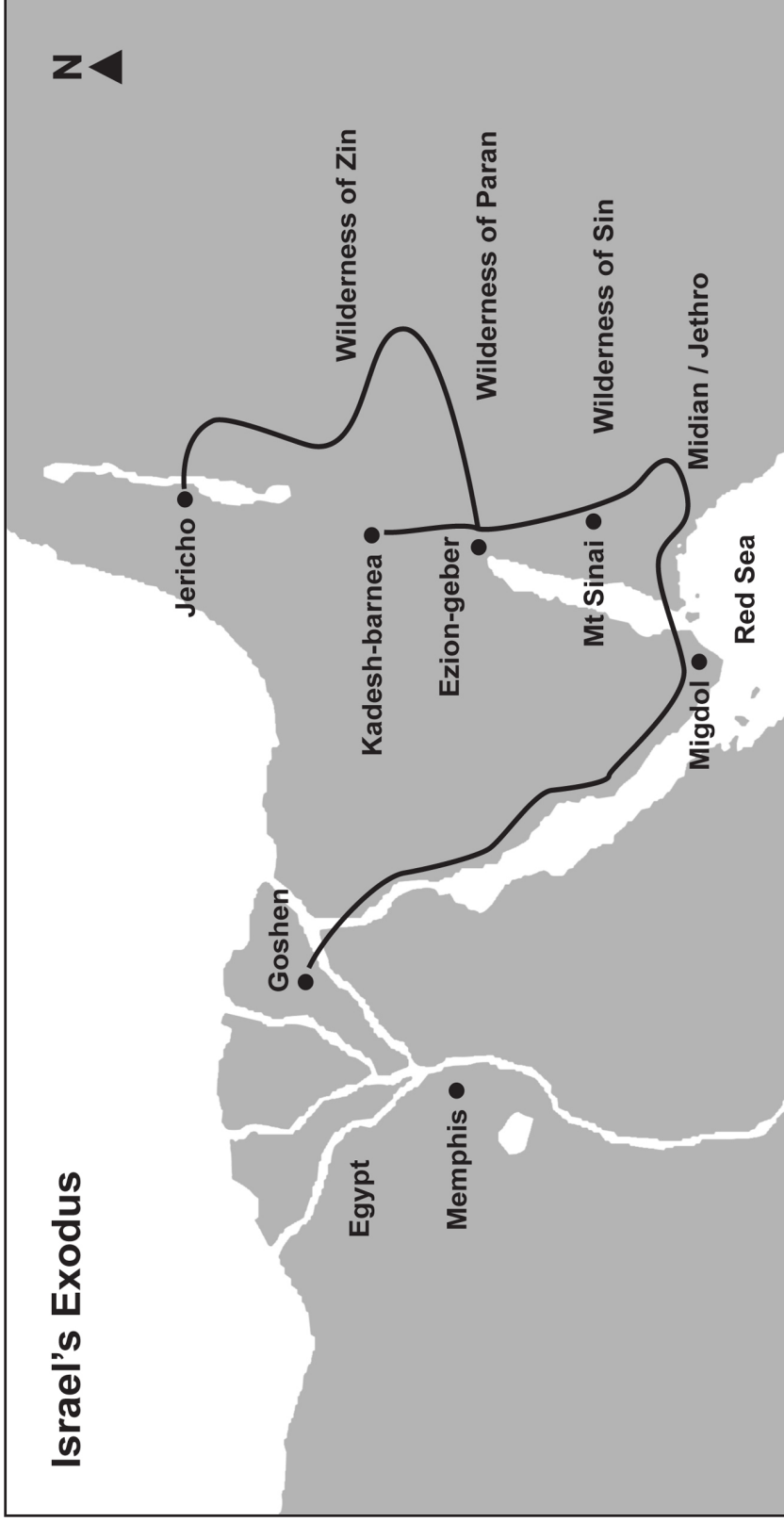
Chineke mere nke a n'ihu na o chere n'obi ya si, "O buru na ndi a ezute agha, ha nwere ike igbanwe obi ha tugharia ilaghachi azu n'ijipt." - Opuupu 13:17



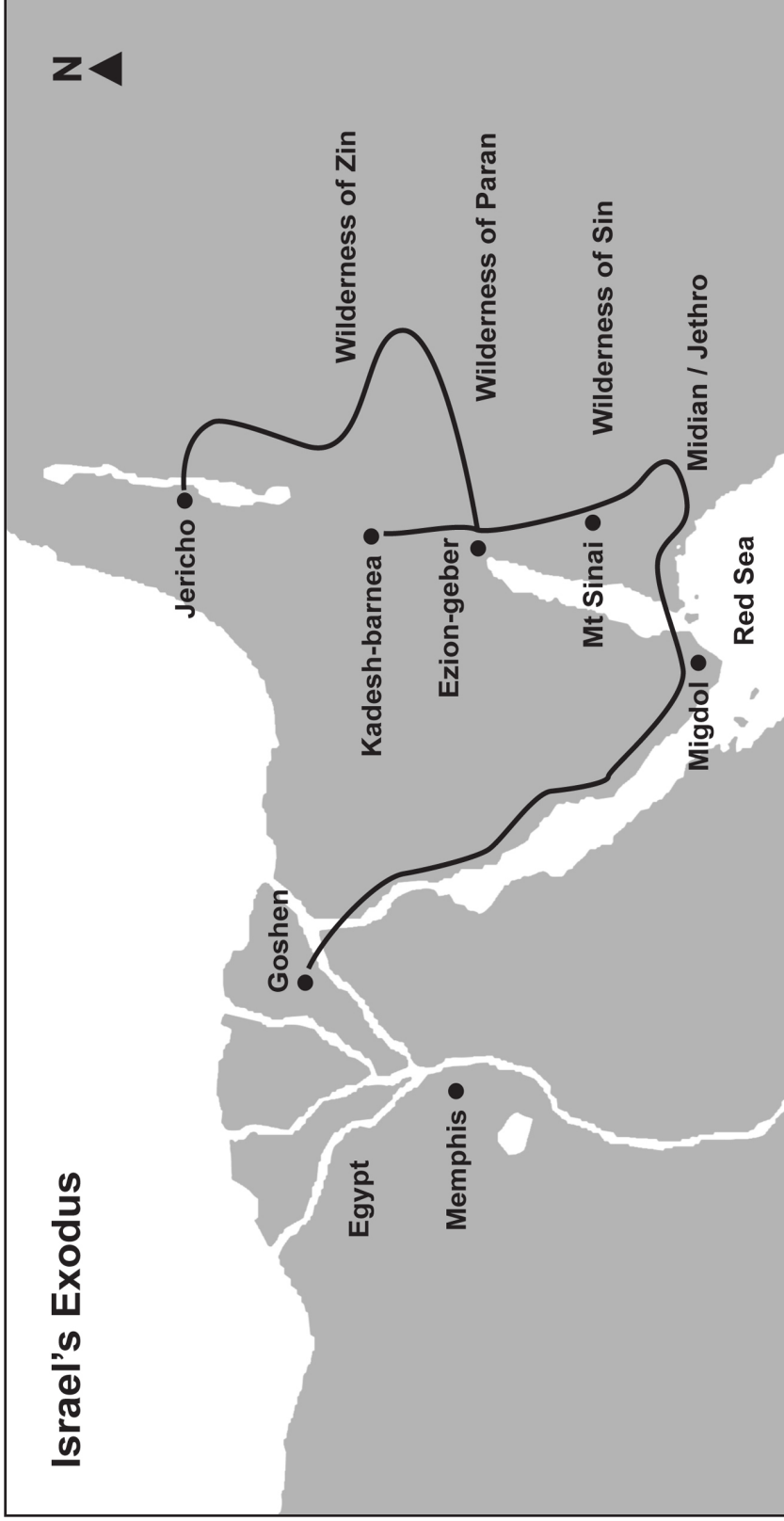
Idi pinalubosan ni Faraon dagiti tattao, saan ida nga inturong ti Dios iti dalam a mapan iti daga dagiti Filisteo, uray no asideg dayta a daga. Ta kinuna ti Dios, "Amangan no agbaliv ti panunot dagiti tattao inton mapadasanda ti makiqubat ket agsublida idiyay Egipto." - Exodo 13:17



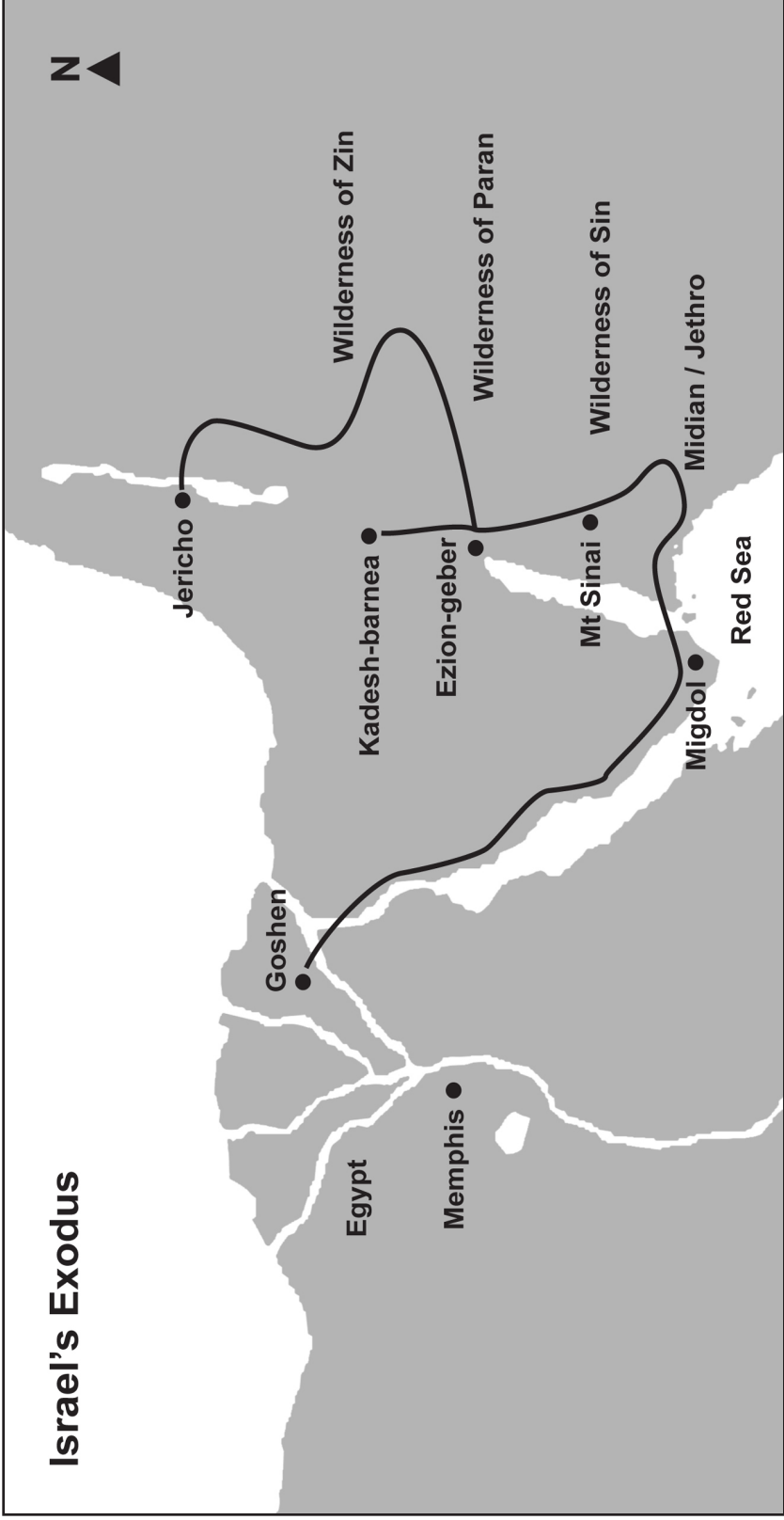
Sesudah raja Mesir melepas bangsa Israel pergi, Allah tidak membawa mereka lewat jalan yang melalui negeri Filistin, walaupun itu jalan yang paling pendek. Allah berpikir, "Jangan-jangan orang-orang itu menyesal kalau melihat bahwa mereka harus berperang, lalu kembali ke Mesir." - Keluaran 13:17



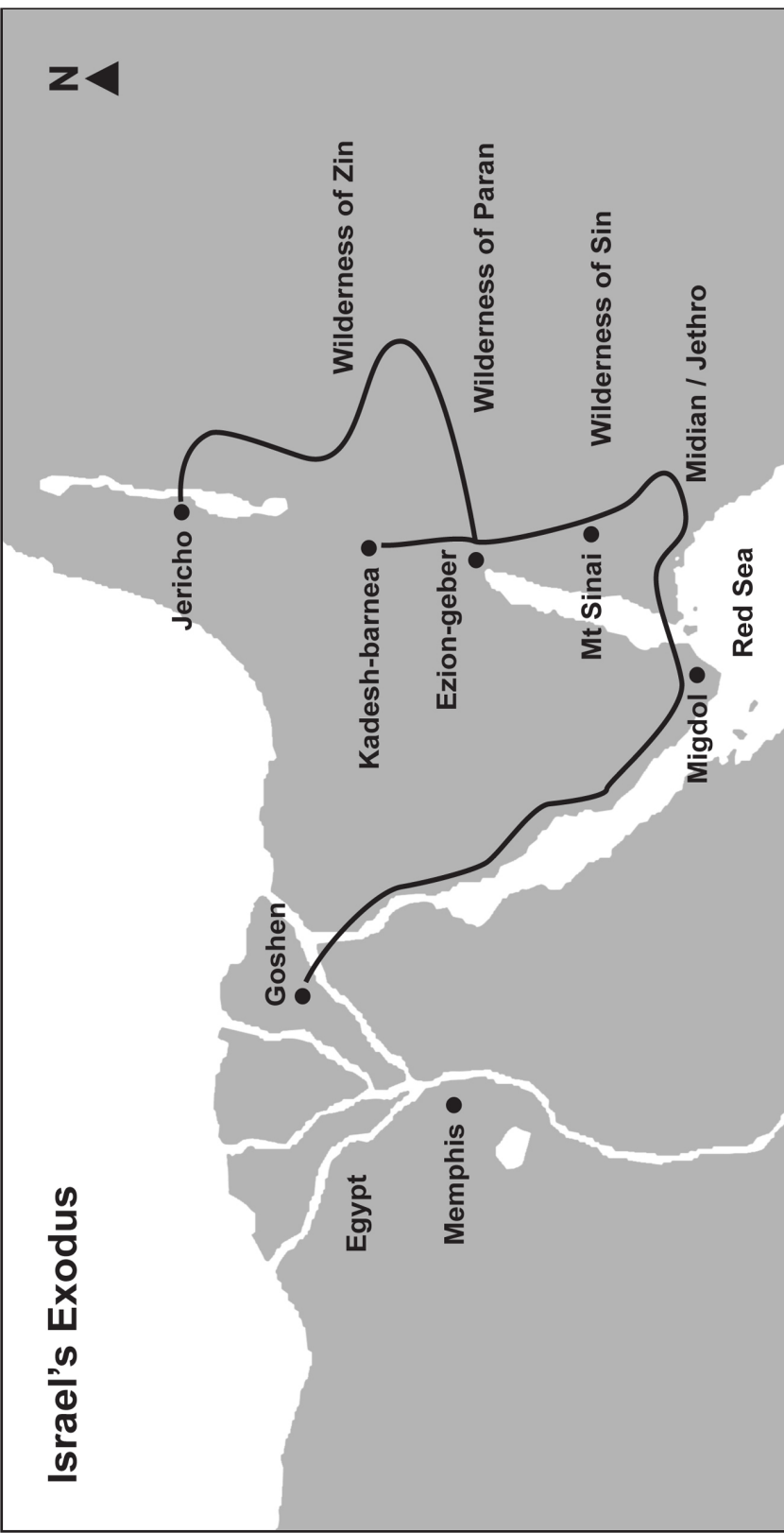
Quando il faraone lasciò partire il popolo, Dio non lo condusse per la strada del paese dei Filistei, benché fosse più corta, perché Dio pensava: «Altrimenti il popolo, vedendo imminente la guerra, potrebbe pentirsi e tornare in Egitto». - Esodo 13:17



さて、パロが民を去らせた時、ペリシテびとの国の道は近かったが、神は彼らをそれに導かれなかった。
民が戦いを見れば悔いてエジプトに帰るであろうと、神は思われたからである。 - 出エジプト記 13:17

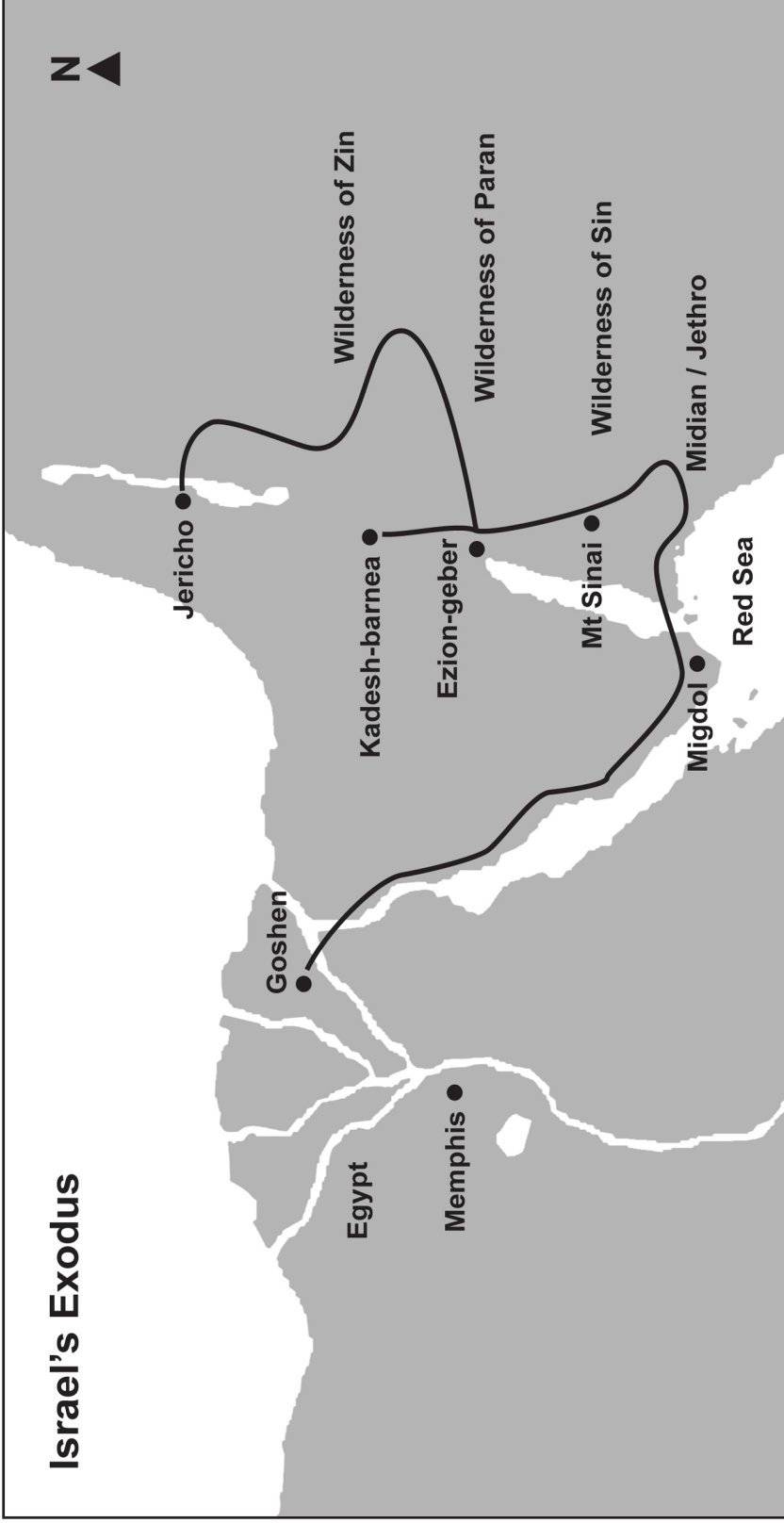


Hagi Fero'ma Isipiti'ma zmatrege'za vu'hazana, Filistia mopafima vu kana tavaonte me'heanagi, Anumzamo'a zmatrege'za ana kantera ovu'haze. Na'ankure Israeli vahera ha' huzmantesage'za rukrehe hu'za Isipi e'zanku Anumzamo'a zmatrege'za ovu'haze. - Zmavarene 13:17



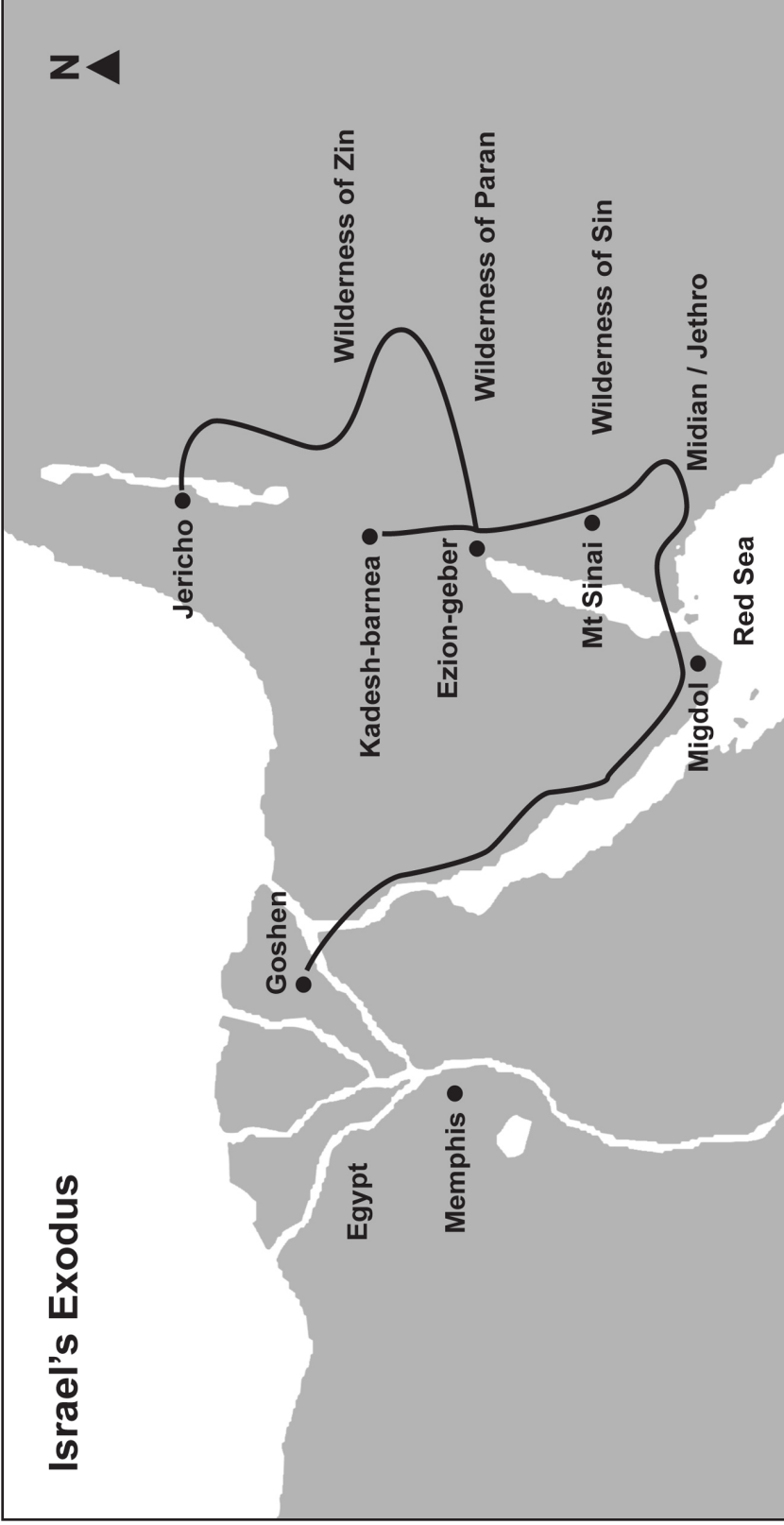
ಫರೋಹನು ಜನರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಾಗ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದ ದಾರಿಯು ಸಮೀಪವಿದ್ದರೂ ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ನಡೆಸಲಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ದೇವರು, “ಜನರು ಯುದ್ಧವನ್ನು ನೋಡಿ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಈಜಿಪ್ಟಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿಯಾರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. - ವಿಮೋಚನಕಾಂಡ 13:17

Israel's Exodus



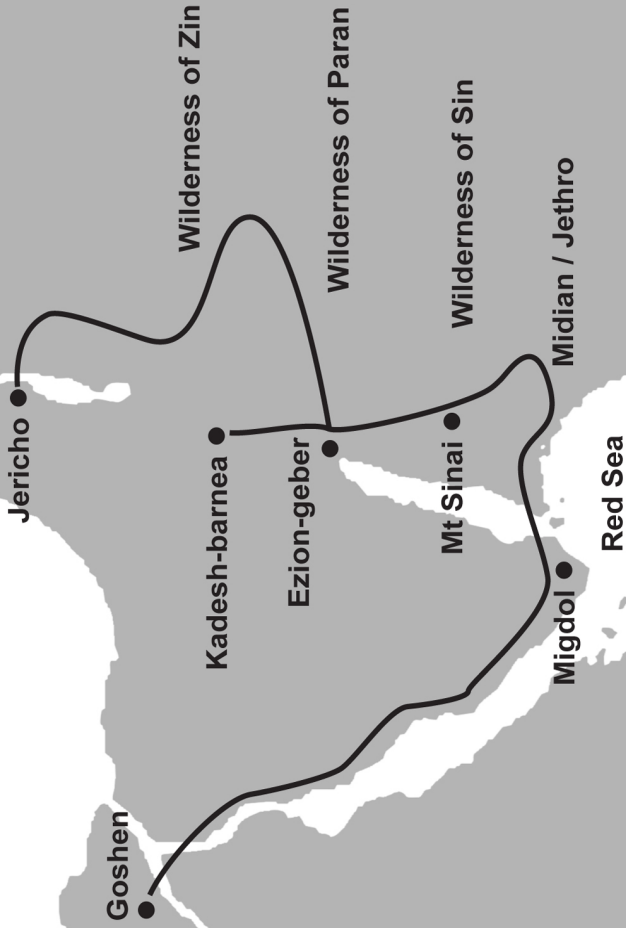
바로가 백성을 보낸 후에 블레셋 사람의 땅의 길은 가까울지라도 하나님도 하나님들이 그들을 그 길로 인도하지 아니하셨으니 이는 하나님이 말씀하시기를 이 백성이 전쟁을 보면 너
우쳐 애굽으로 돌아갈까 하셨음이라 - 출애굽기 13:17

Israel's Exodus

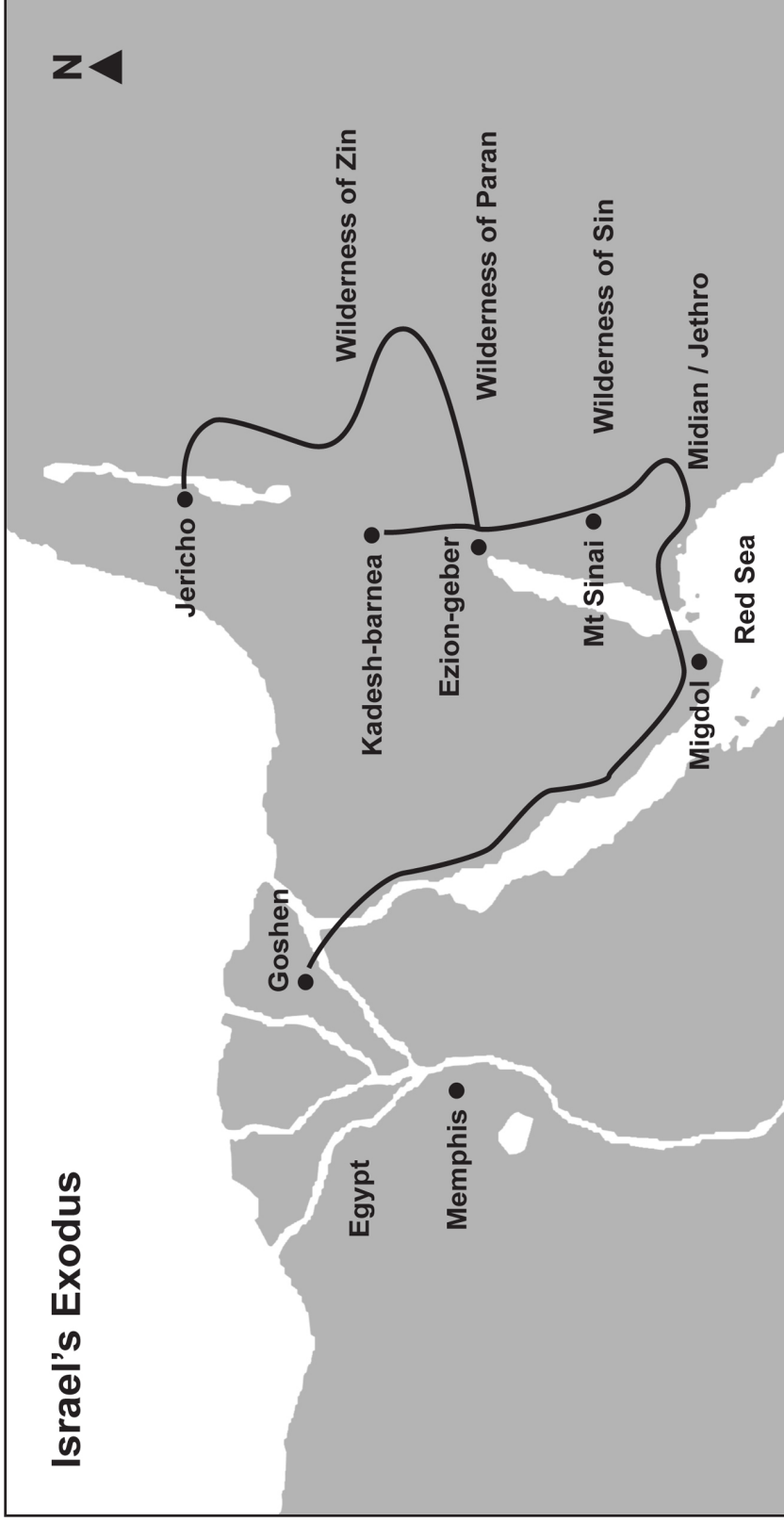


Paci se ke tokosra lun Egypt el fuhlela mwet uh in som, God El tia usalos ke inkanek soko ma ut weach uh nu Philistia, finne pa fototo uh. God El fahk mu,
"Nga tia lungse mwet uh in ekulla nunak laos ac folok nu Egypt ke elos iye lah elos ac enenu in mweuni mwet lokoalok laos." - Exodus 13:17

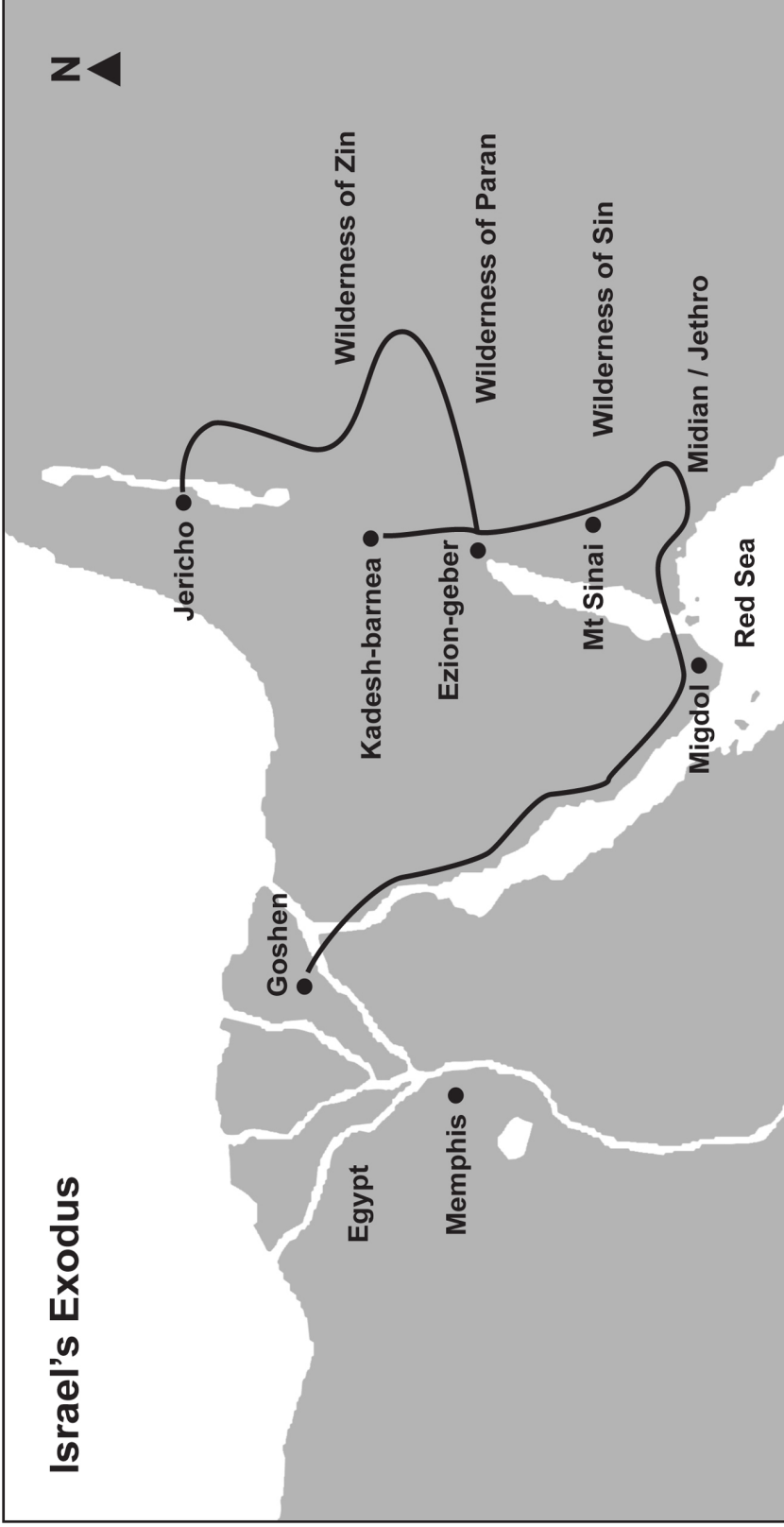
Israel's Exodus



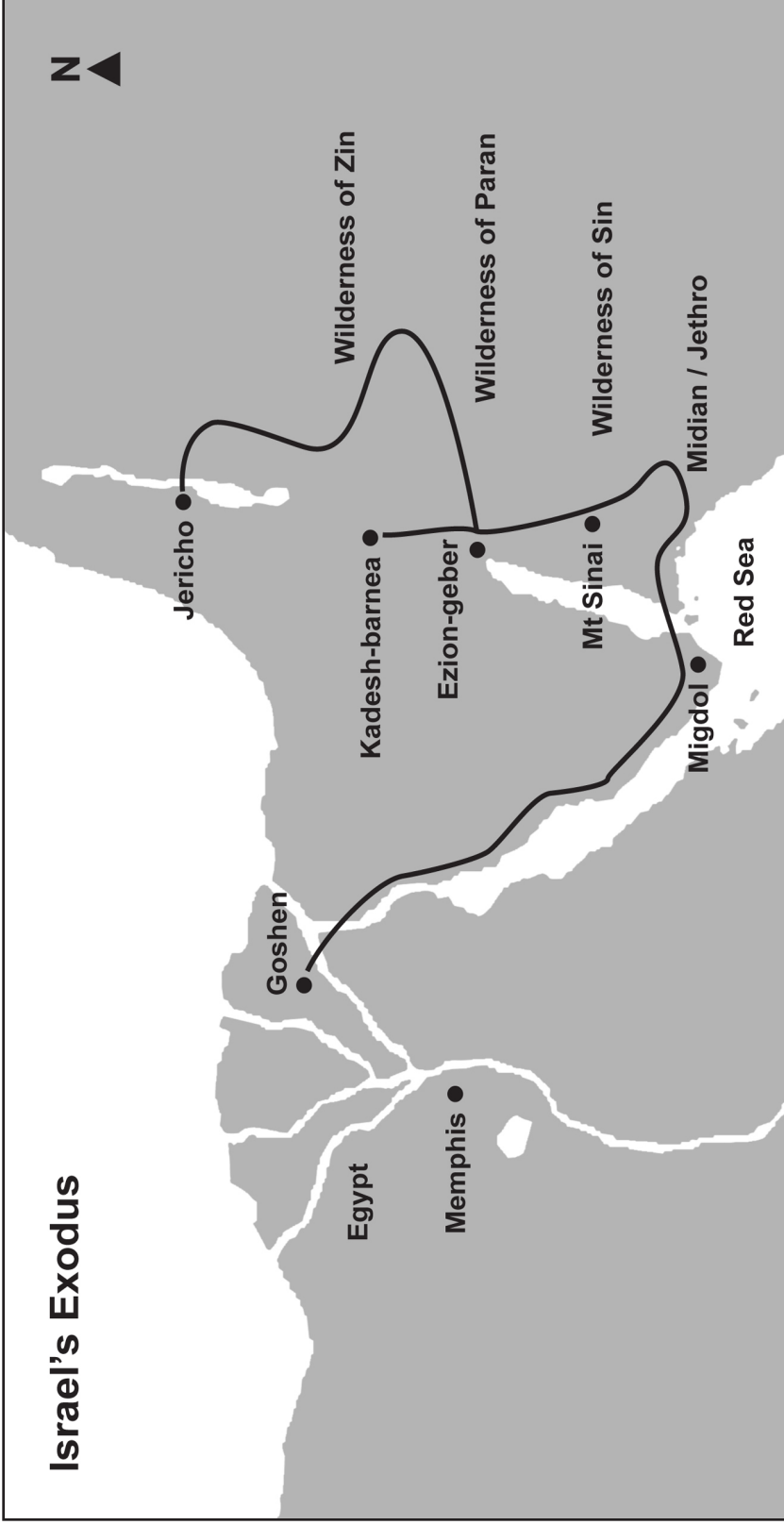
13:17 - در چورن 13:17 - گلا به شمان پشوه کاکچ مشه و بين و بگر پشوه نو عيسه - هوه بوو که فيوعون پنی دا گلا گلا پرزن، خودا پشمان هکون نو پرنگی خاک فله سینه گان، گلا هوهی زیکش ووه چوه که خودا فله ووهی: «لهوک گلا به شمان پشوه کاکچ مشه و بين و بگر پشوه نو عيسه» - در چورن 13:17



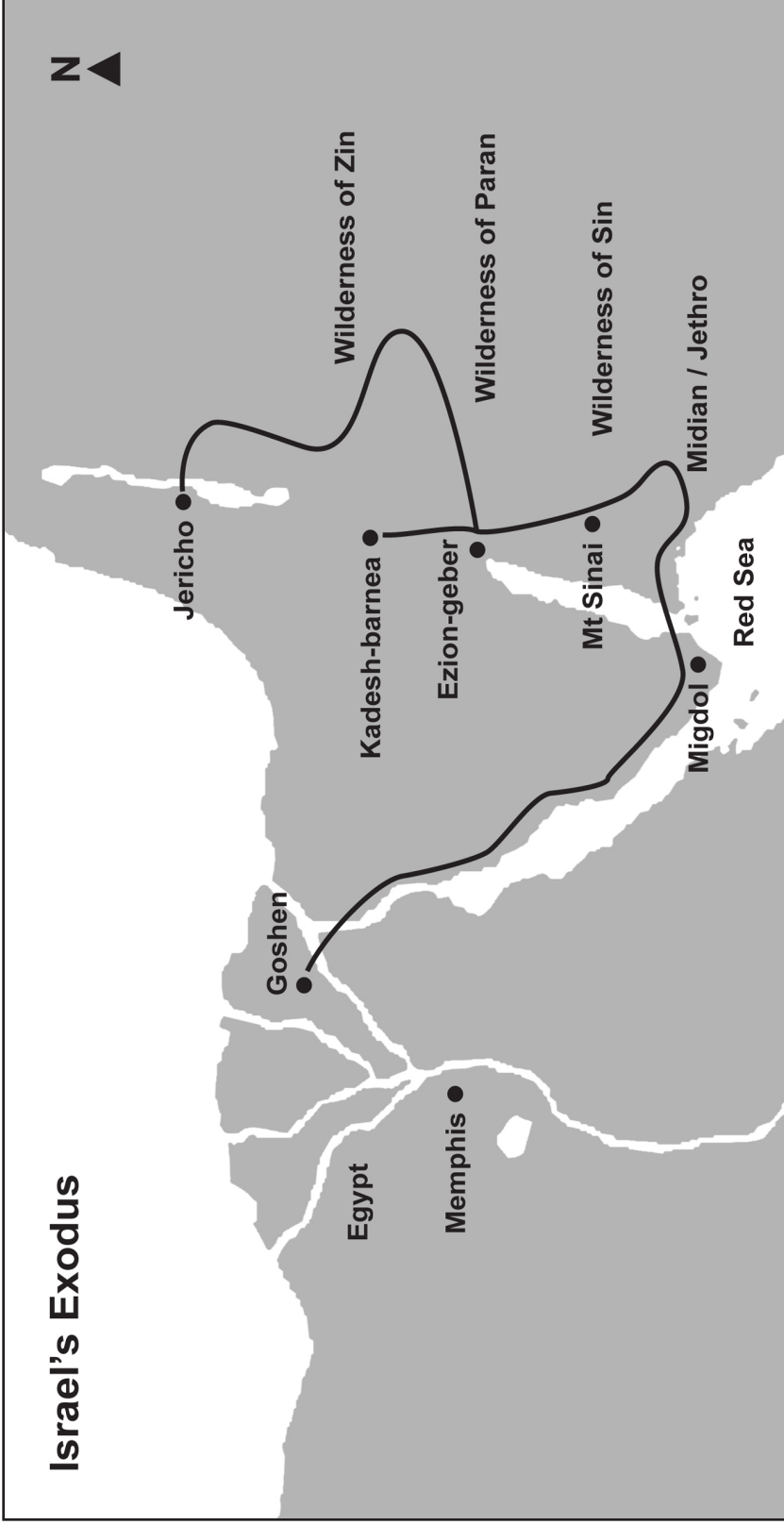
Un kad Faraons tos ļaudis bija atļaidis, tad Dievs tos nevadīja pa Fīlistu zemes ceļu, iebšu tas bija isāks, jo Dievs sacīja: lai tiem ļaudīm nepaliek žēl, kad tie redz karu, un lai tie atkal negriežās atpakaļ uz Eģiptes zemi. - Otrā Mozus 13:17



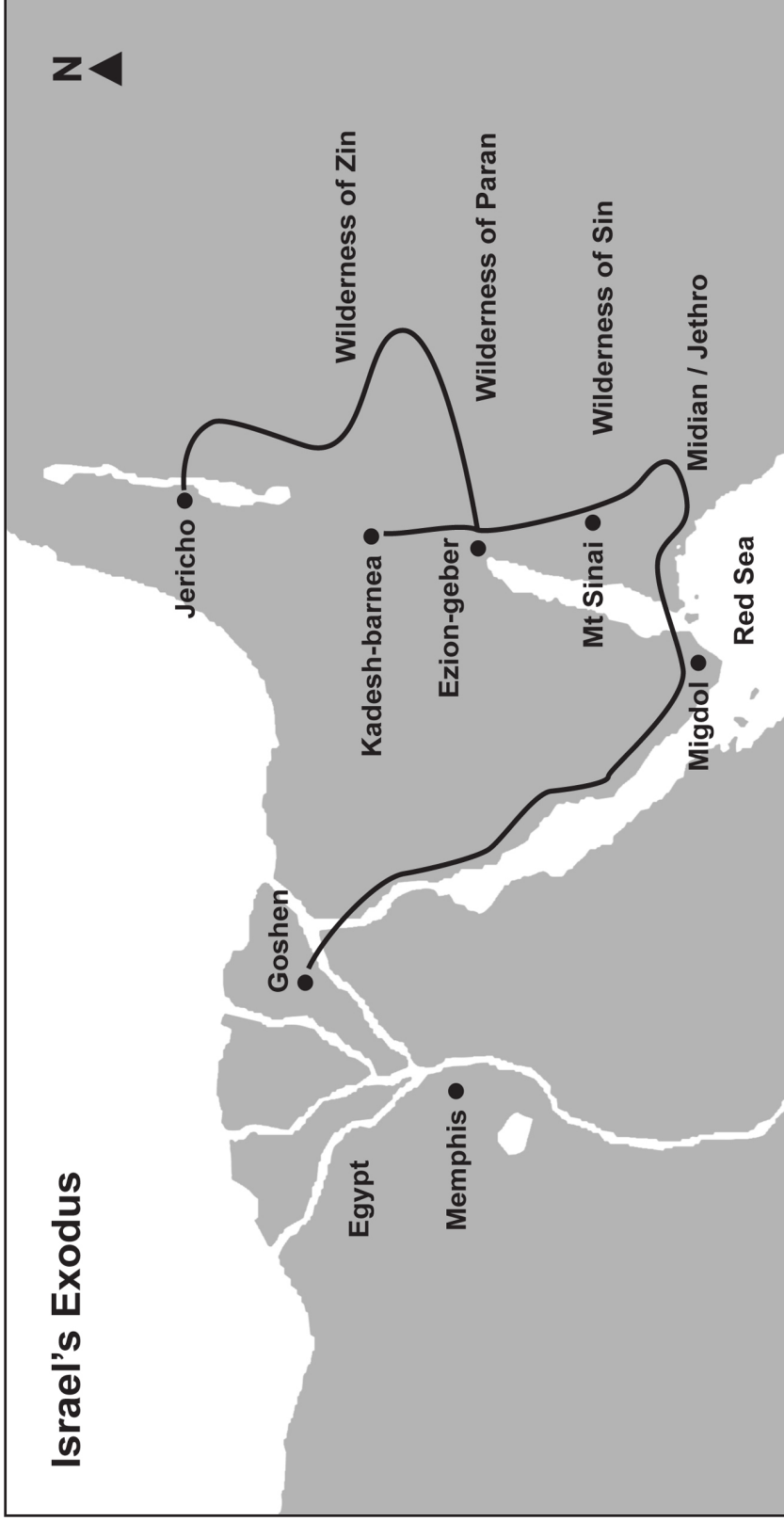
Tango Faraon atikaki bana ya Isalaele kokende, Nzambe amemaki bango te na nzela ya mboka ya Filisitia atako yango nde ezalaki mokuse, pamba te Nzambe amilobelaki: « Soki bakutani na bitumba, bakoyoka mawa na ndenge babimaki na Ejipito mpe bakoluka kozonga kuna. » - Kobia 13:17



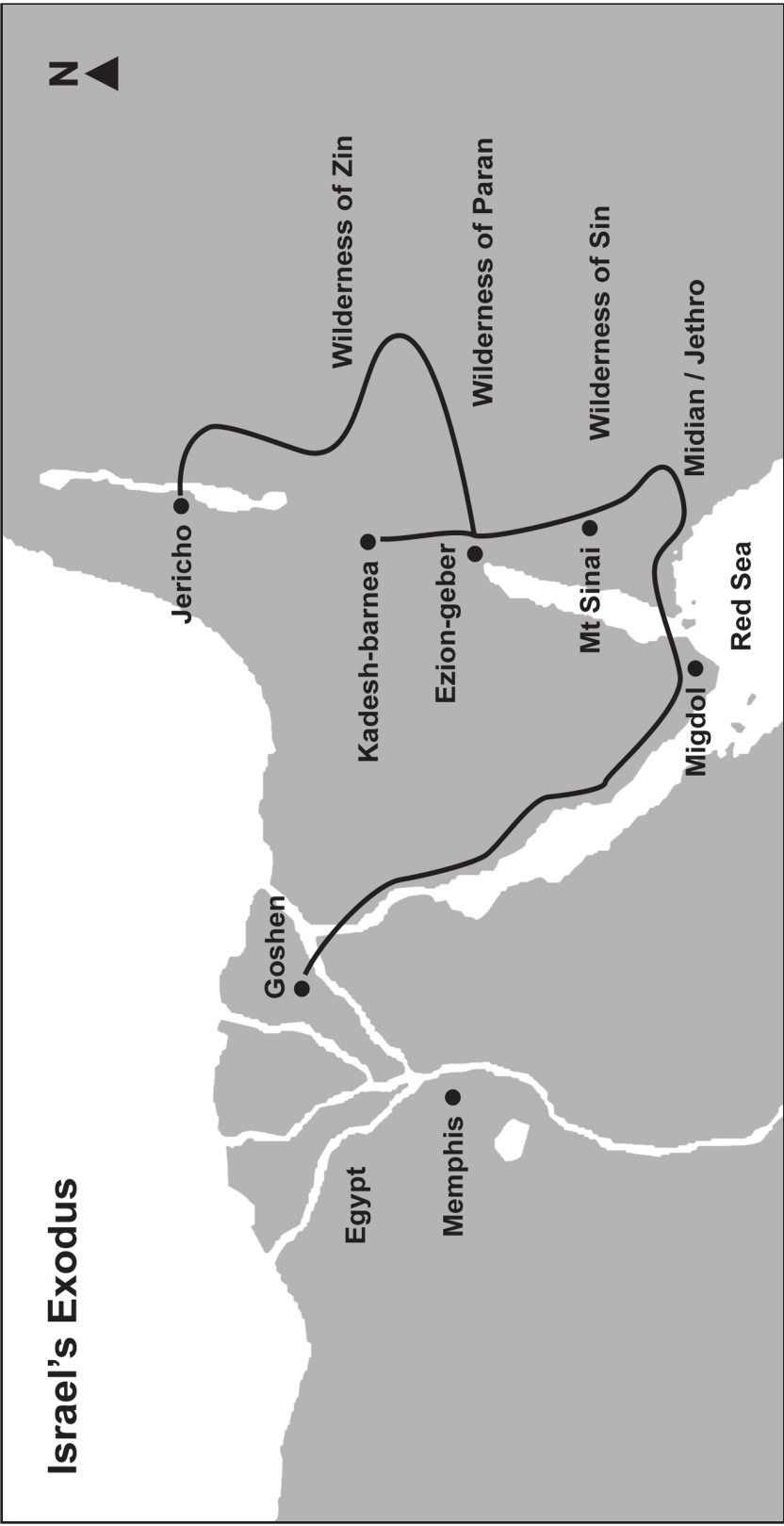
Awo abantu, bwe baasitula nga Falaawo amaze okubaleka, Katonda teyabayisa mu kkubo eriyita mu nsi y'Abafirisuuti, newaakubadde lye lyali ery'okumpi. Kubanga Katonda yagamba nti, "Singa bagwa mu litalo, bayinza okwejjusa ne bawetamu ne baddayo e Misiri." - Okuva 13:17



Ary rehefa nalefan' i Faraô ny olona, dia tsy mba nentin' Andriamanitra tamin' ny lalana nankany amin' ny tanin' ny Filistina izy, na dia akaiky aza izany; fa hoy Andriamanitra: Andraô hanerina ny olona, raha mahita ady, ka hiverina any Egypta. - Eksodosa 13:17



Naho nampiennga' i Parò ondatio, le tsy nialoan' Añahare mb'an-tane o nte-Piistio mb'eo ndra t'ie narine.
Fa hoe t'i Andrianañahare, hera hibaintoa ondatio te miatek' aly naho hibaike mb'e Mitsraime aña. - Eksodoty 13:17



ഫറവോൻ ജനത്തെ വിട്ടയച്ചപ്പോൾ, ഫെലിസത്യദേശത്തുകൂടിയുള്ള വഴി ദൂരം കുറഞ്ഞതായിരുന്നെങ്കിലും ദൈവം അവരെ ആ വഴിയിൽ കൂടി നടത്തിയില്ല. “യൂദ്ധം നേരിട്ടാൽ അവർക്കു മനഃമാറ്റം ഉണ്ടാകുകയും അവർ ഈജിപ്റ്റിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തേക്കാം,” എന്നു ദൈവം കരുതി. - പുറപ്പാട് 13:17

Israel's Exodus



Goshen

Egypt

Memphis

Jericho

Wilderness of Zin

Kadesh-barnea

Ezion-geber

Wilderness of Paran

Mt Sinai

Wilderness of Sin

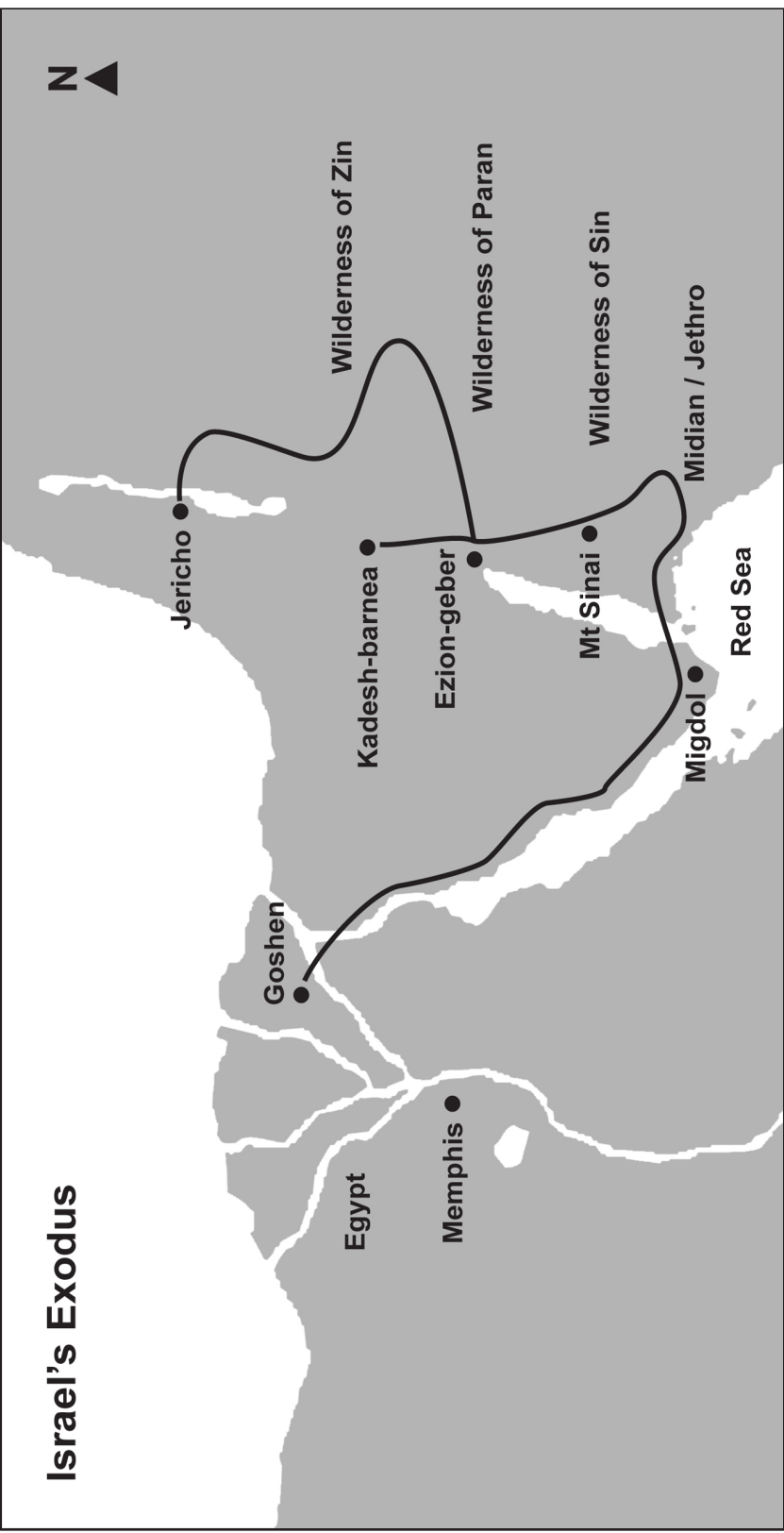
Migdol

Midian / Jethro

Red Sea

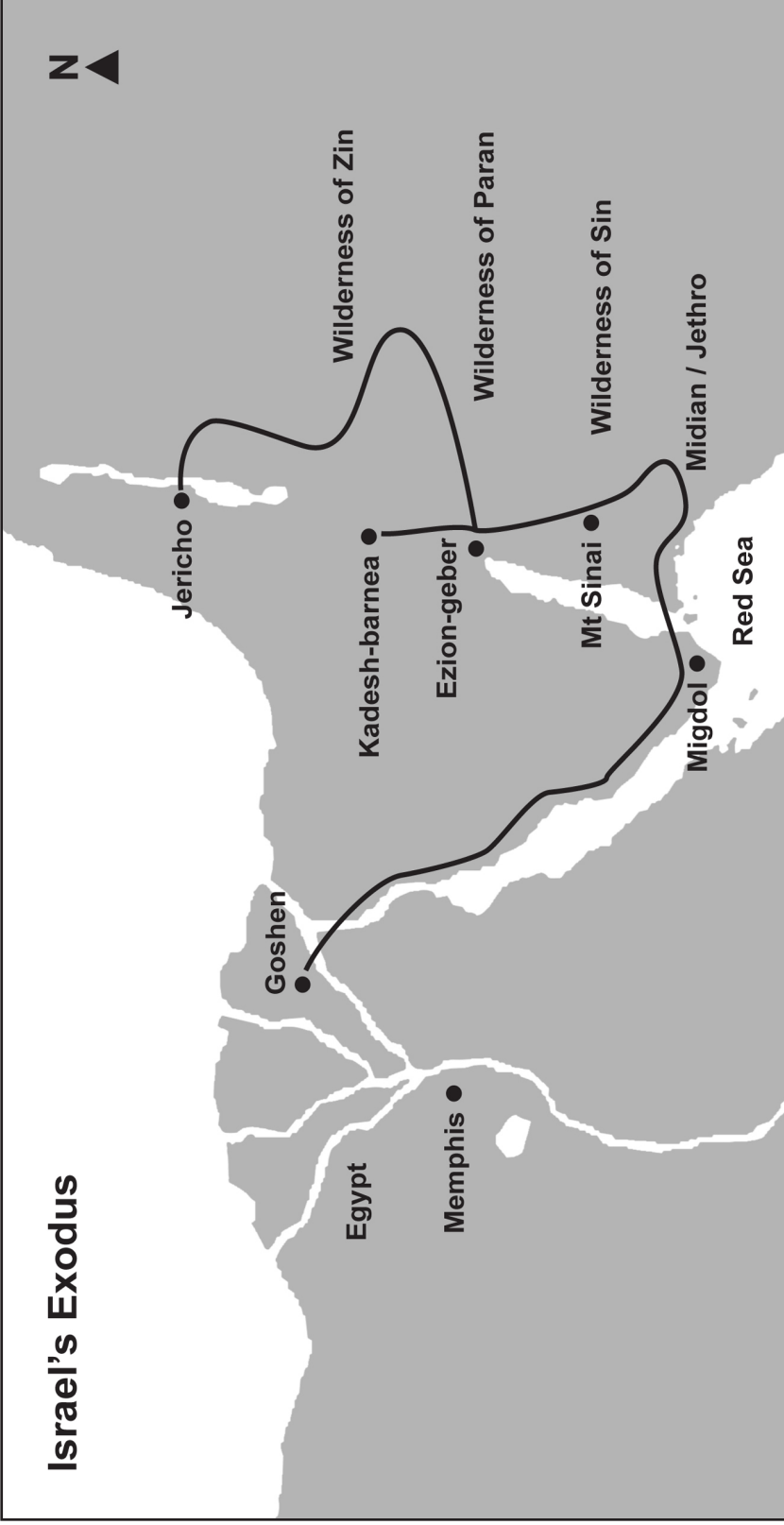
A, i te tukunga o te iwi e Parao, kihai a Ihowa i arahi i a ratou na te huarahi i te whenua o nga Pirihitini, ahakoa tata tera: i mea hoki te Atua, Kei awangawanga te iwi, ua kite ratou i te pakanga, a ka hoki ki Ihipa: - Ekoruhe 13:17

Israel's Exodus

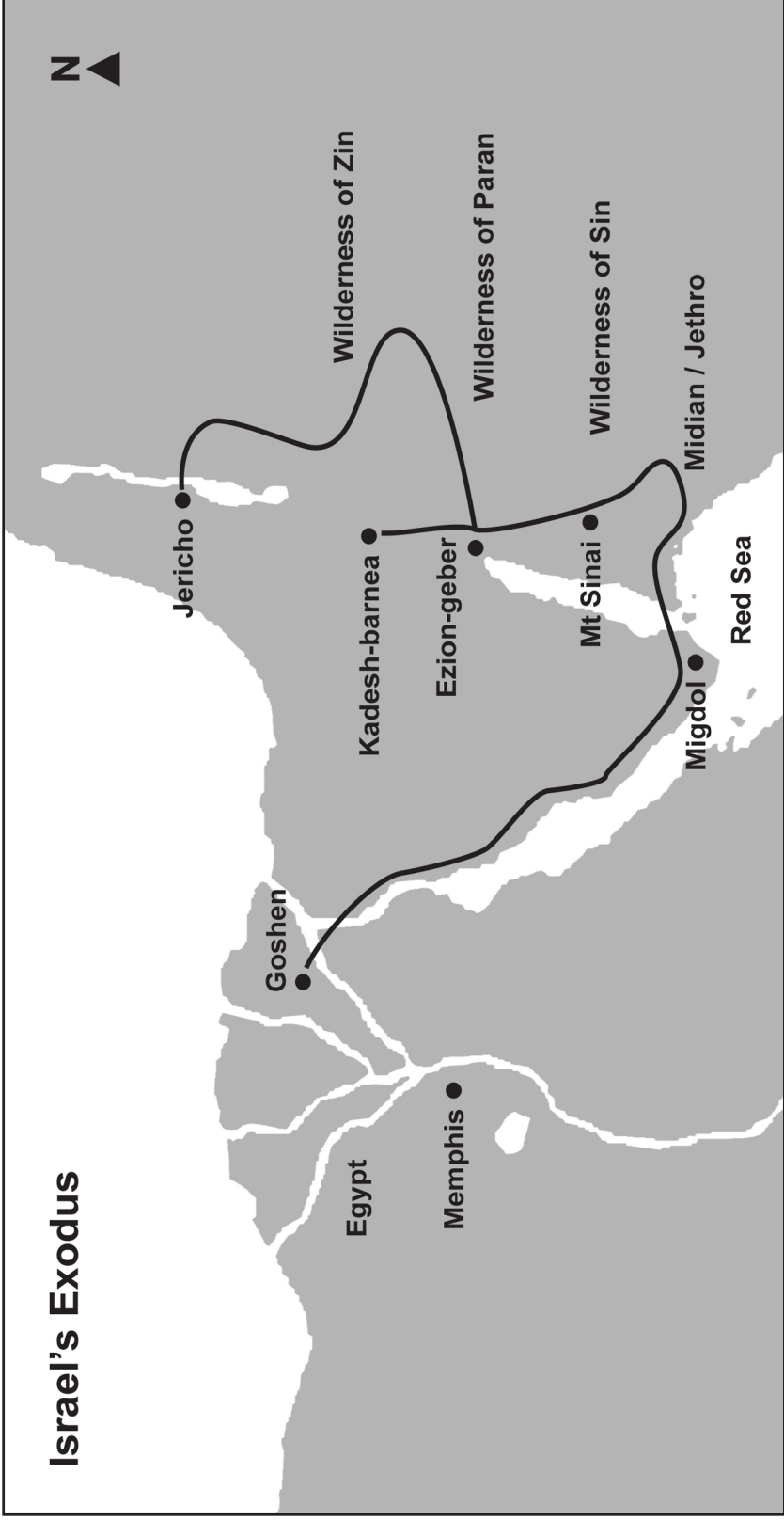


कारणेने लोकांस जाऊ दिले, परंतु परमेश्वराने लोकांस पलिष्ठी लोकांच्या देशातून जावळची वाट असतांना देखील त्यातून जाऊ दिले नाही
“युद्ध प्रसंग पाहून हे लोक माघार घेऊन मिसर देशाला परत जातील, असे देवाला वाटले.” - निर्गम १३:१७

Israel's Exodus



အီဂျစ်ရှေ့ရင်သည့်ကုသလေ့လာမျိုးသား တို့အားထွက်ခွင့်ပြုသောအခါ ထာဝရ ဘုရားသည်မိလိတ္တိဖို့သို့ပွားသောပင် လဟာမ်းခြေပြုလုပ်မိပြီး သူတို့ပိုမို ဆောင်တော်မူ၊ သူတို့သည်မိပုံတိုက်ရမည် ကိုသိမြင်လျှင်မိတ်ပြောင်း၍ အီဂျစ်ပြည် သို့ ပြန်ပွားကြမည်ဖြစ်ကြောင်းဘုရားသခင်မိတော်မူ၏။ - ထွက်မြောက်ရာ ၁၃:၁၇



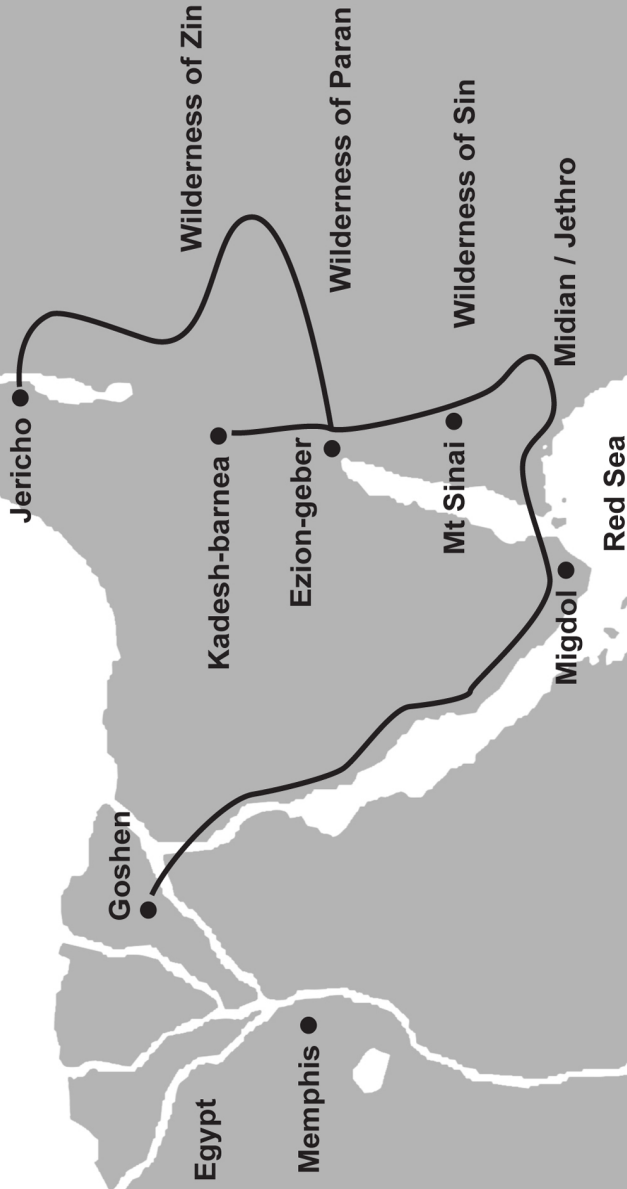
UFaro esebavumele abantu ukuthi bahambe, uNkulunkulu kabakhokhelanga ngendlela edabula elizweni lamaFilistiya loba yona yayiquma. Ngoba uNkulunkulu wathi, "Nxa behlangana lempi mhlawumbe bangethuka babuyele eGibhithe." - U-Eksodusi 13:17

Israel's Exodus



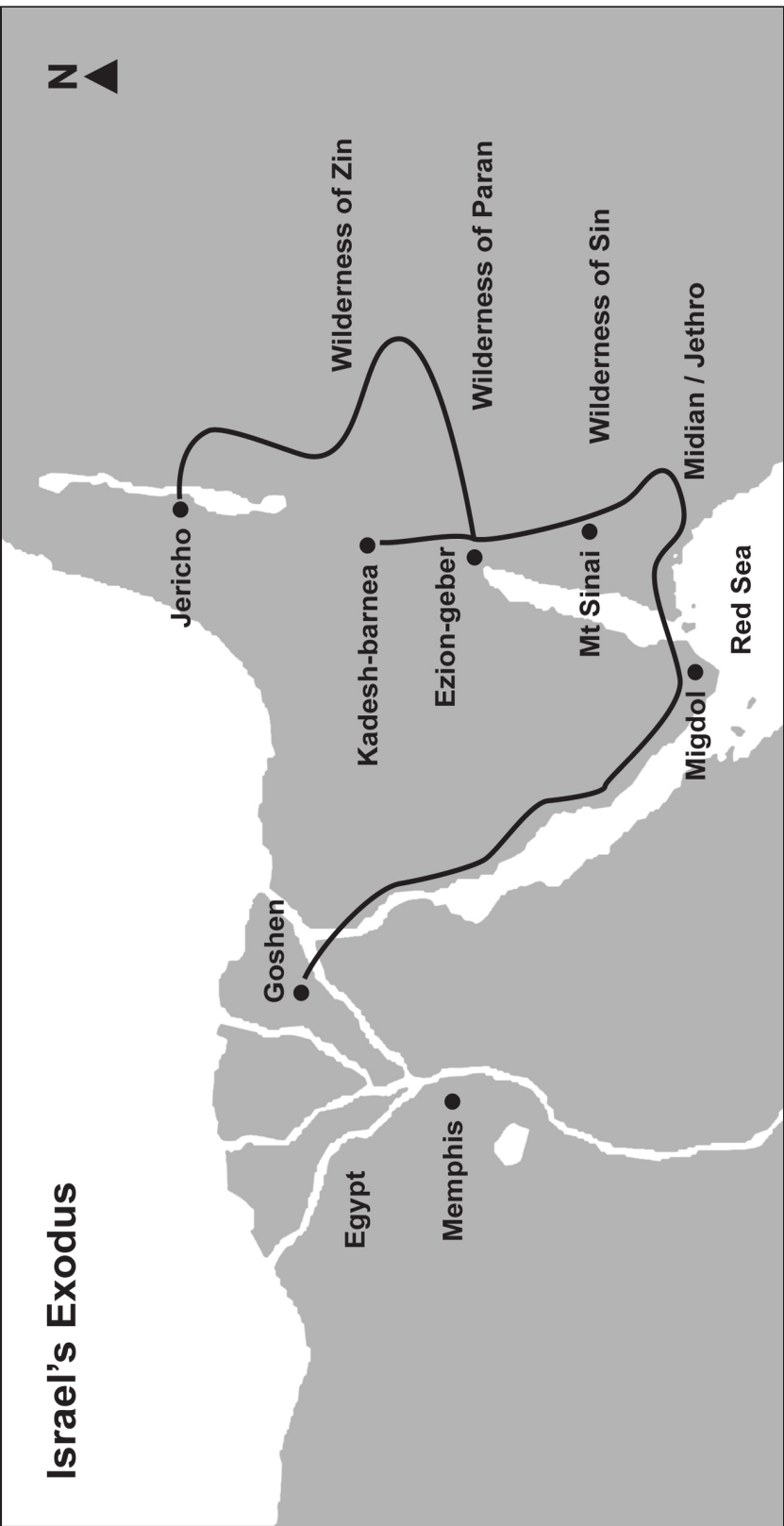
फारोले मानिसहरूलाई जान दिएपछि परमेश्वरले तिनीहरूलाई पलिस्तीको देशको बाटो नजिकै भए तापनि त्यहाँबाट भाएर अगुवाइ गर्नुभएन । किनकि उहाँले भन्नुभयो, “तिनीहरूले लडाइँ देखेर तिनीहरूको मन बदली तिनीहरूको मन बदली तिनीहरू मिश्रमा नै फर्केर जान सक्छन् ।” - प्रस्थान 13:17

Israel's Exodus

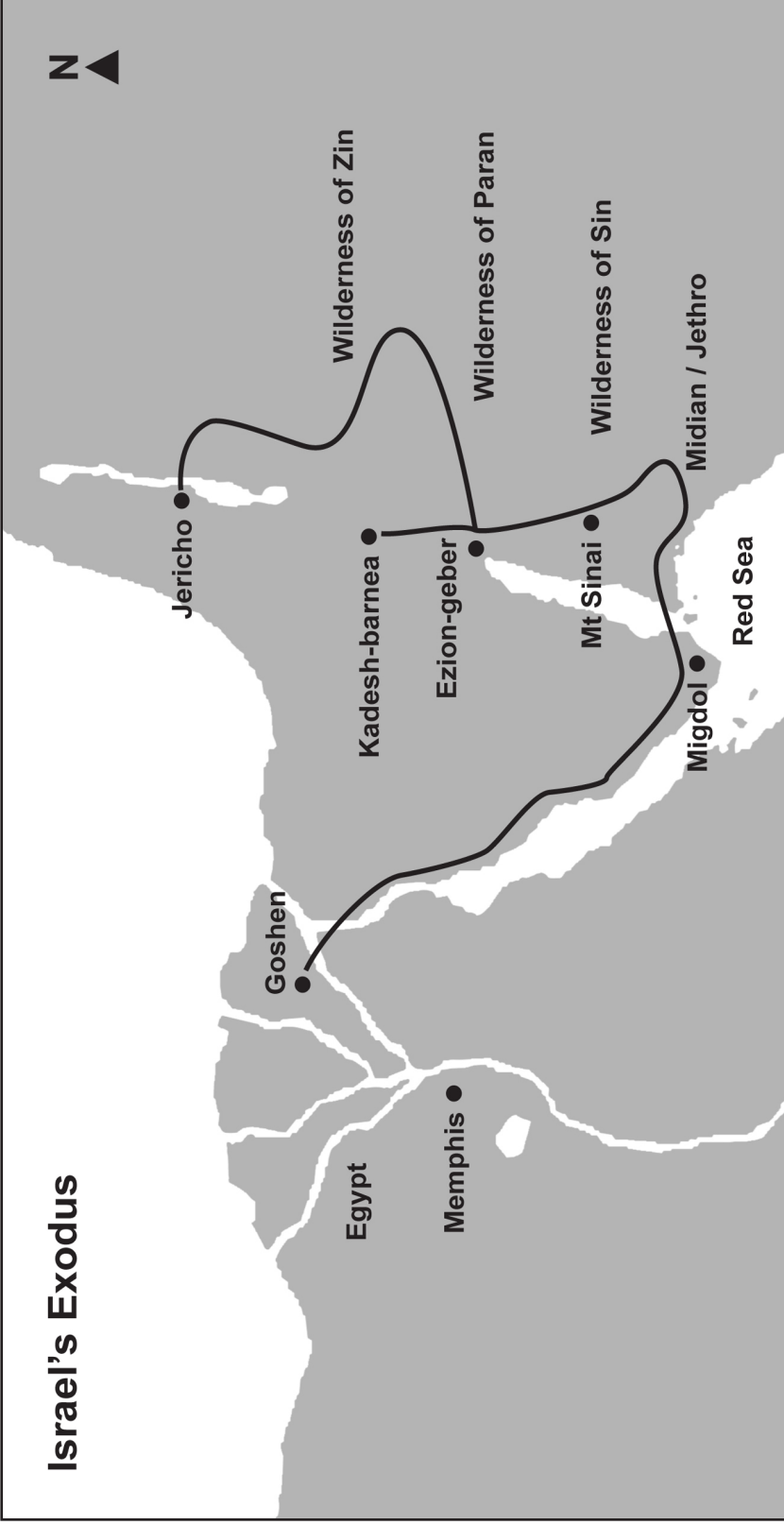


Da nu Farao lot folket fare, da førte Gud dem ikke på veien til filistrenes land, skjønt den var den nærmeste; for Gud sa: Folket kunde angre det når de ser krig for sig, og så vende tilbake til Egypten. - 2 Mosebok 13:17

Israel's Exodus



ଏଥିପ୍ରତିରେ ଫାରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସିନାୟ ଚିଅଡ଼େ, ପଲେଷ୍ଟିନା, ଲୋକମାନଙ୍କୁର କେଶ୍ଚୁ, ସିବାର, ପଥ ନିକଟ ହେଲେ ହେଁ ପରମେଶ୍ଵର ଦେହି ପଥରେ ଯୋମାନଙ୍କୁ ଗମନ କରାଇଲେ ନାହିଁ; ଯେହେତୁ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, "ଯେତେ ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ଦେଖନ୍ତି ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣାଗାର ମନକୁ, କପଳାଇ ମିତରକୁ, ଫେରିଯାଇ ପାରିବୁ।" - ଶୋଶୁଲିଖିତ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୃଷ୍ଠା, ପୃଷ୍ଠା 13:17



Yeroo Fara'oon saba sana gad dhiisetti karichi gabaabaa ta'u iyyuu Waaqni karaa biyya Filisxeem irra isaan hin qajeelchine; sababiin isaas Waaqni, "Isaan yoo waraammii isaan mudate yaada geeddarraanii Gibxitti deebi'uu danda'an" jedhee ti. - Ba'uu 13:17

Israel's Exodus

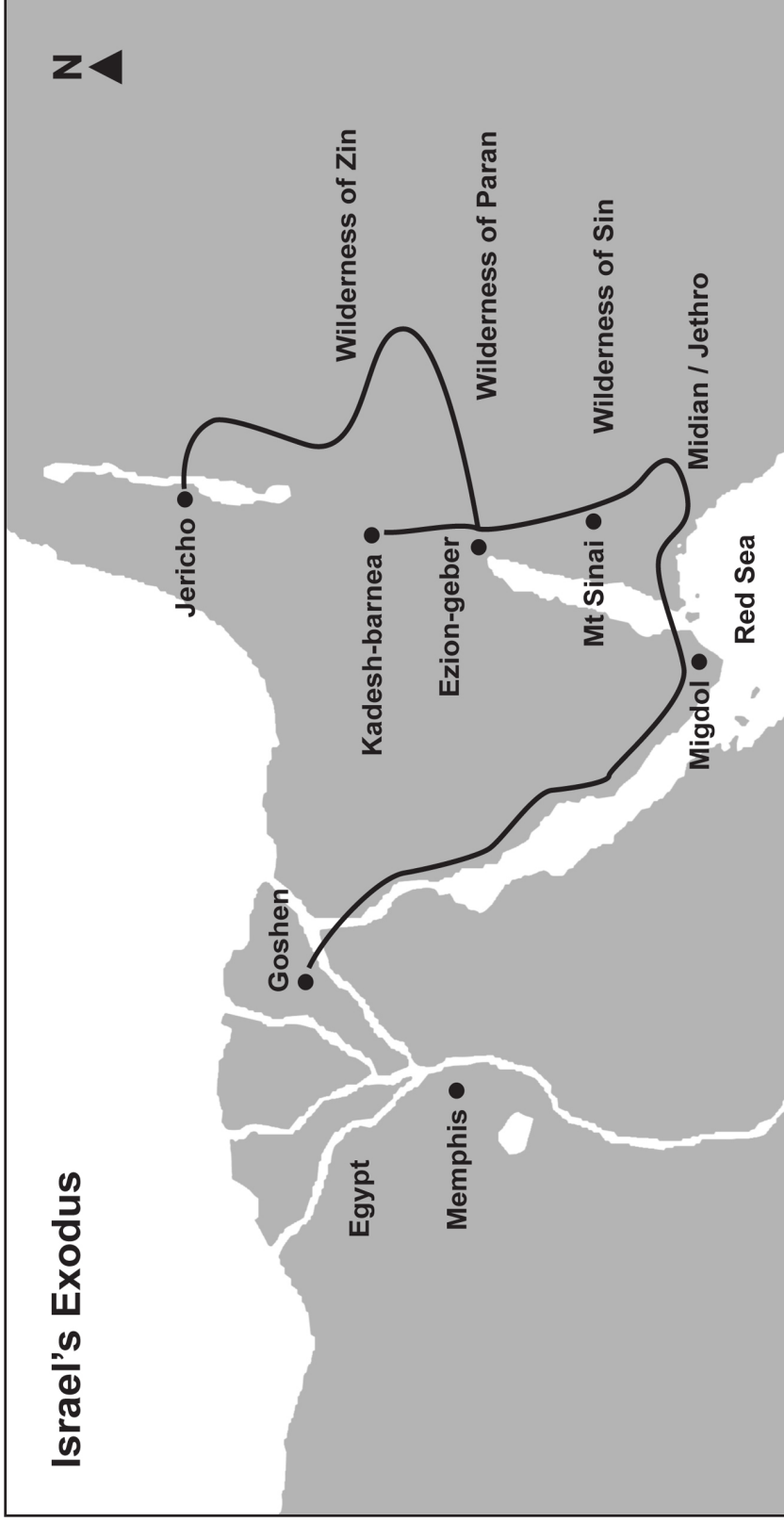


ਤਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਫ਼ਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਾਹ ਨਾ ਲੈ ਗਿਆ ਤਾਕੇ ਉਹ ਨੇੜੇ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ,
ਸ਼ਾਇਦ ਲੋਕ ਜੰਗ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਪਛਤਾਉਣ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਣ। - ਕੁਰ ੧੩:੧੭

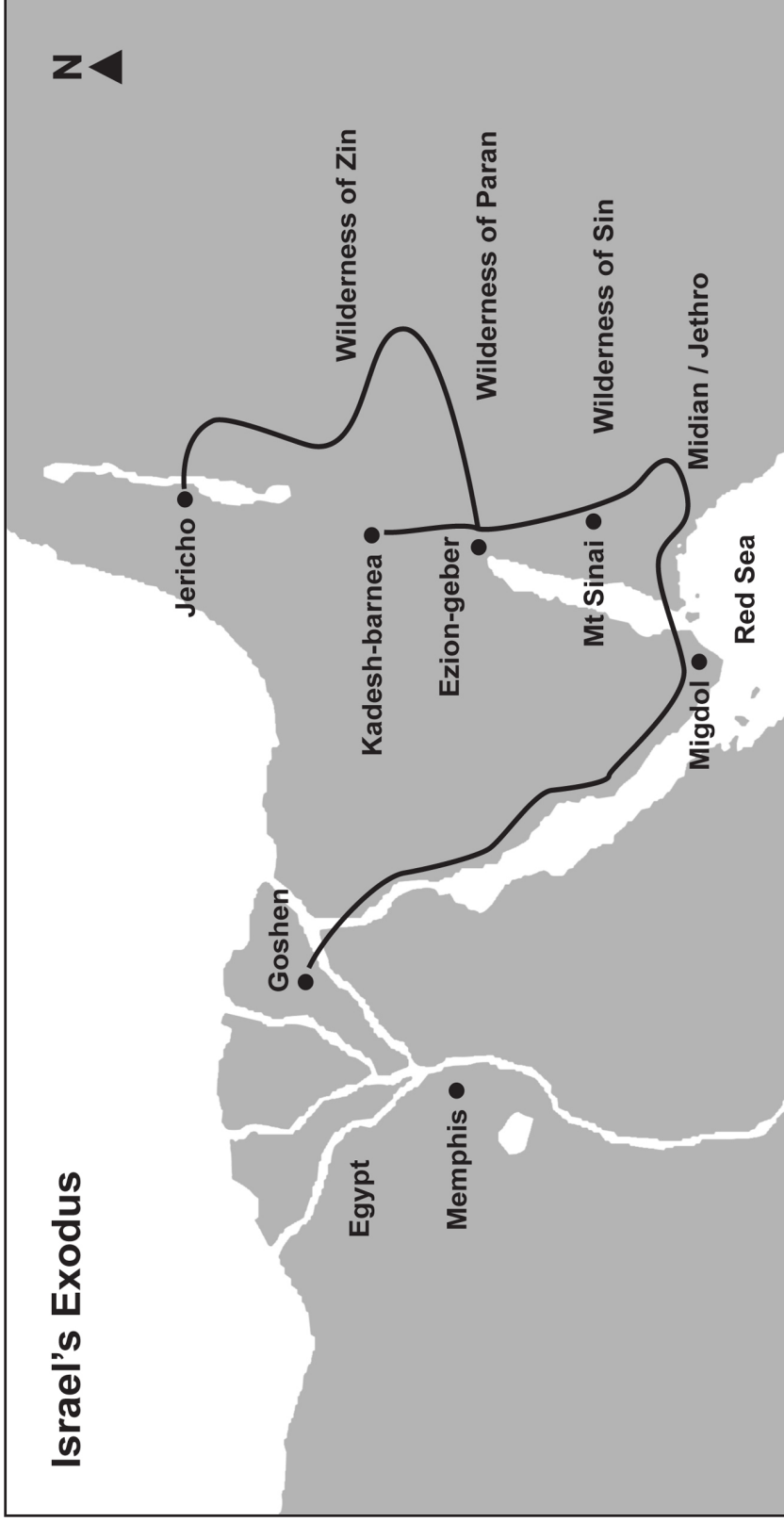
Israel's Exodus



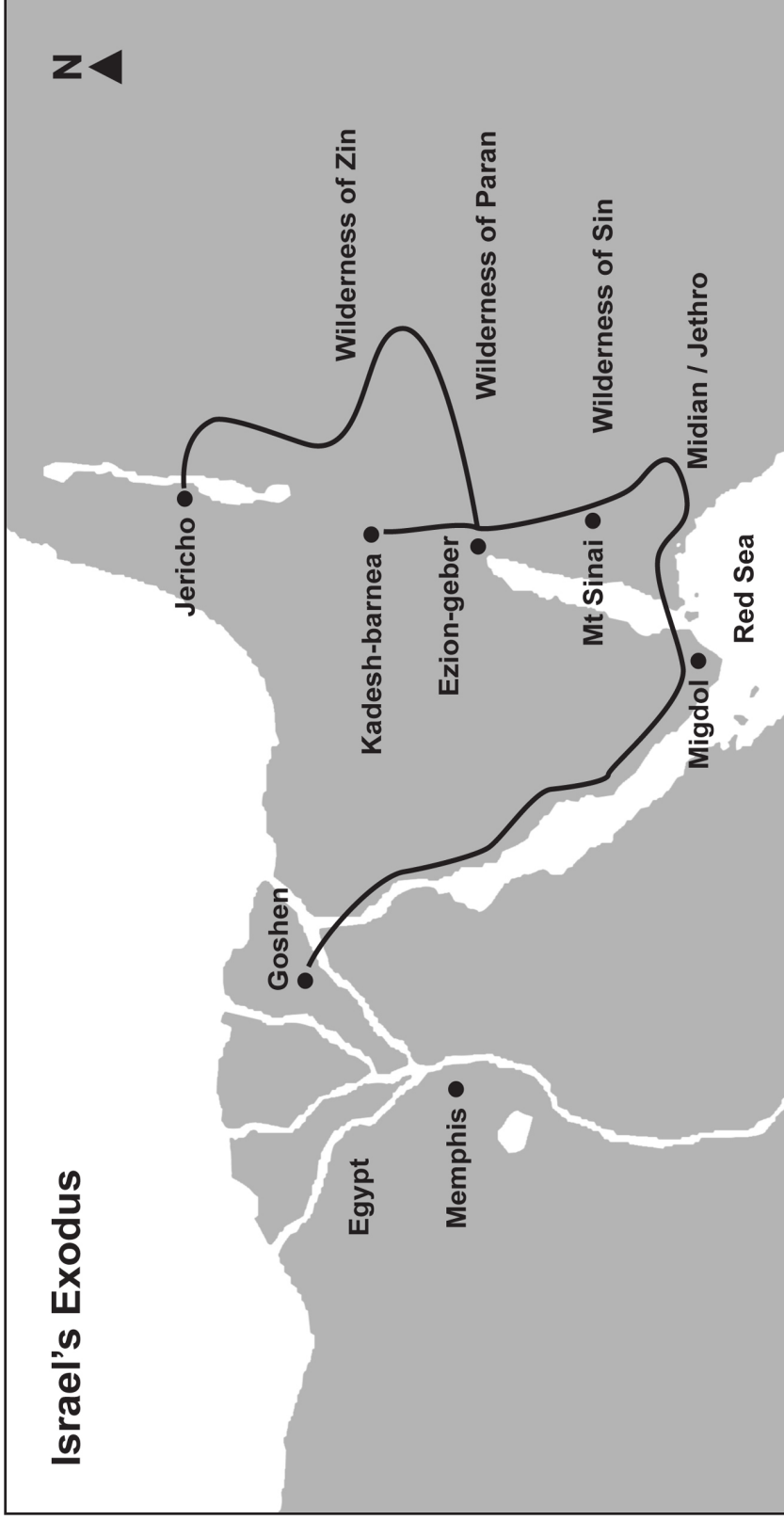
13:17 وقتی سرانجام فرعون به قوم اسرائیل اجازه داد تا از مصر بروند، خدا آنان را از راه اصلی که از سرزمین فلسطینی ها می گذشت نبرد، هرچند آن راه نزدیکتر بود. خدا گفت: «اگر قوم با جنگ زیاده شویند، ممکن است پشیمان شده، به مصر برگردند.» - خروج



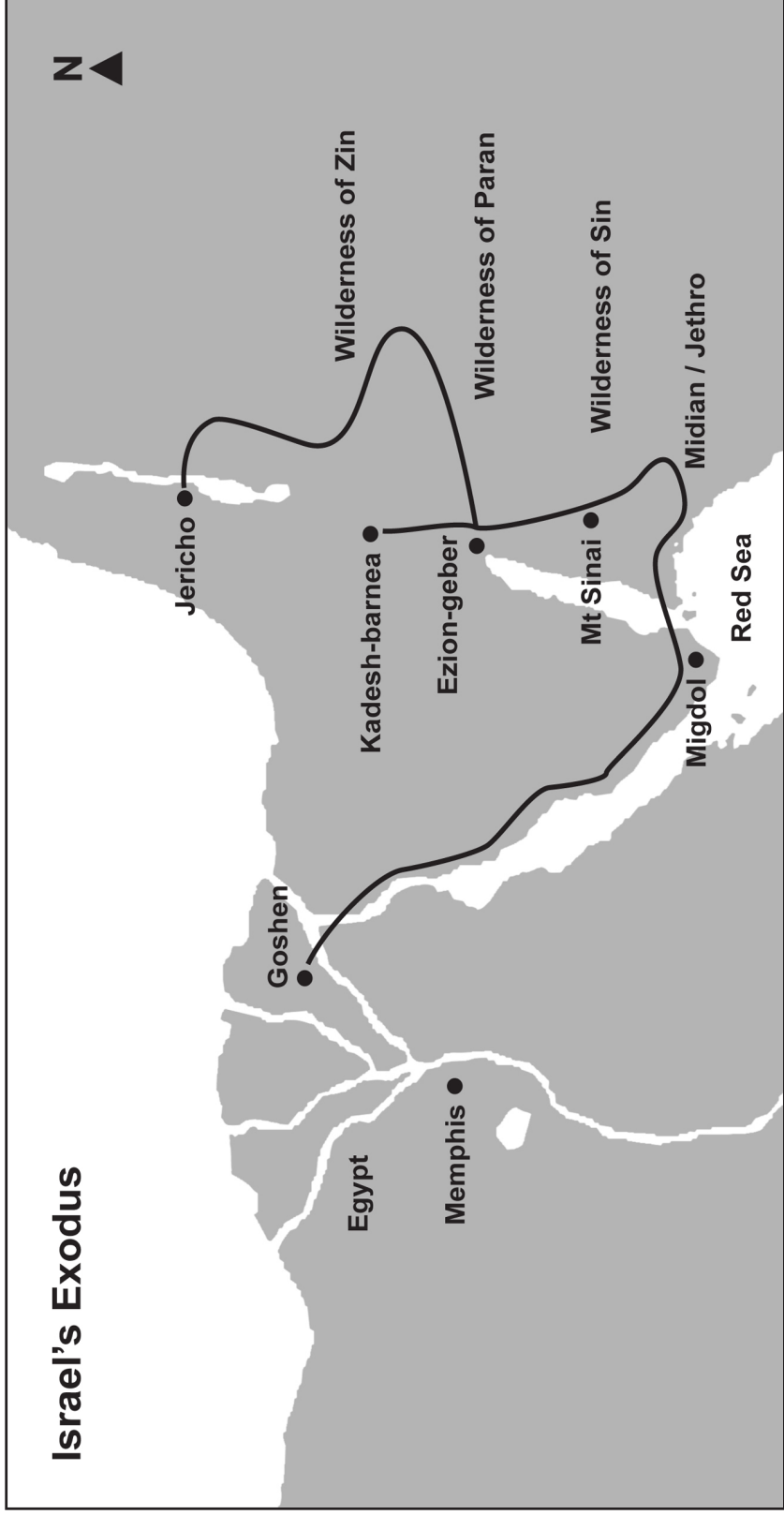
A stało się tak, że gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie prowadził go drogą przez ziemię Filistynów, chociaż była bliższa. Bóg bowiem powiedział: Żeby lud na widok wojny nie żałował i nie wrócił do Egiptu. - Wyjścia 13:17



Quando o Faraó deixou o povo ir, Deus não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora isso estivesse próximo; pois Deus disse: "Para que o povo não mude de idéia quando vir a guerra, e volte ao Egito"; - Êxodo 13.17



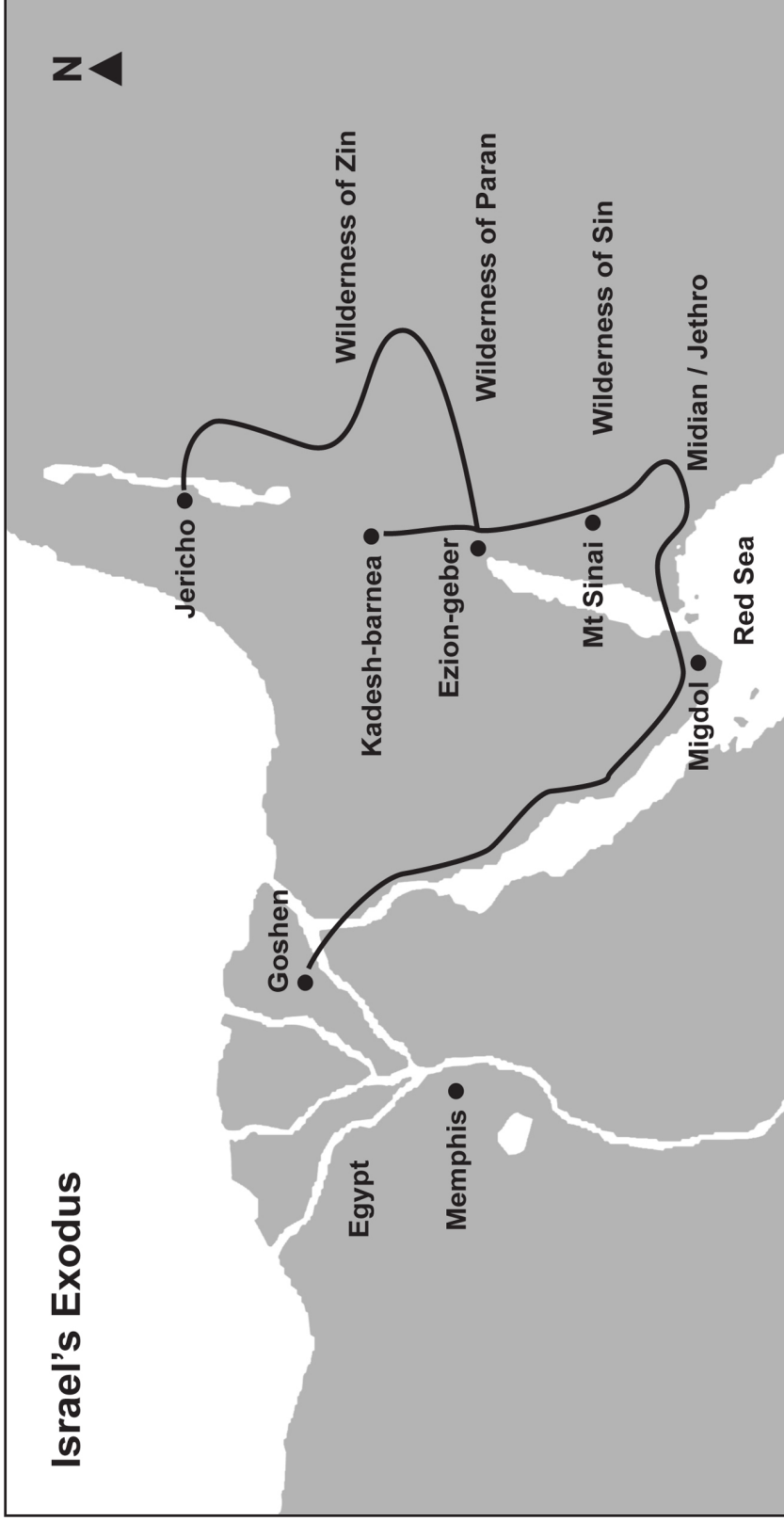
Și s-a întâmplat, când Faraon a lăsat poporul să plece, că Dumnezeu nu i-a condus pe calea țării filistenilor, deși aceea era aproape; fiindcă Dumnezeu a spus: Nu cumva să se întâmple ca poporul să se pocăiască văzând război și să se întoarcă în Egipt; - Exod 13:17



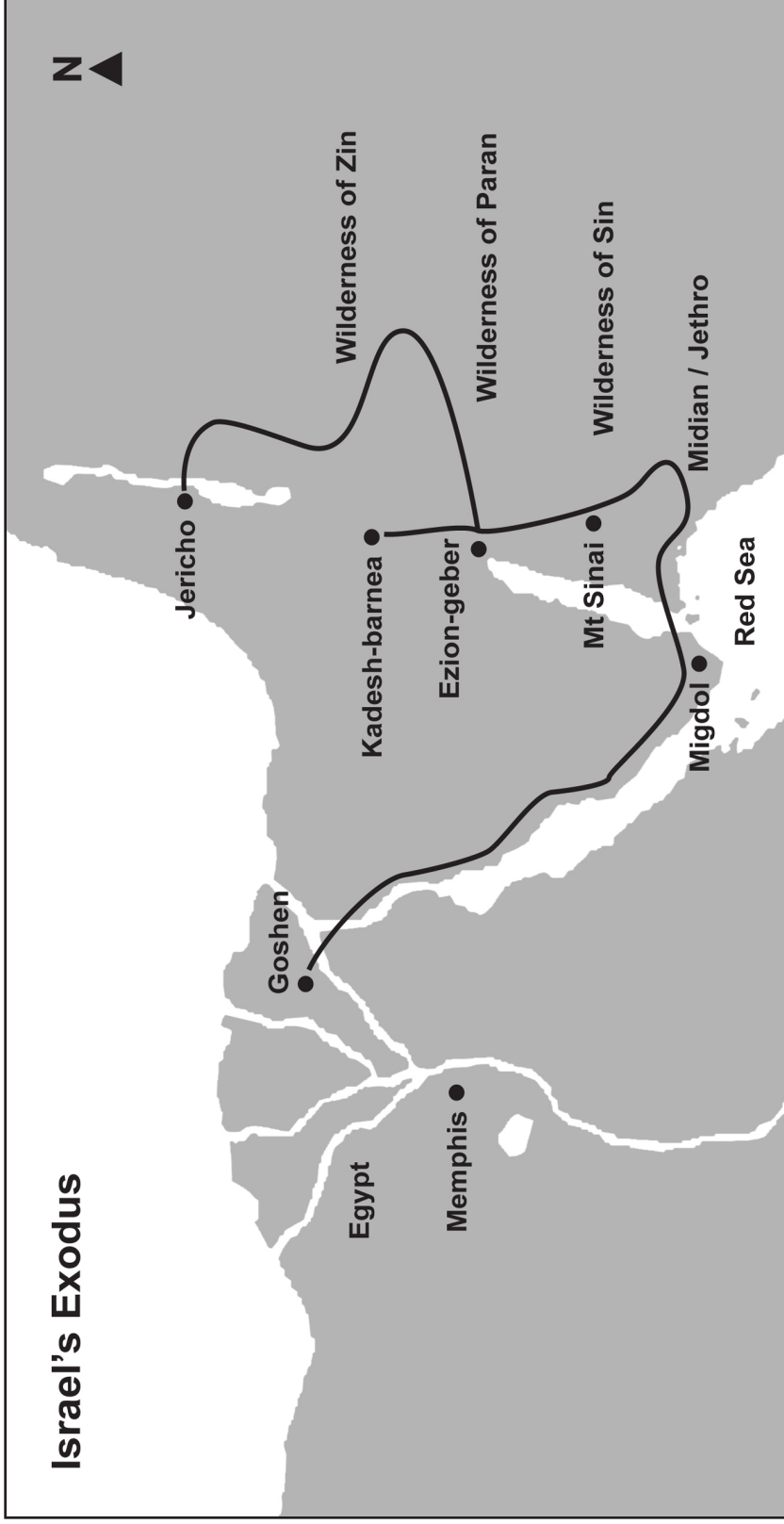
Israel's Exodus



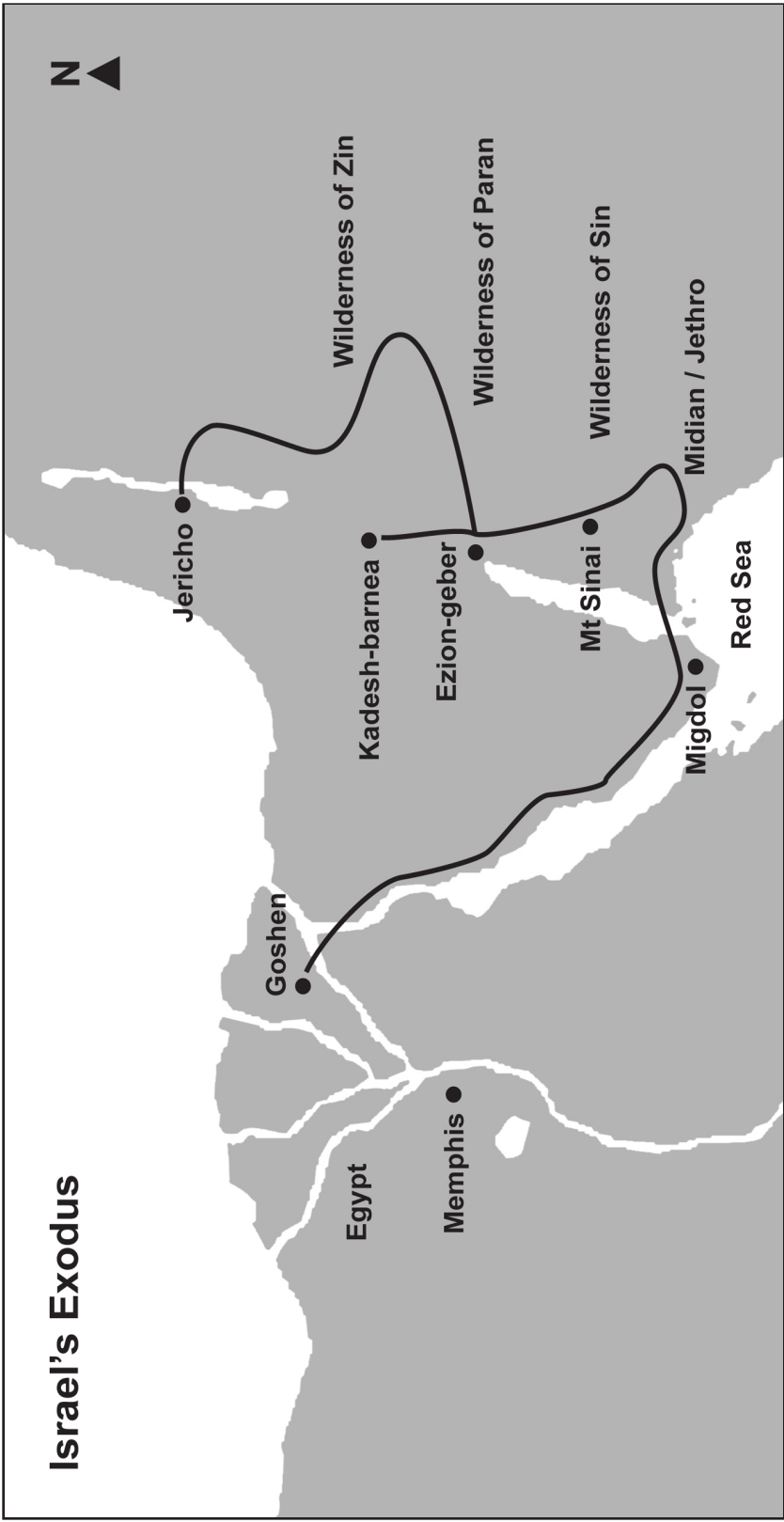
Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет. - Исход 13:17



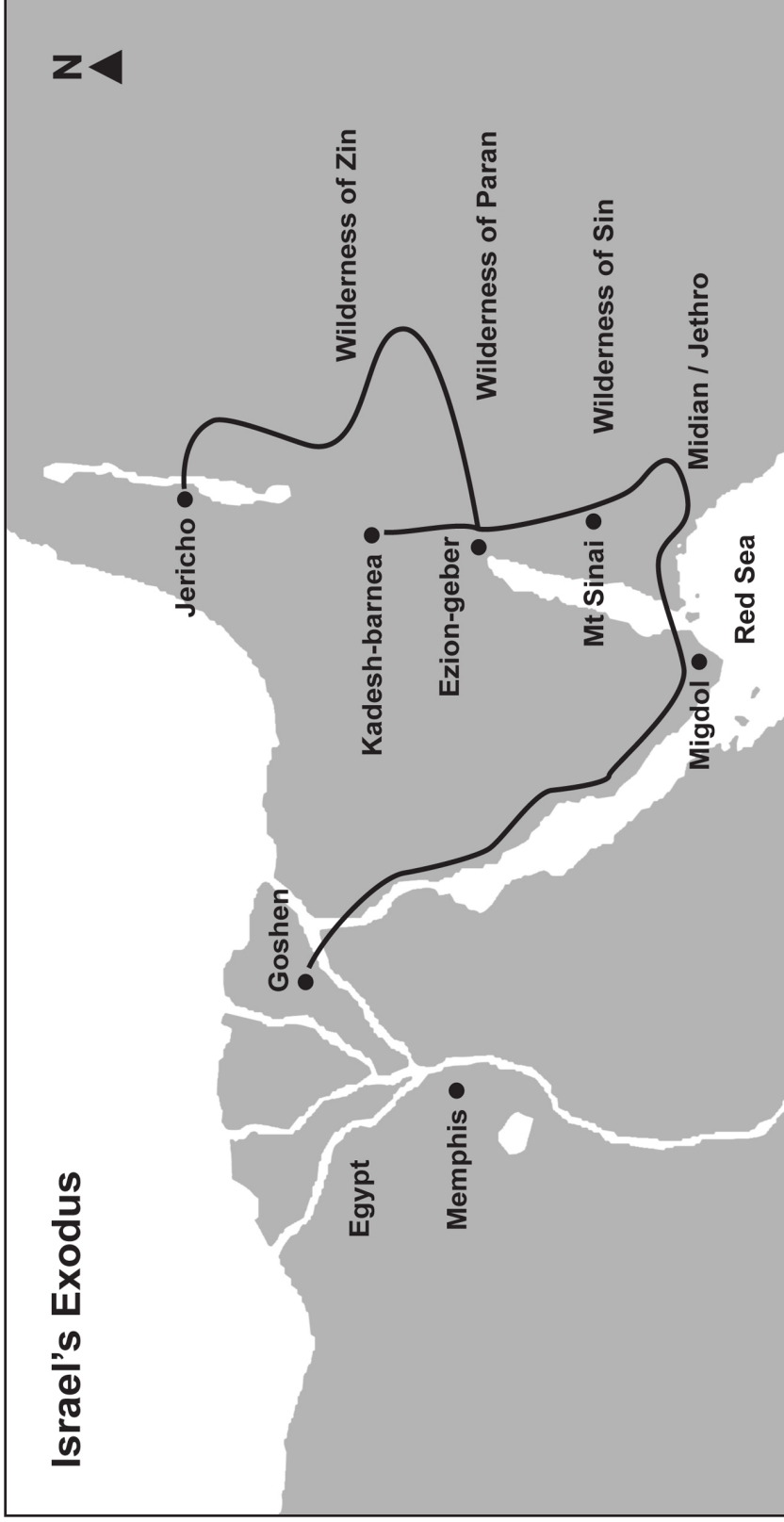
A kad Faraon pusti narod, ne odvede ih Bog putem k zemlji Filistejskoj, ako i bješe krazei, jer Bog reče: da se ne pokaje narod kad vidi rat, i ne vrati se u Misir. - Izlazak 13:17



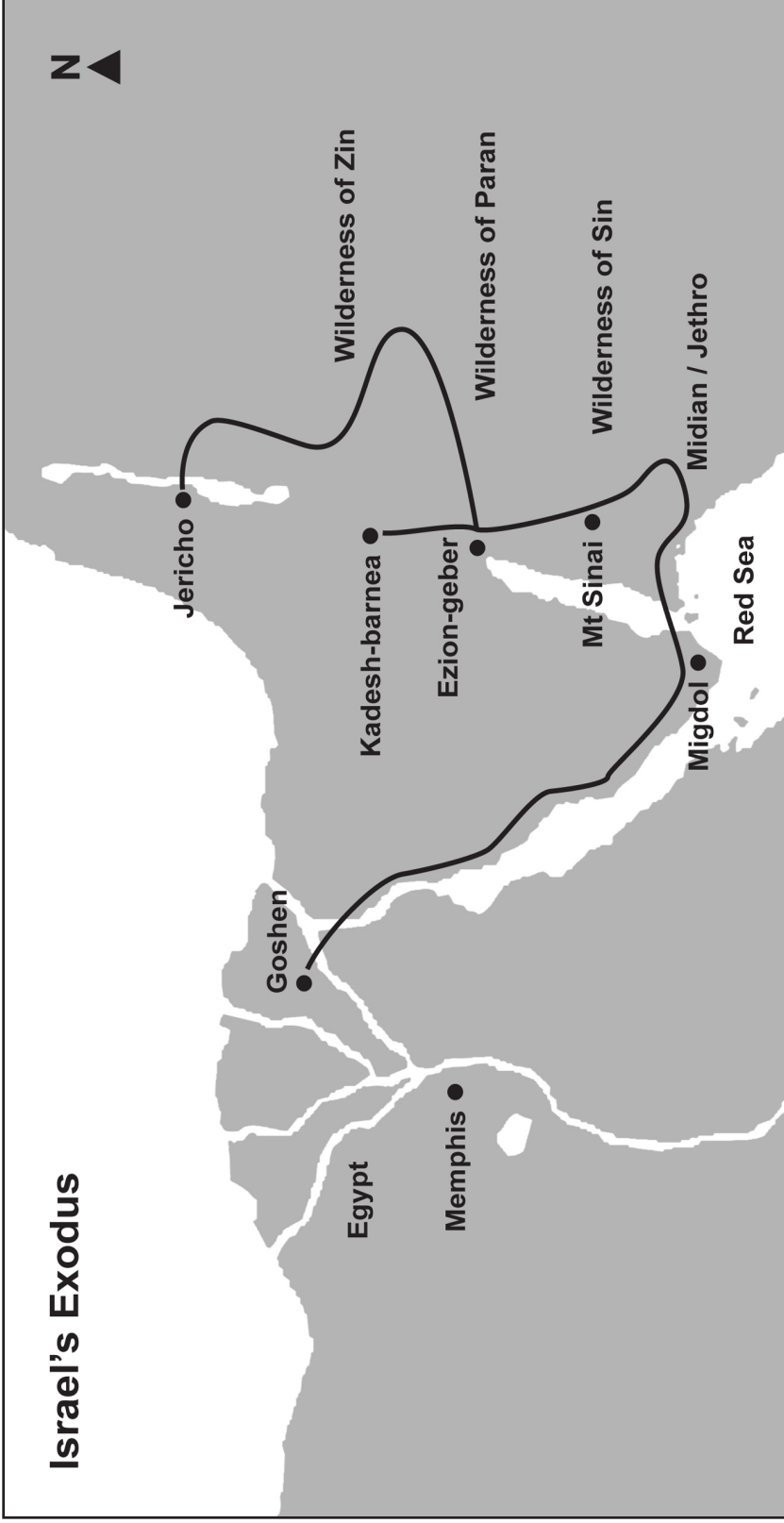
А кад Фараон пусти народ, не одведе их Бог путем к земљи филистелској, ако и беше крађи, јер Бог рече:
Да се не покаје народ кад види рат, и не врати се у Мисир. - 2. Мојсијева 13:17



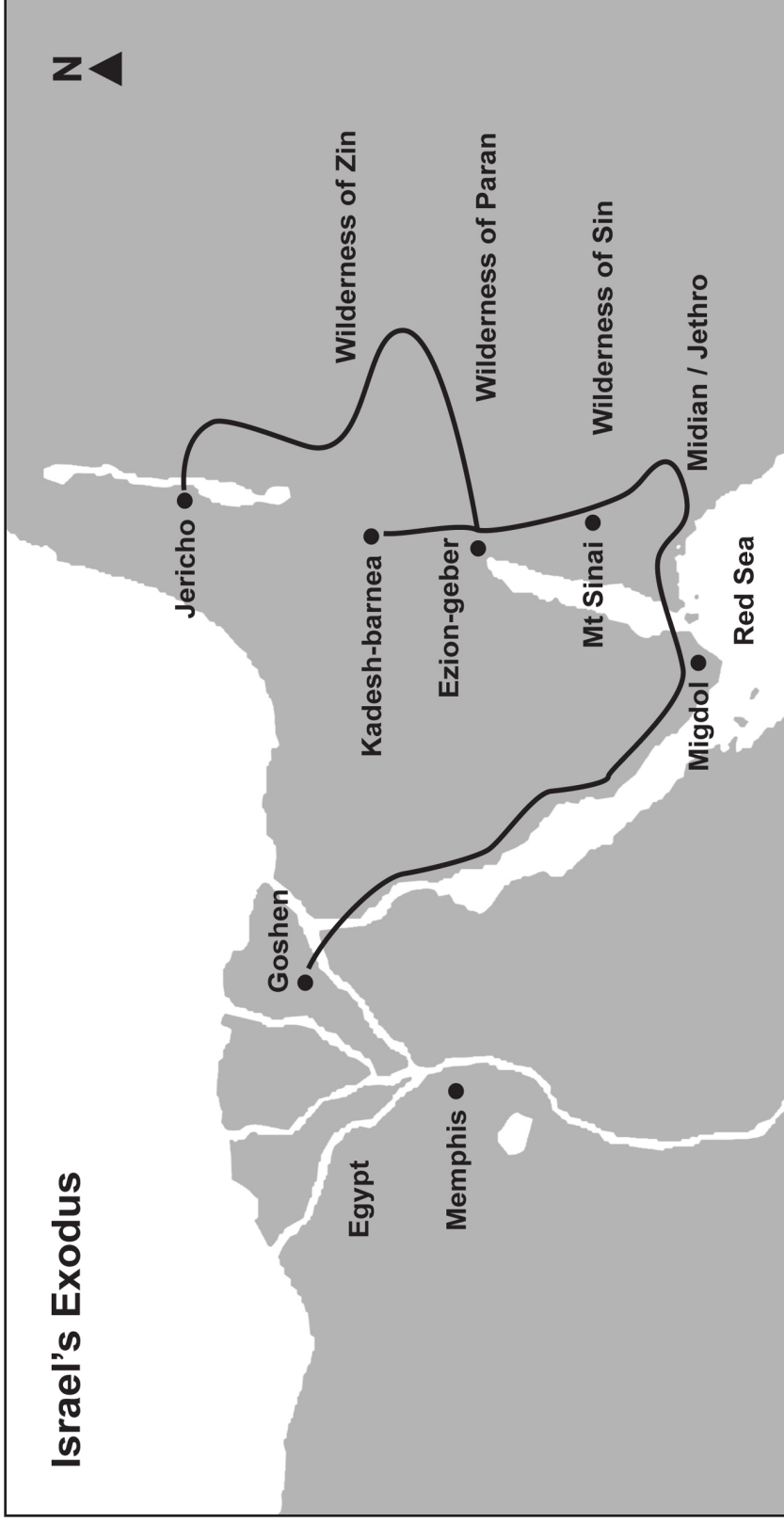
Faro akati atendera vanhu kuti vaende, Mwari haana kuvatungamirira nenzira yayipinda nomunyika yavaFrista, kunyange zvasvo yakanga iri pfupi.
 Nokuti Mwari akati, "Kana vakasangana nehondo, vangashandura pfungwa dzavo vakadzokera kulijipi." - Ekisodho 13:17



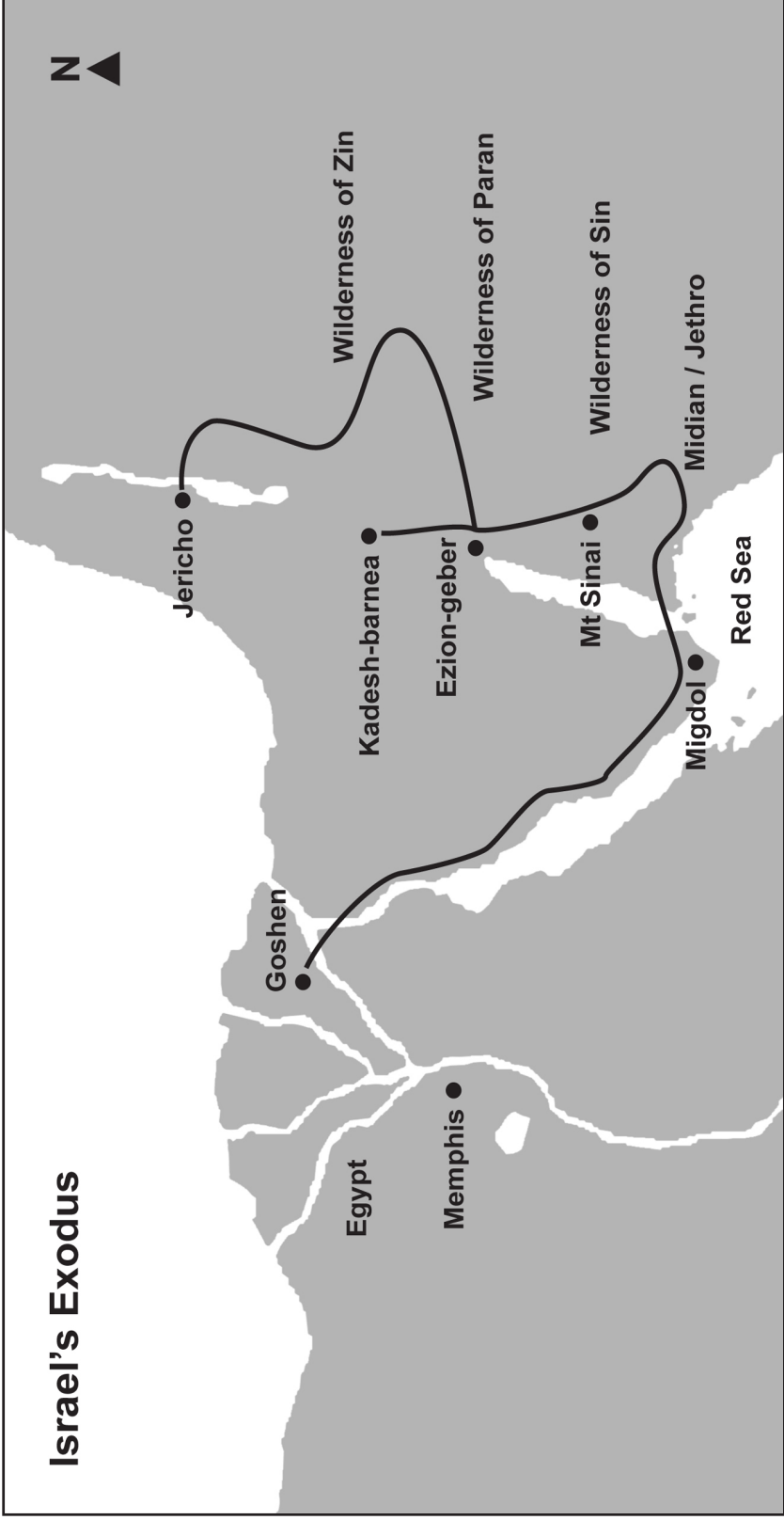
Pripetilo se je, ko je faraon ljudstvu pustiti oditi, da jih Bog ni vodil po poti dežele Filistejcev, čeprav je bila ta blizu, kajti Bog je rekel: »Da se ne bi morda ljudstvo pokesalo, ko zagleda vojno in se vrnejo v Egipt.« - 2 Mojzes 13:17



Oo markii Fircoon daalkii sii daayay, Ilaah kuma uu kaxayn jidka dalka reer Falastiin in kastoo uu kaasu dhowaa, waayo, Ilaah wuxuu yidhi, Waaba intaasoo dadku markay dagaal arkaan ay qoomameeyaan, oo ay Masar dib ugu noqdaan. - Baxniintii 13:17

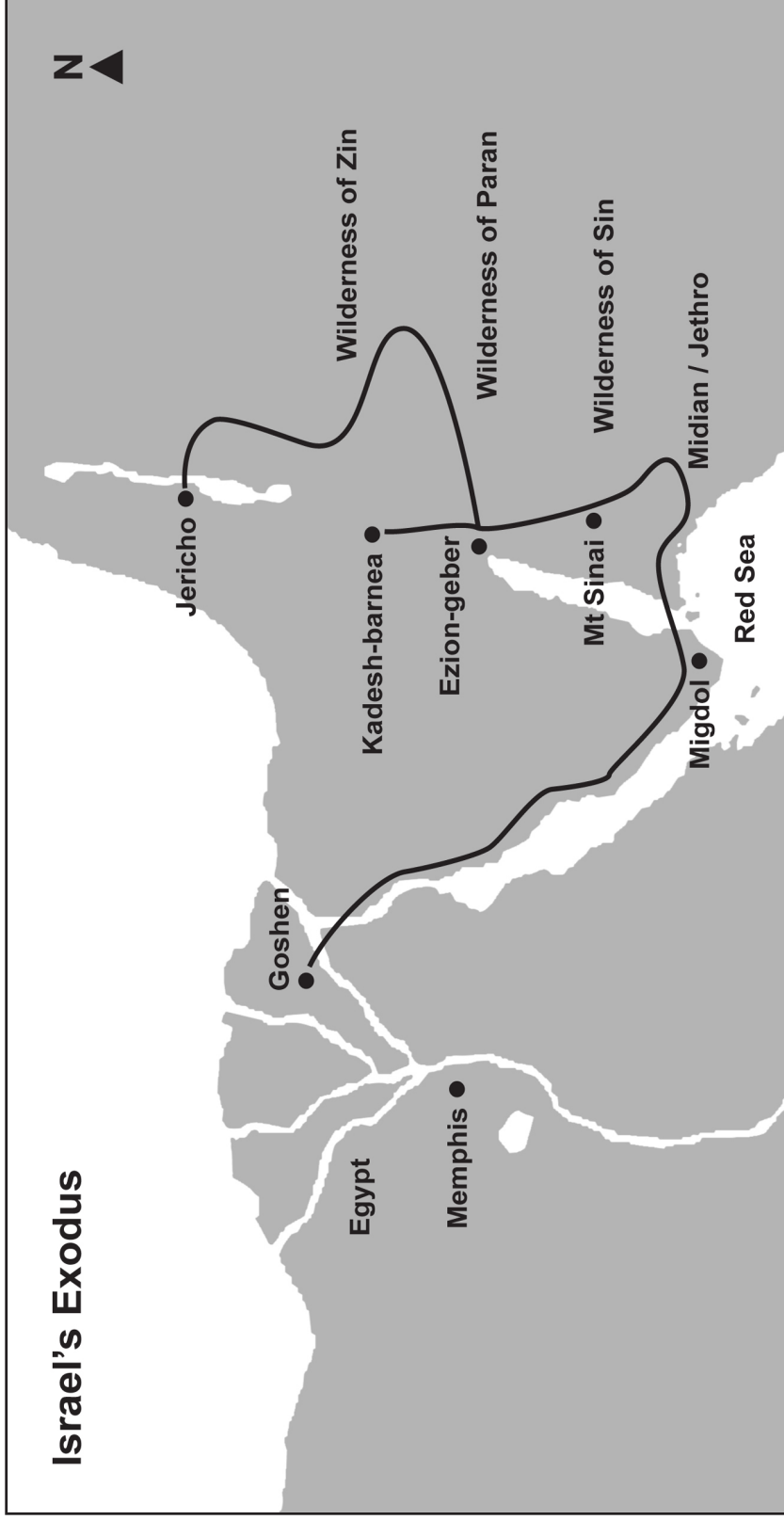


Cuando el faraón dejó ir al pueblo, Dios no lo condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; porque Dios dijo: "No sea que el pueblo cambie de opinión al ver la guerra, y vuelva a Egipto"; - Éxodo 13:17

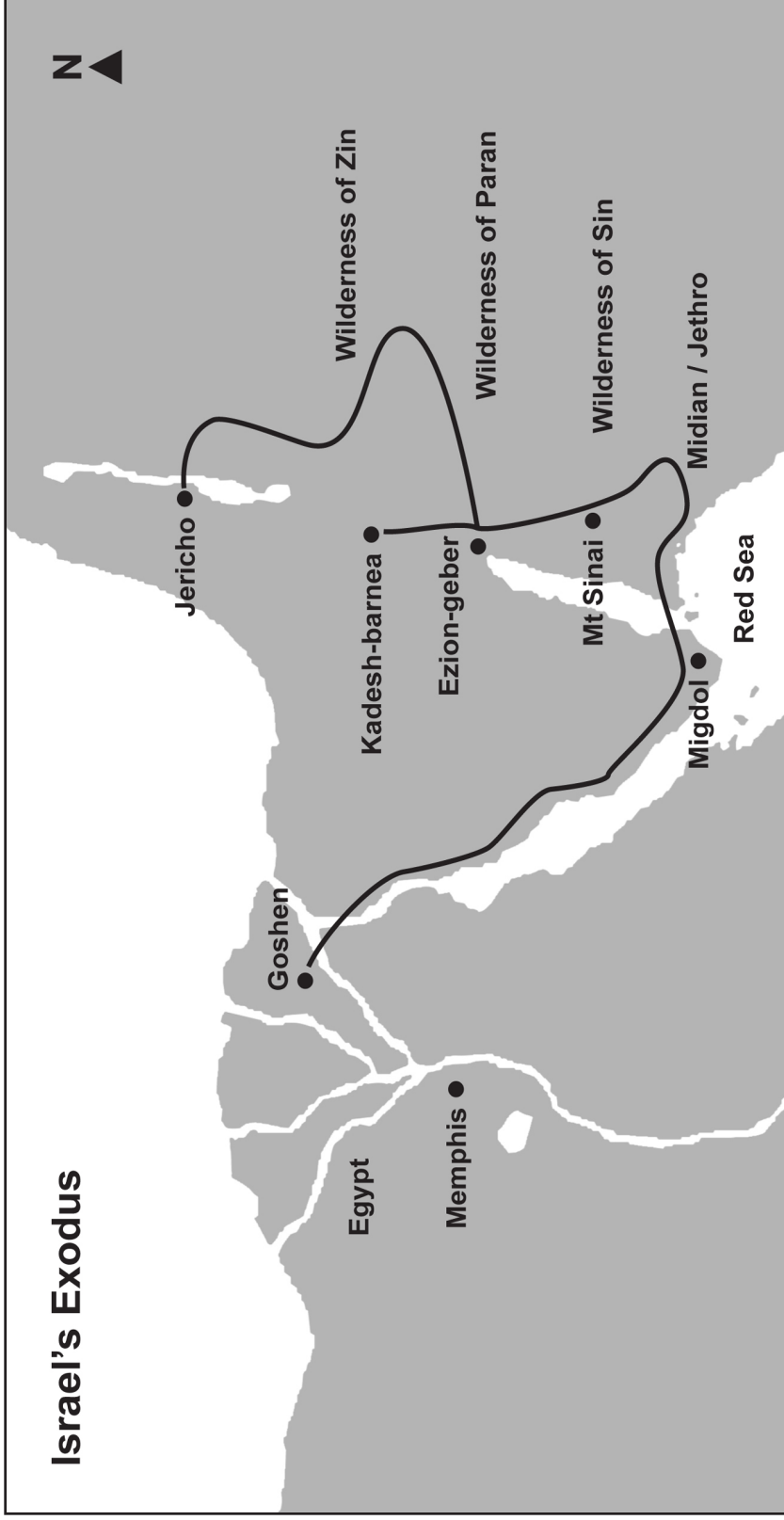


Farao alipowaachia watu waende, Mungu hakuwaongoza kufuata njia ipitayo katika nchi ya Wafilisti, ingawa njia hiyo ilikuwa fupi zaidi. Kwa maana Mungu alisema, "Wakikabiliana na vita, wanaweza kubadili mawazo yao na kurudi Misri." - Kutoka 13:17

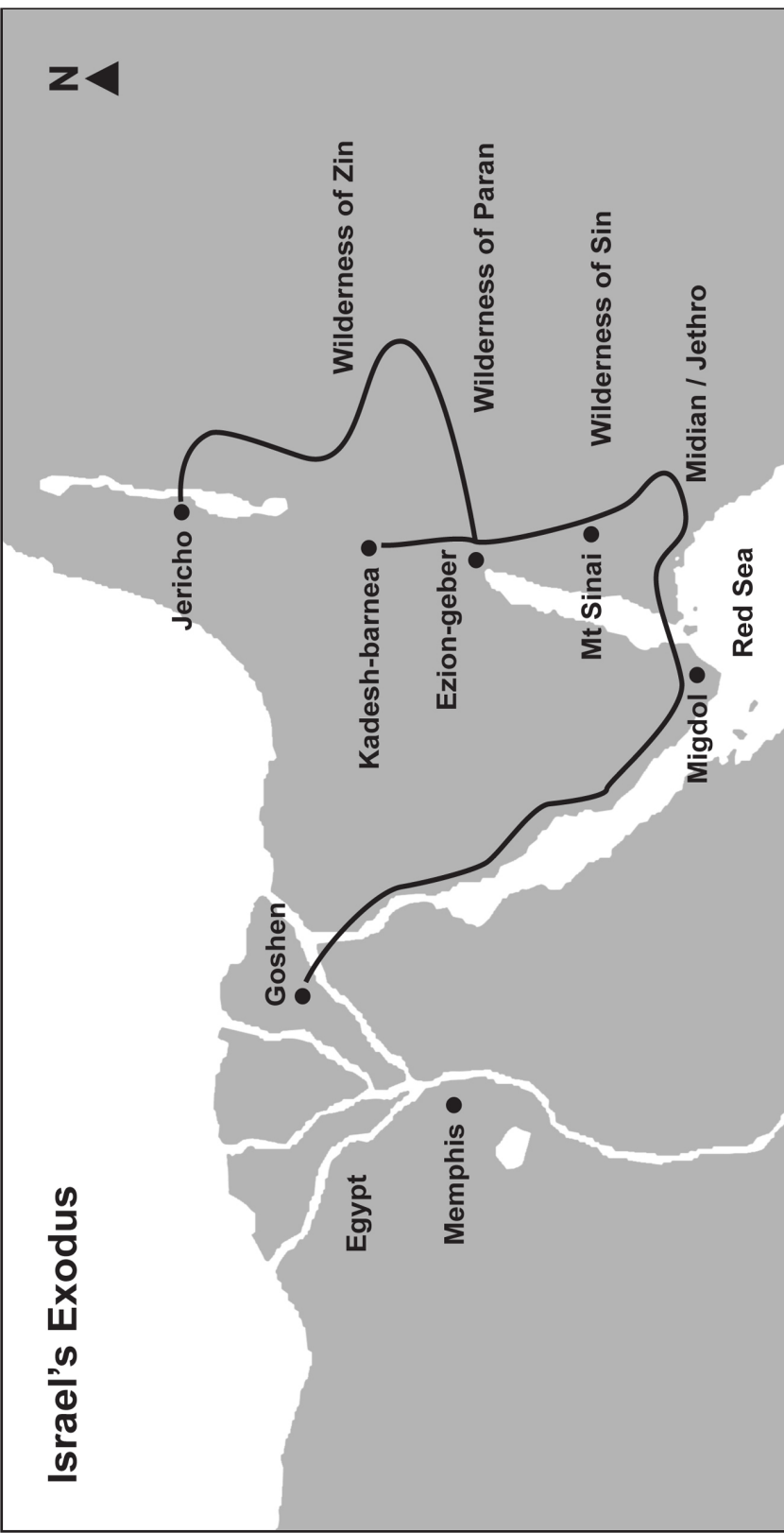
Israel's Exodus



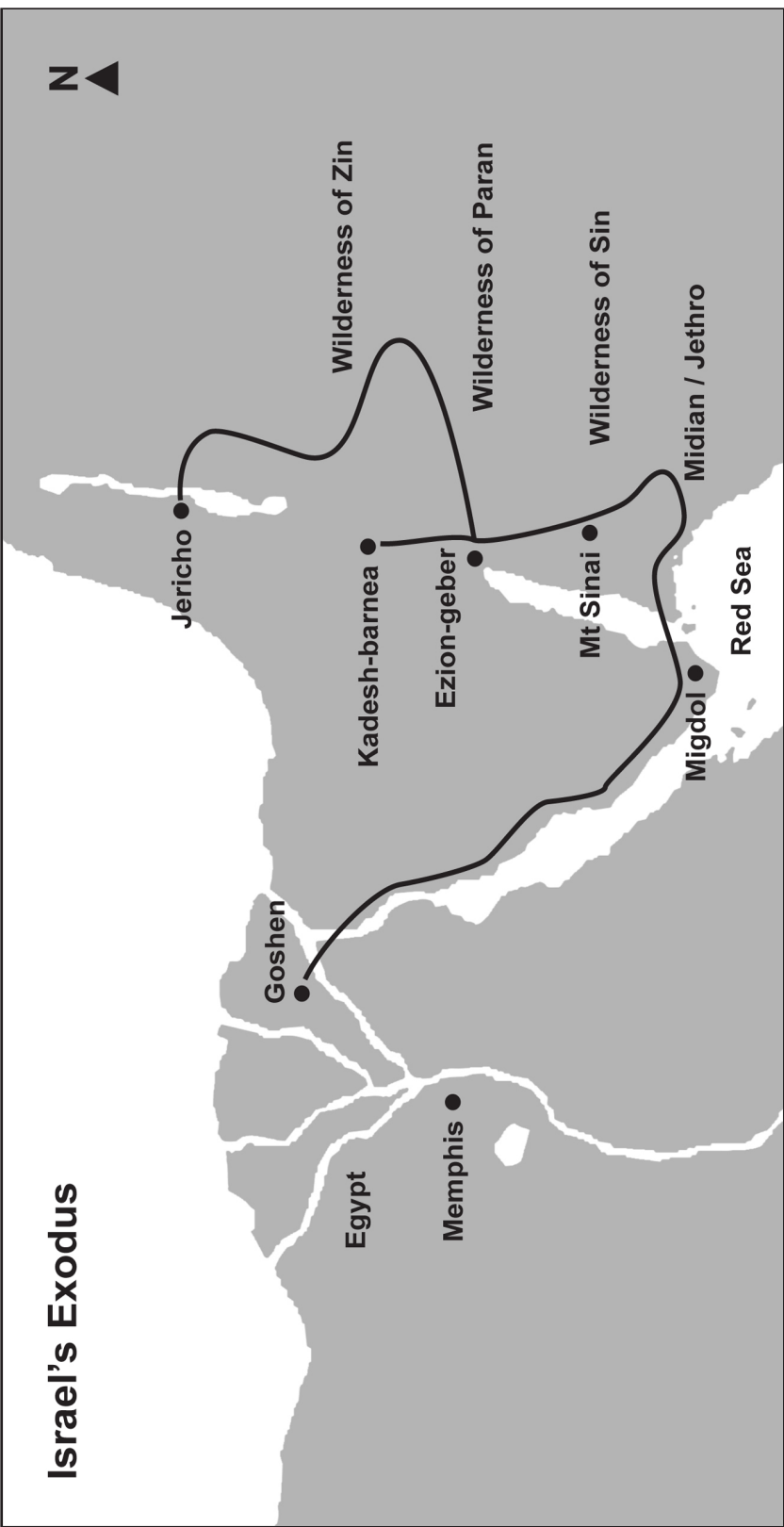
När Farao nu hade släppt folket, förde Gud dem icke på den väg som gick igenom filistéernas land, fastän denna var den genaste; ty Gud tänkte att folket, när det fick se krig hota, kunde ångra sig och vända tillbaka till Egypten; - 2 Mosebok 13:17



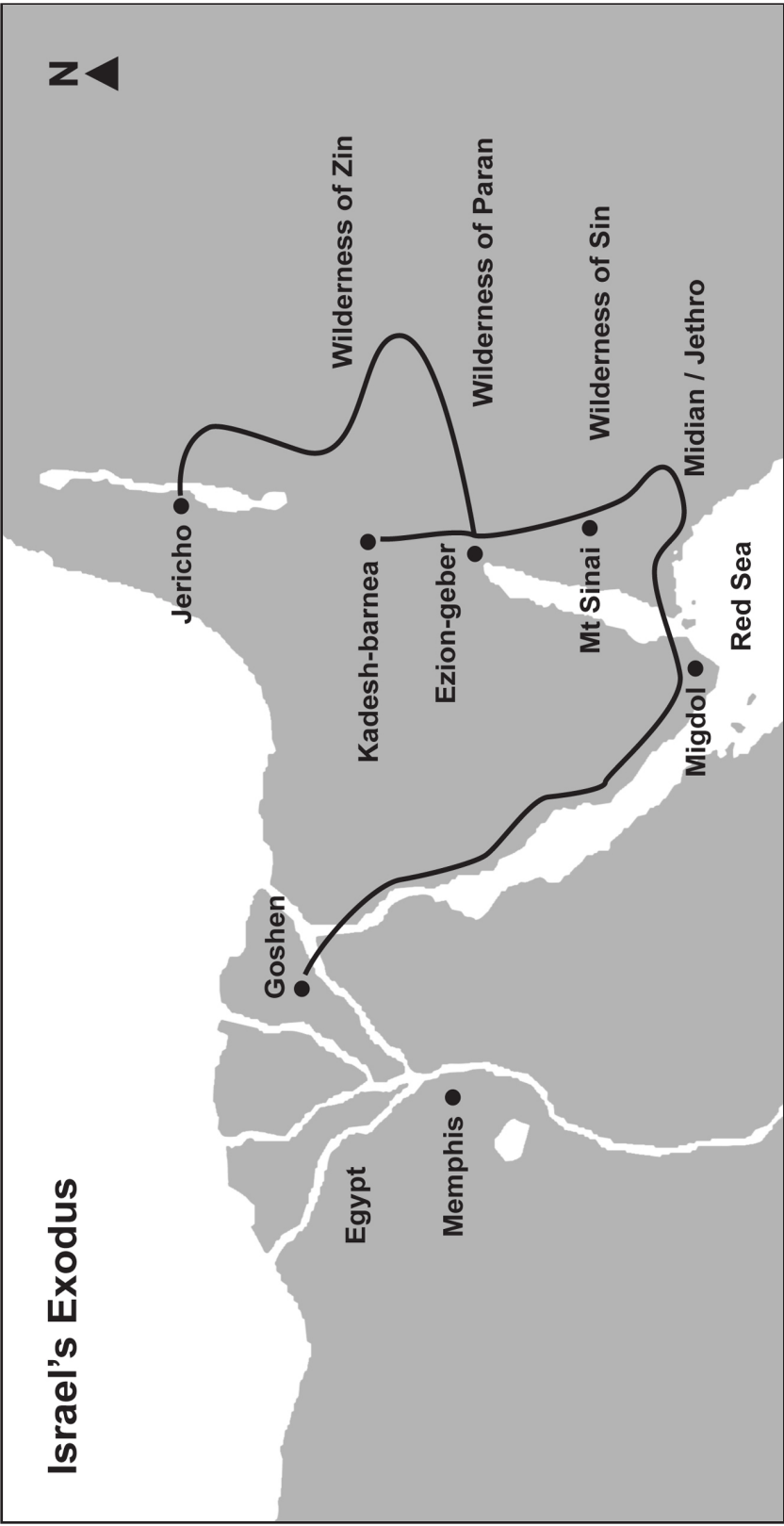
Nang pinayagan ni Paraon na umalis ang mga tao, hindi sila pinangunahan ng Diyos sa landas patungo sa lupain ng mga Palesina, kahit pa malapit ang lupain. Dahil sinabi ng Diyos, "Marahil magbabago ang mga tao ng kaniyang mga isipan kapag nakaranas sila ng digmaan at pagkatapos babalik sa Ehipto." - Exodo 13:17



பார்வோன் இஸ்ரவேலரைப் போகவிட்டபின்பு, பெலிஸ்தியரின் நாட்டின் வழி குறுகியதாக இருந்தபோதிலும், இறைவன் அவர்களை அதன் வழியாக நடத்திச் செல்லவில்லை. ஏனெனில், “அவர்கள் யுத்தத்தை எதிர்கொண்டால், தங்கள் மனதை மாற்றி எகிப்திற்குத் திரும்பிவிடுவார்கள்” என இறைவன் சொன்னார். - யாத்திராகமம் 13.17

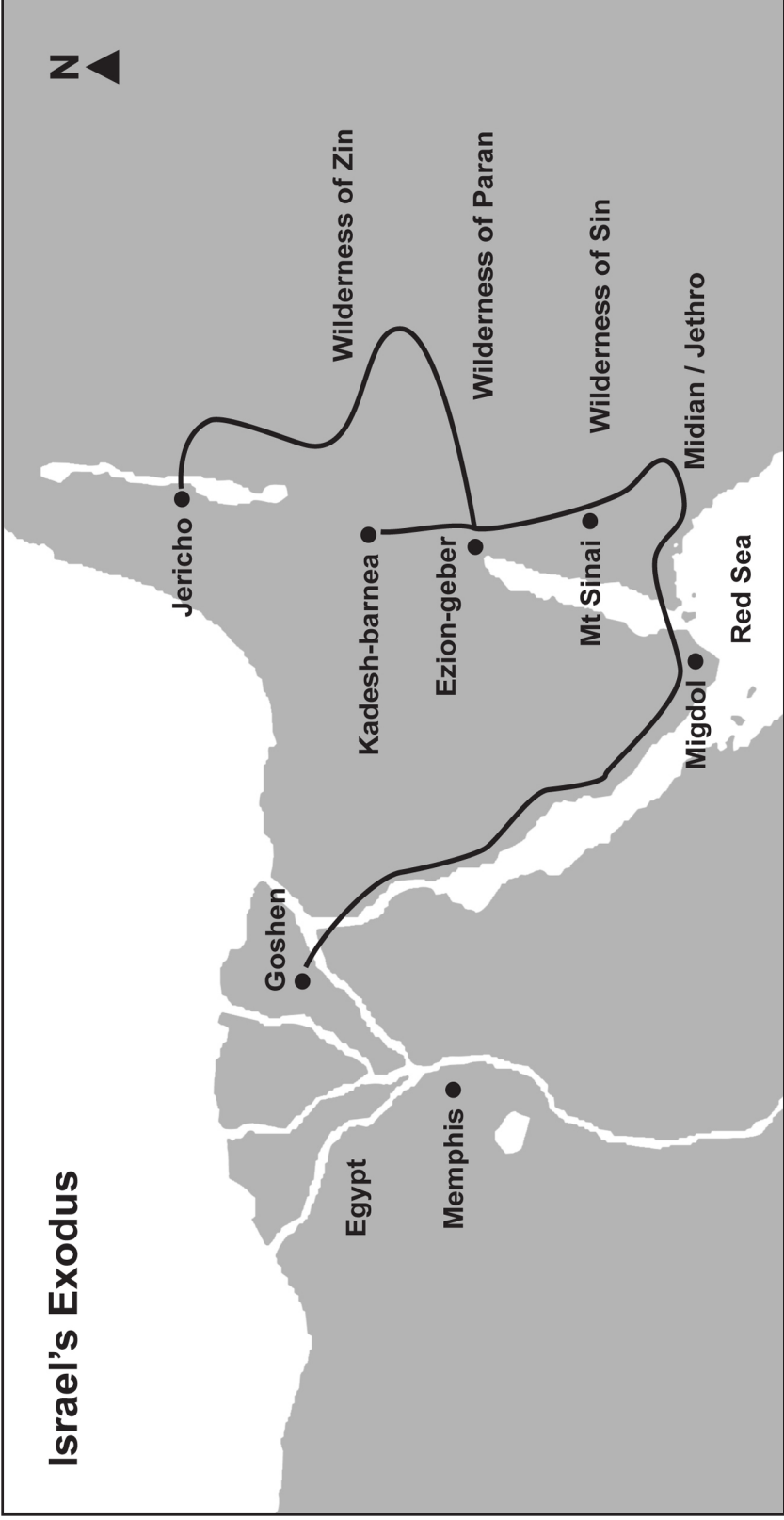


ఫర్ ఆ ప్రజలను వెళ్ళనిచ్చినప్పుడు దేవుడు వాళ్ళను ఫిలిస్టీయ దేశం నుండి దగ్గర దారి అయినప్పటికీ ఆ దారిన వాళ్ళను వెళ్ళనియలేదు.
 “ఈ ప్రజల ఫిలిస్టీయాలతో జరిగే యుద్ధం చూసి మనసు మార్చుకుని తిరిగి జరుపుకు వెళ్ళిపోతారేమో” అనుకున్నాడు. - నిర్మకాండము ౧౩:౧౭



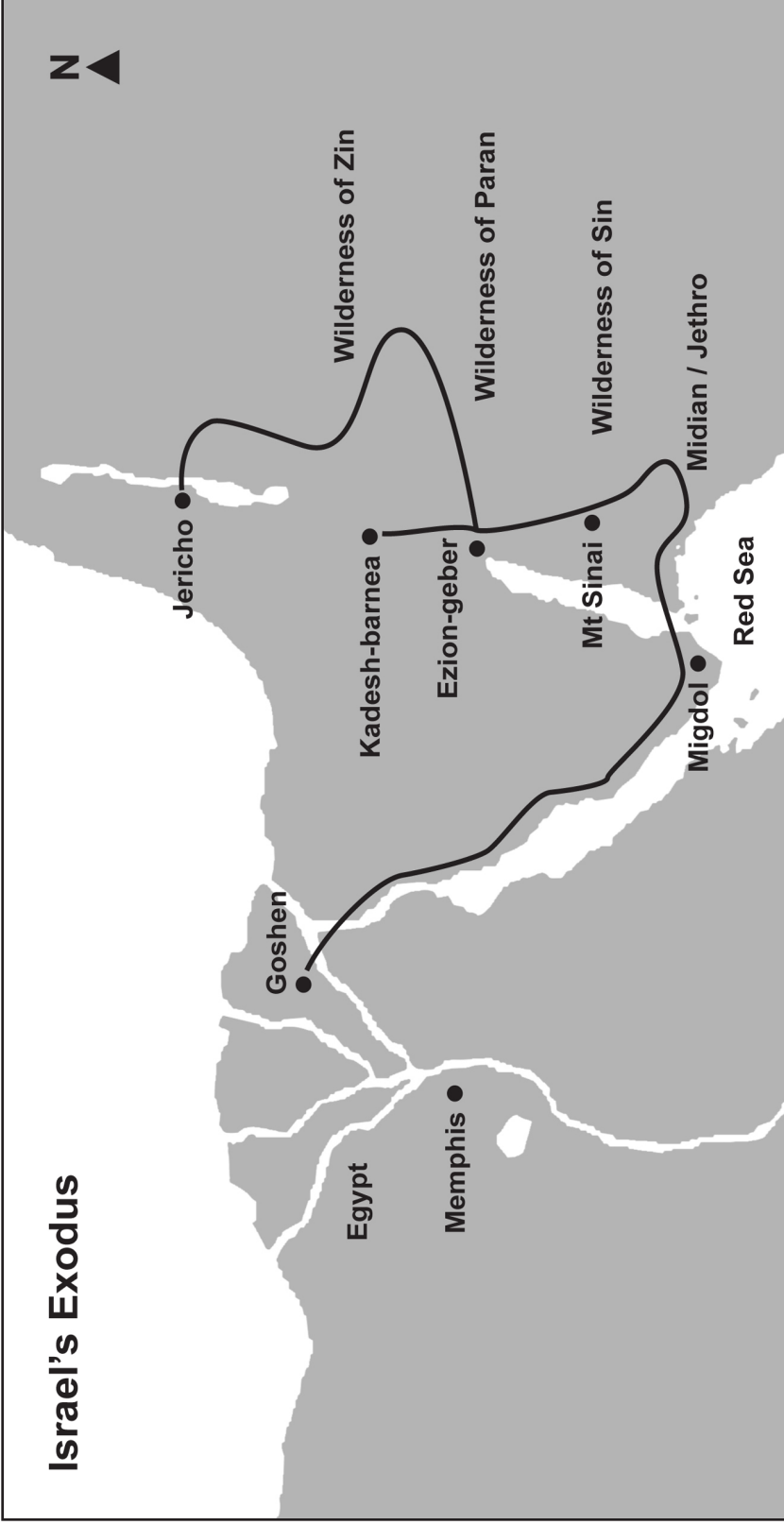
Pea ko 'eni, 'i he tukuangē 'ae kakai 'e Felo ke nau 'alu, na'e 'ikai tatakai 'akinautolu 'e he 'Otua 'i he hala 'oe fonua 'oe kau Filisitia, neongo hono ofi ia; he na'e pehē 'e he 'Otua, Telia na'a fakatomala 'ae kakai 'i he 'enau mamata ki he tau, pea te nau foki ki 'Iisipite. - 'Ekisotosi 13:17

Israel's Exodus

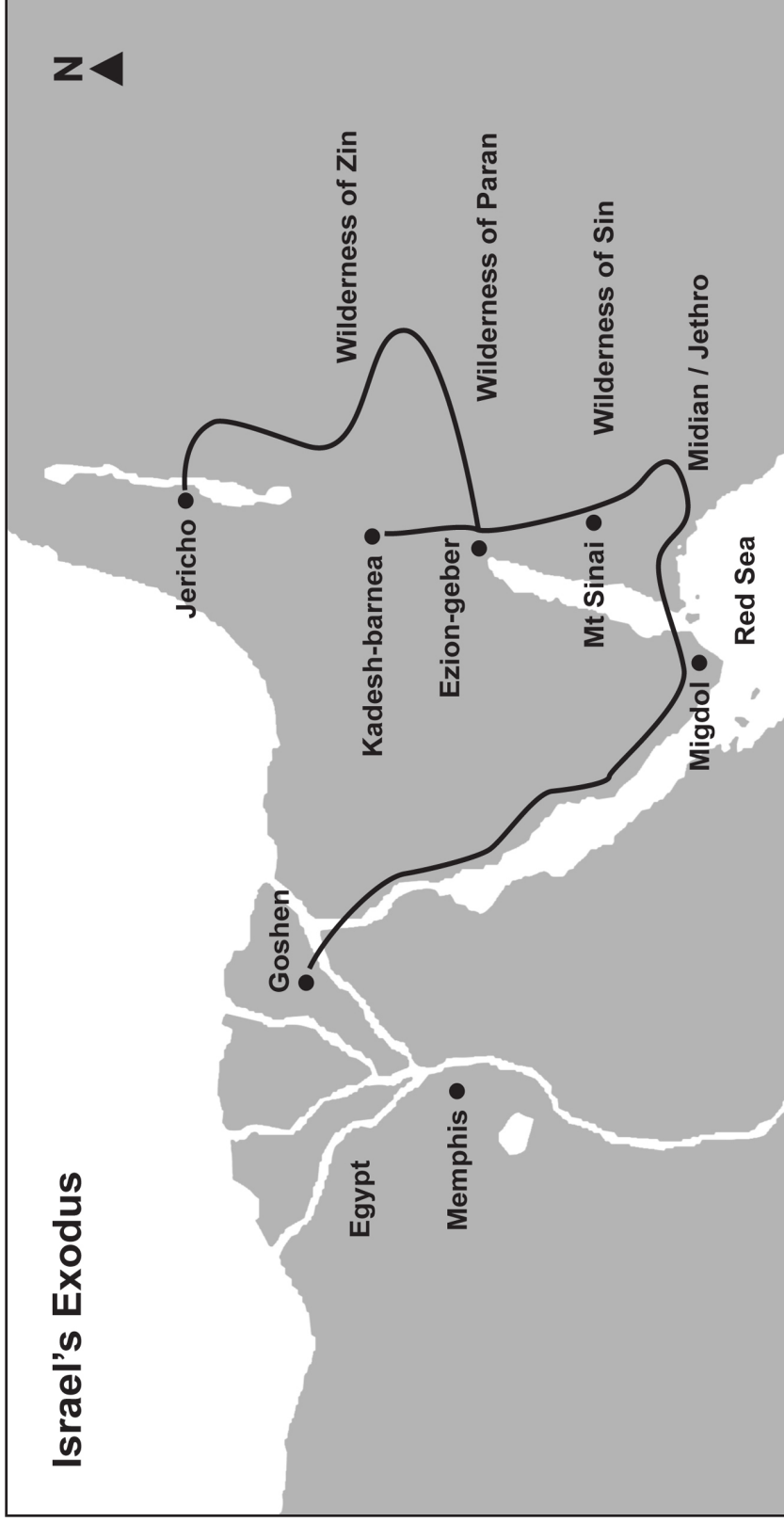


Farao naa nriipa no kwan se wonko no, Onyankopon amma waamfa akwan a efa Filistfo man no mu a na eye tiaa no so. Efiɛ Onyankopon kae se, "Se wokolyia ako a, ebia na waasesa wan adwene ama waasan ako Misraimi." - 2 Mose 13:17

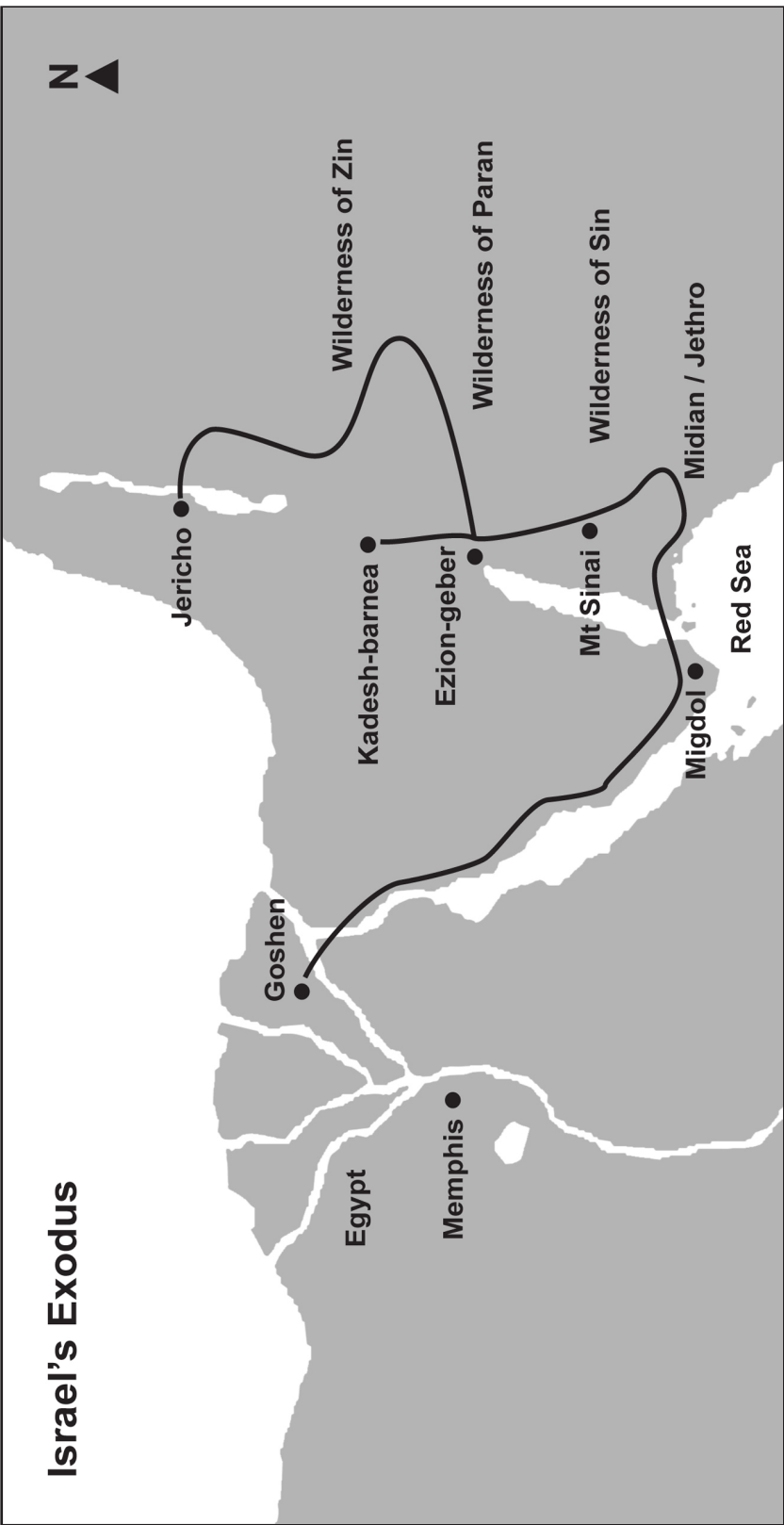
Israel's Exodus



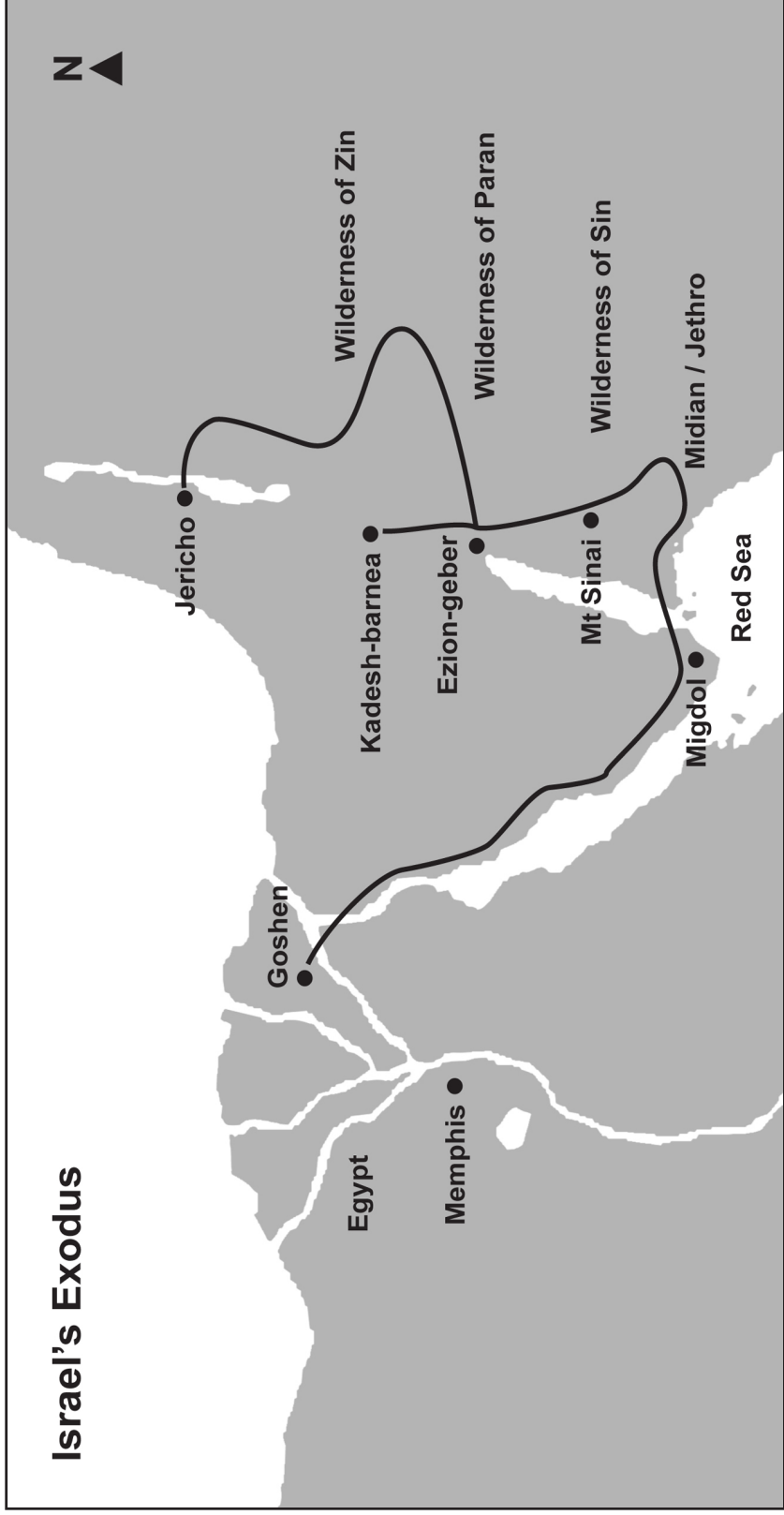
Akyire no, Farao maa nriipa no kae. Ewom se na ese se wofa Filitifo ase a ekwan no da mu tee kesi Bohye Aase no so, nanso Onyankopon ma wofaa ekwan fofo so. Dee enti a Onyankopon ma wofaa ekwan fofo so no ne se, na osusu se, ewom se wokara won akodee dee, nanso se woko na wokohya akodie bi a, won aba mu bebu ama woasane aba Misraim. - 2 Mose 13:17



І сталося, коли фараон відлучив був той народ, то Бог не повів їх дорогою землі филистимської, хоч була близька вона.
Бо Бог сказав: „Щоб не пожалкував той народ, коли він побачить війну, і не вернувся до Єгипту“. - Вихід 13:17



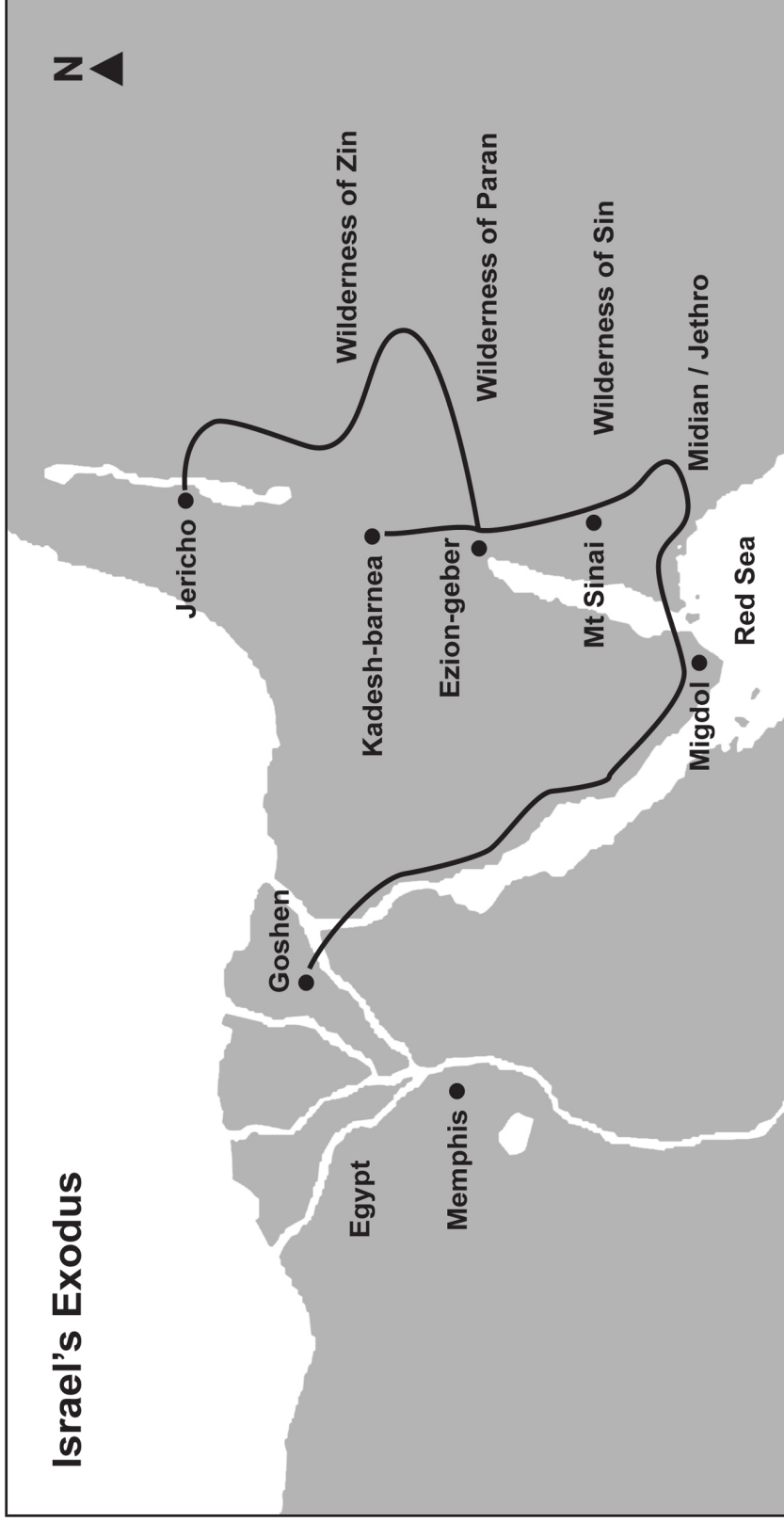
और जब फिर 'औम ने उन लोगों को जाने की इजाजत दे दी तो ख़ुदा इनको फ़िलिस्तिनों के मुल्क के रास्ते से नहीं ले गया, अग़ाचे उधर से नज़दीक़ पड़ता; क्यूँकि ख़ुदा ने कहा, ऐसा न हो कि यह लोग लड़ाई — भिड़ाई देख कर पछताने लगें और मिश्र को लौट जाएँ - ख़ुर् 13:17



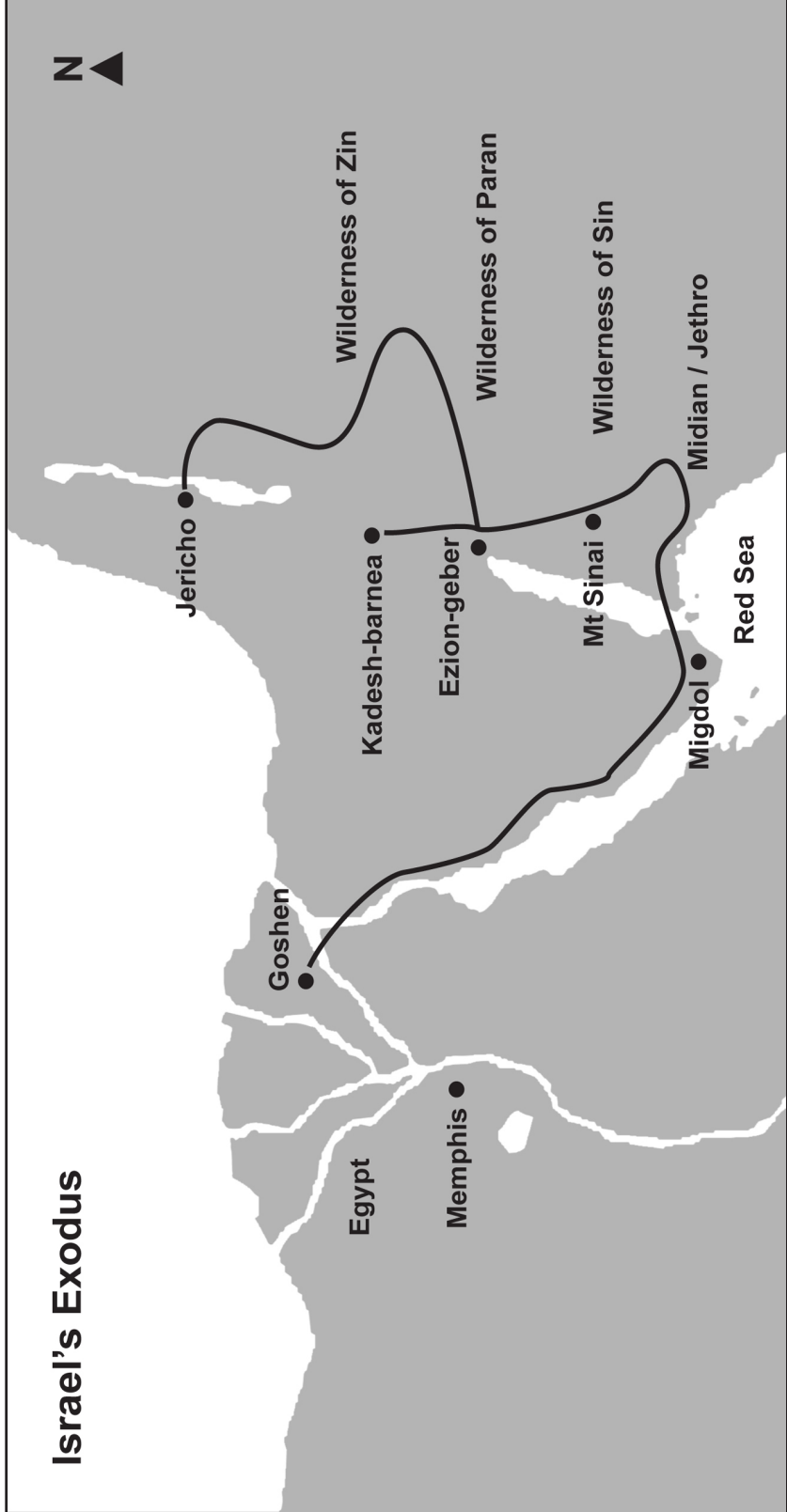
Israel's Exodus



Амма Пирәвен хәлиҗни кетишкә хәйәндиң кейин, Филлистийләрниң эминидики йол йәқин болсиму, Худа уләрни шу йол билән башлиғиди; чүнки у:
«хәлқим мәнғә учрап қалса, қорқуп тушайман қилип, Мисираә йеңип кетиши мүмкин» дәп ойлиған еди. - Мисирдин чиқиш 13:17



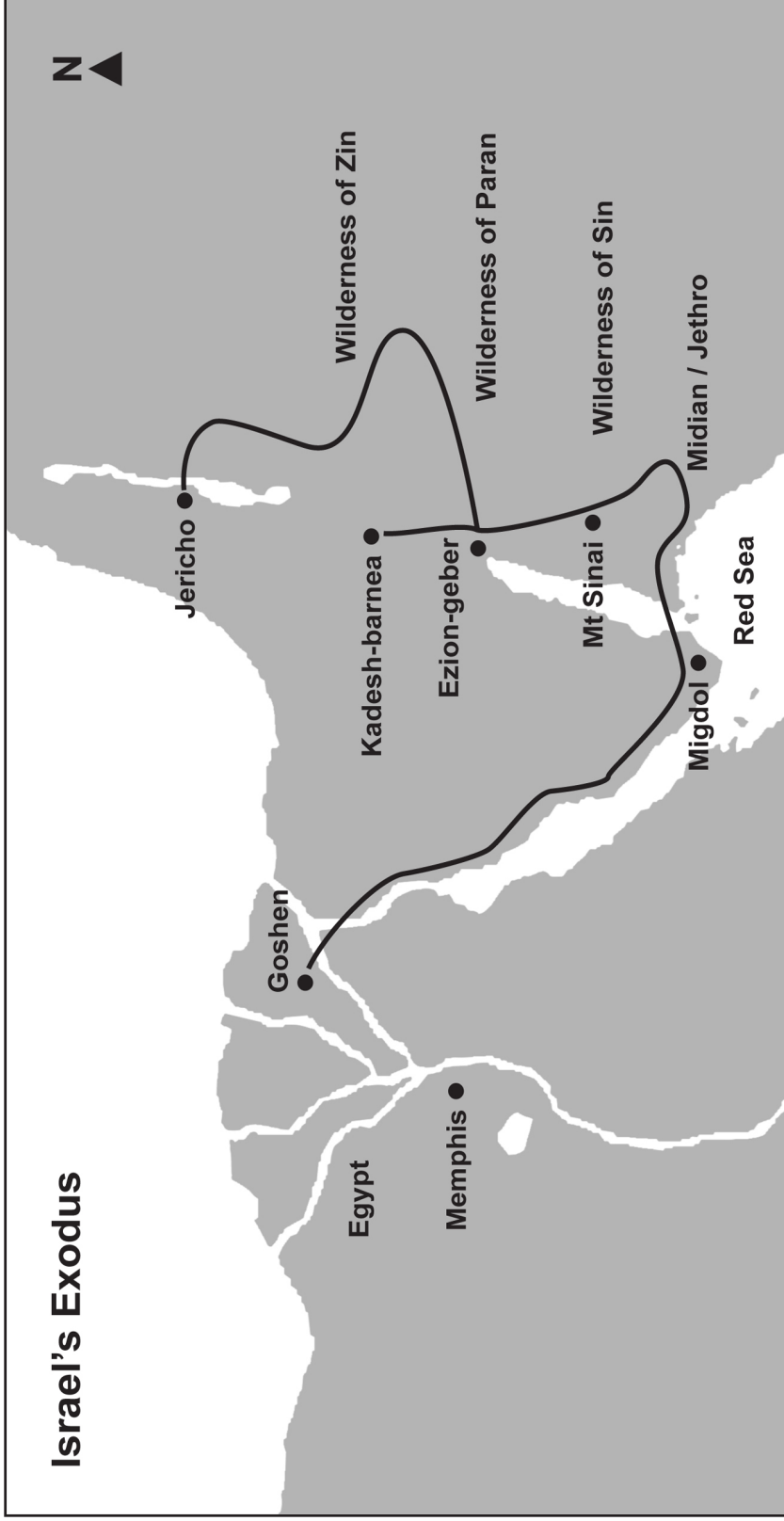
Emma Pirewn xelqni k tishke qoyghandin k y n, Filistiyerning z minaliki yol y qin bolsimu, Xuda ularni shu yol bilan boshlimidi; ch nki u:
«xelqim jengge uchrab qalsa, qorqup pushayman qilip, Misirgha y n p k tishi mumkin» dep oylighanidi. - Misirdin chiqish 13:17



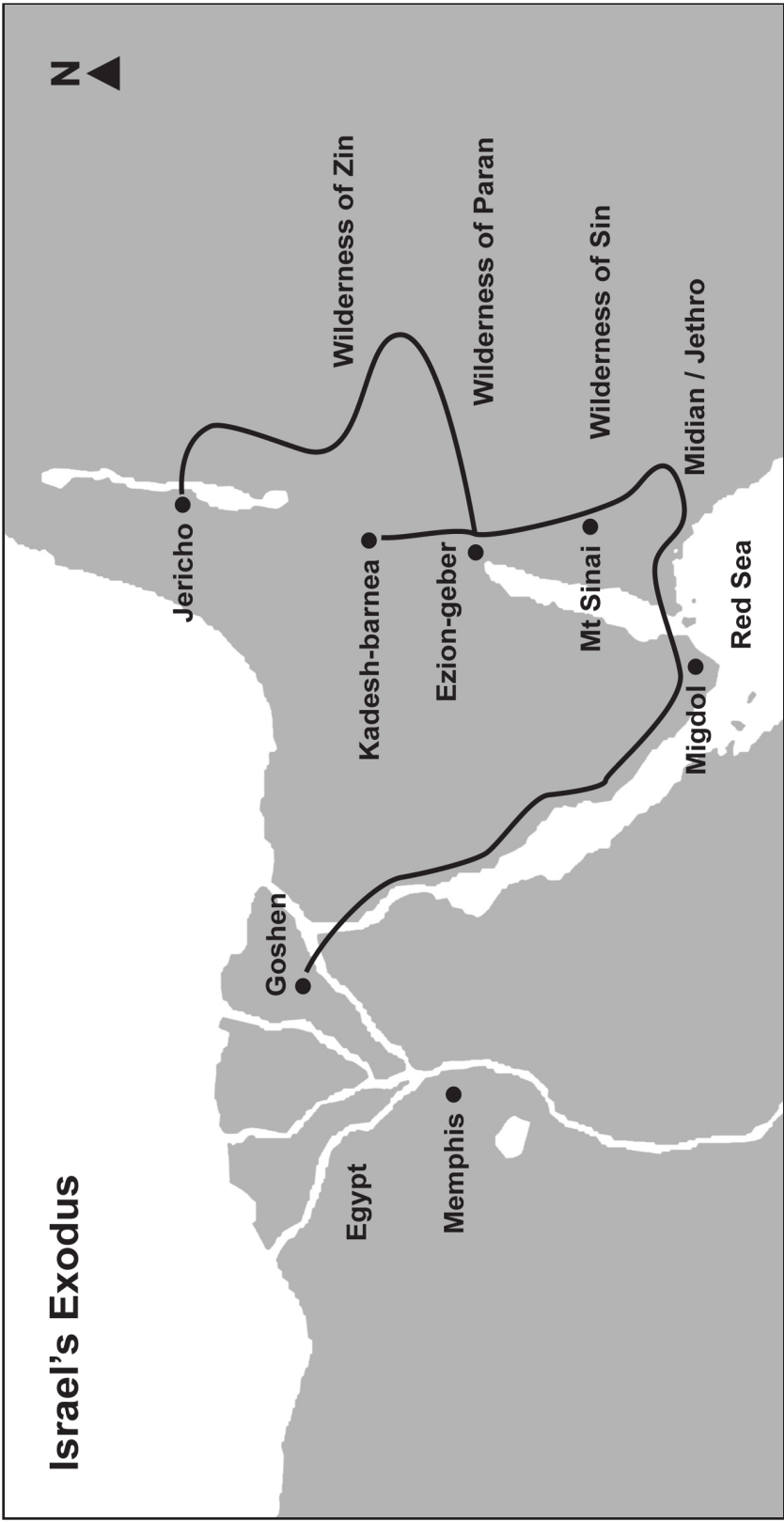
Israel's Exodus



Әмма Пирәwn һәлқни кетixкә қояқандин кейин, Филистиәләрнинг земинидики yol yeқin болситиму, Етуда ularни xu yol билән бәхлимиди; қiңки u: «һәлқим jәנגгә uғrap қалса, қорқup пuxayман қилип, Мисирәя yenip кетixи mumkin» дәp ойлитқаниди. - Мисирдин қилxix 13:17



Sau khi Pha-ra-ôn để cho người Ít-ra-ên ra đi, Đức Chúa Trời không dẫn họ qua đất Phi-li-tin, là đường ngắn nhất để vào đất hứa.
Ngài phán: "E khi dân chúng thấy chiến trận, họ sẽ đổi ý và quay lại Ai Cập chăng." - Xuất Hành 13:17



Ní ìgbà tí Farao jé kí àwọn ènìyàn ó lọ, Ọlórún kò mú wọn tọ ojú ọ̀nà tí ó lá orílẹ̀-èdè àwọn Filistini kọjá, bí o tilẹ̀ jé pé ọ̀nà náà kúrú.
 Nítorí Ọlórún sọ pé, “Bí wón bá dójúkọ ogun, wón lẹ̀ yí ọkàn wọn padà kí wón padà sí ilẹ̀ Ejipti.” - Exodus 13:17